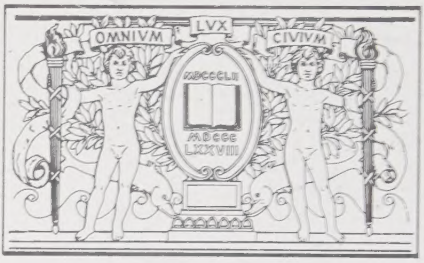


BOSTON
PUBLIC
LIBRARY

MEMOIRS OF

The American Folk-Lore Society

VOL. IX

1907

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/lospastores0000unse

NACIMIENTO OR DECORATED ALTAR REPRESENTING THE NATIVITY

LOS PASTORES

A Mexican play of the Nativity

C. F. LUMMIS

WITH ILLUSTRATIONS AND MUSIC

BOSTON AND NEW YORK
PUBLISHED FOR THE AMERICAN FOLK-LORE SOCIETY
BY HOUGHTON, MIFFLIN AND COMPANY
LONDON: DAVID NUTT, 57-59 LONG ACRE.
LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ, QUERSTRASSE, 14.
1897

LOS PASTORES

A Mexican Play of the Nativity

TRANSLATION, INTRODUCTION
AND NOTES

BY

M. R. COLE

WITH ILLUSTRATIONS AND MUSIC

BOSTON AND NEW YORK
PUBLISHED FOR THE AMERICAN FOLK-LORE SOCIETY
BY HOUGHTON, MIFFLIN AND COMPANY
LONDON: DAVID NUTT, 57, 59 LONG ACRE
LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ, QUERSTRASSE, 14
1907

COPYRIGHT 1907 BY THE AMERICAN FOLK-LORE SOCIETY

ALL RIGHTS RESERVED

Published March 1907

CONTENTS

INTRODUCTION

Texts ix

Sources xvii

Illustrations xxi

Music xxiii

Performance xxiv

LOS PASTORES 1

NOTES 177

APPENDIX I

Parallel Scenes 195

Auto da Mofino Mendes 201

APPENDIX II

Description of San Antonio Pastores 205

APPENDIX III

The New Mexican Pastores 211

LIST OF ILLUSTRATIONS

Nacimiento or Decorated Altar representing the Nativity . . . . . *Frontispiece*

The Actors in Full Costume, except that the Devils are without their Masks . . . 12

The Devil's Cloak, with Crooks and Satchels of the Shepherds 46

The Hermit and Two Devils 50

Seven Devils and Shepherd Lad 84

Gabriel and Gila 96

Gila 108

Paraphernalia of the Players 128

Shepherds urging Bartolo to rise 148

INTRODUCTION

TEXTS

In an article published in the *Journal of American Folk-Lore* for April, 1893, Captain John G. Bourke described a Spanish Miracle Play which he saw at Rio Grande City, Texas, during the Christmas season of 1891. This play was called *Los Pastores*, and it claimed to be traditional. Most of the actors could neither read nor write. They learned their parts as their leader, a cobbler, repeated them line by line, and spent weeks in that laborious preparation. Captain Bourke induced the cobbler to write out the whole text for him; and two years later, when he saw the same play in San Antonio, he secured photographs of the actors and phonographic records of most of the songs. Captain Bourke turned over his collection to the Secretary of the American Folk-Lore Society, the text was translated, and presented at a meeting of the Boston Branch, January 24, 1902, with the music and lantern-slide illustrations, and the material is now published for the first time in this volume.

We can easily believe that traditional plays still linger in the heart of Mexico, and indeed the text of one of the old *Conquista* plays was published only a few years ago; [1] but the popular production of an old Miracle Play on American soil, at the end of the nine-

[1] *Letra de la Danza de Pluma de Moctezuma y Hernan Cortés, con los capitanes y reyes que intervinieron en la Conquista de México.* In *International Congress of Americanists, 12th Session.* Paris, 1902.

teenth century, is really surprising, and brings home the fact that no inconsiderable part of the population of Texas is still Mexican in everything but name. The Spanish ancestors of the modern Mexicans were peculiarly fond of sacred drama, and not alone of the mediæval plays which were equally popular in other European countries. Long after public taste had outgrown those primitive spectacles, sacred drama continued to develop in Spain, aided by the intense Catholicism of the country, and by the restraint to which secular drama was subjected. Lope de Vega lent the splendor of his genius to the *auto sacramental*, while Calderón raised that form of symbolic drama to its highest level, contributing to the national repertory more than seventy Corpus Christi Plays. Inherited taste may well explain why the modern Mexican should enjoy that form of drama, and why religious plays are still written and published in Mexico.[1]

If *Los Pastores* were one of these modern productions, it would have little value for us; but if, as is claimed, it is a popular survival, the play is of the greatest interest. Positive proof as to its origin is lacking. Captain Bourke thought that the play might have been brought from the Canaries, since the early settlers of San Antonio and adjacent regions came from those islands. We learn from Miss Sarah King of San Antonio, and Dr. S. N. Merrick of Boston, a former resident of that city, that according to local tradition the priests introduced *Los Pastores* into Mexico for the Aztecs, and brought it from Mexico to Texas. Father Parisot in his *Reminiscences* also refers to it as one of the traditional plays introduced by the early Franciscan Friars, and still performed at Christmas time

[1] We are indebted to Mr. Arthur L. Eno for calling our attention to the modern Mexican Pastorelas.

in Mexico and on the American side of the Rio Grande.[1] We have recently obtained information in regard to two additional versions of *Los Pastores*, and their existence in widely separated regions, taken in connection with the local tradition and some internal evidence, makes us feel reasonably sure that *Los Pastores* is an old play of Mexican origin. Considering the history of religious drama in Mexico, it seems probable that the missionaries, among whom the Franciscans were the earliest, were instrumental in introducing plays of this type in all the native communities which they sought to influence.

The Catholic Church, which established itself officially in Mexico immediately after the Conquest, used the sacred drama, then so popular in Spain, as a means of propaganda. In *México á través de los Siglos* Riva Palacio writes:

"Theatrical performances began in Mexico shortly after the arrival of the Conquerors. The subjects represented were usually scriptural, or concerning the wars of the Christians and Moors, in which explication of Christian doctrine occupied an important place. In all religious and political celebrations care was taken to include some sacred comedy or Corpus Christi Play, which was usually performed in the open air, so that all might attend. In the famous festival of Corpus Christi at Tlaxcala, in 1538, an elaborate *auto* was given, the subject being the sin of Adam and Eve. This *auto* was performed by native converts, for whom it had been translated into their own language." Descriptions of this and other notable festivals of the middle sixteenth century were written by the mis-

[1] *Reminiscences of a Texas Missionary*, by Father P. F. Parisot. San Antonio, 1899; communicated through the kindness of Mr. Edward W. Hensinger of San Antonio.

sionary Molotinia, and may be found in his *Historia de los Indios de Nueva España.*[1] Pimentel devotes several pages to the subject of *autos.*[2] He refers to the Friars as the authors of many religious dramas, and speaks of the extensive use made of such spectacles in the work of conversion. He says that even after the official discontinuance of Corpus Christi Plays, the more objective religious dramas remained long in public favor, especially in the smaller communities. As late as the middle of the last century, travellers in Mexico, Bayard Taylor among them, were still describing the *Nacimientos* and other religious plays which they saw there; while the number of modern *Pastorelas* still published shows that there is even now a certain degree of interest in that class of literature. Mexico is thus shown to be a particularly favorable ground for the development and preservation of religious drama, and it is the natural source from which outlying settlements like Texas and New Mexico would draw such plays.

Of the two additional versions of *Los Pastores* referred to, one is a text communicated by Miss Honora De Busk, who saw the play at San Rafael, New Mexico, in 1899. Miss De Busk secured a copy of the manuscript, which, with a note concerning it, is printed in the Appendix. In general outline the plot resembles ours, but it differs greatly in detail. There are half a dozen identical passages, one of forty lines, and several parallel scenes. The names of some of the principal characters are the same, including Michael,

[1] In *Documentos para la Historia de México,* edited by J. G. Icazbalceta. Mexico, 1866.

[2] *Historia Crítica de la literatura y de las ciencias en México,* por Francisco Pimentel. Mexico, 1885.

Gila, Bato, Bartolo, Lisardo, and the Hermit. The differences between this play and our *Pastores* make it certain that one is not derived directly from the other; but the resemblances point to a common original. Miss De Busk does not mention any tradition as to origin, but we see no reason for attributing the play to any other source than the Mexican Church.

The other version we know only from the reference made to it by Father Parisot in his *Reminiscences*. He merely says that he saw a performance of *Los Pastores* in Puebla, Mexico, and then, after speaking of its traditional character, and introduction by the Franciscans, he adds: "The drama is admirably described in the *Gulf Messenger* by Miss Cordelia Fish Brodbent, who so vividly represents what I have seen rendered by the Mexicans, and read in two printed copies in Mexico, that I insert the following extracts."

From this statement we infer that the version given in Puebla was practically identical with that described by Miss Brodbent. The printed copies mentioned we have been unable to obtain, in spite of careful inquiries made by Mrs. Zelia Nuttall of Mexico City and Miss Sarah King of San Antonio. The *Gulf Messenger* is a San Antonio paper, and the description referred to is of a performance in that city. Miss Brodbent's synopsis, which includes fourteen short Spanish quotations, is given in the Appendix. The plot of the Nativity part is almost identical with the plot of our version, but there are several preliminary scenes, including the Espousal, the Annunciation, the Visitation, and the Journey to Bethlehem. Of the six quotations from the Nativity proper, three are found in our text, and one of these also appears in the New Mexican *Pastores*.

There is evidently an intimate connection between the three versions; but the New Mexican text shows sufficient divergence from the other two to give it rank as an independent variant. The close resemblance between our *Pastores* and the Nativity episode of the San Antonio version naturally suggests that the former may be a corrupt and incomplete version of the latter. But substantial agreement in incident may be accompanied by extensive differences in text, and as we have only a description of the San Antonio play, that point cannot be decided at present. We note in passing that the San Antonio version seems to lack two important episodes of our play, — the *perinola* game and the Cucharón scene; also that though three quotations are found in our text, the other three given by Miss Brodbent do not appear.

The style of *Los Pastores* varies greatly, ranging from doggerel to the distinction of good Spanish models. The play is written mostly in verse, each line beginning with a capital; but a few passages stretch across the whole page like prose. This arrangement was evidently to save space, or at times from mere carelessness, for the rhymes and assonances abundantly prove that these lines, as well as the others, were written in the usual Spanish metres. The *romance* predominates, and there are also a certain number of unrhymed lines of varying length which it is difficult to classify. Among the rhymed metres we find a few *silvas*, several *décimas*, many *pareados*, and numerous *redondillas*.[1] In printing

[1] The *romance* is the traditional ballad metre, consisting of verses of eight syllables, with assonance in the alternate even lines. The *silva* is a mixture of seven and eleven syllable rhymed lines. The *décima* is a ten-lined stanza with eight-syllable lines rhyming in the order abbaaccddc. The *pareados* are, as the name indicates, coup-

we have reduced the prose passages to metrical form, and supplied punctuation marks and accents when actually necessary; but in all other respects the manuscript is reproduced exactly.

The form and language employed are common to seventeenth-century and later work, and we see nothing in the text which indicates an earlier period. Here and there are a few Mexican words, such as *tamal*, *bolo*, and *bule*, which give the only touches of local color. The text is very corrupt, as is shown by the loose construction, the confusion of ideas, and the condition of much of the verse. A few passages cannot be translated intelligibly; and others, while sufficiently clear in themselves, have little or no connection with the surrounding text. Many of the shepherd scenes are commonplace. The recitations at the manger, while written in an unmistakable spirit of devotion, are long drawn out, with the evident intention of giving each shepherd a chance to distinguish himself. The two comic scenes, on the other hand, are extremely good. In one, the lad Cucharón, whom Lucifer questions about the Messiah, is brother to Shakespeare's simpletons. In the other, Bartolo's answers to those who urge him to rise are in a good spirit of Spanish farce, and reminiscent of a quaint episode in Gil Vicente's *Auto da Mofina Mendes*, which is given in the Appendix. The best serious passages are in the parts of Michael and Lucifer.

The spelling is extremely interesting, showing as it does the local pronunciation, and the literary limitations of the scribe. The reader must be prepared to find *c s x* and *z* freely interchanged; *h* inserted and

lets. The *redondilla* generally assumes the form made so familiar by the verses of *In Memoriam*.

omitted at random; *y* used for *ll*, *b* for *v*, and *j* for *g* or *h* and conversely. *N* is also written for *m* too frequently to be a mere slip of the pen. This phonetic license sprinkles the text with uncouth forms, such as *yevo*, *haire*, *jato*, *anelo*, *enpiesan ;* but there is no system in these deviations from usage. In one passage the scribe writes *iglesia*, and in the next *iglecia*. Even in a single verse the same word is sometimes given two forms, as in this phrase, —

erir á quien me *hirió*.

The grotesque spelling and all the incoherences and inconsistencies of the play speak eloquently of the hard usage to which the text has been subjected. But with all these blemishes, when *Los Pastores* is compared with any of the Mexican *Pastorelas*, its superiority both in design and execution is immediately evident. It is like some old court garment, discovered in a forgotten corner, disfigured by stains, rents, and coarse patches, but still showing the richness of the original material.

From a text so corrupt it was not easy to prepare a translation at once faithful and acceptable to the English reader. The diffuse style made condensation inevitable, and in doubtful places the spirit of the passage and the probable meaning were preferred to a literal rendering. Conjectural stage directions were inserted in the translation, to make the action a little clearer; but the discovery of a less corrupt text would probably make their revision necessary. Spanish scholars will doubtless find much to criticise in this method and its application; but for them the translation is of no value, and the text offers itself for their better interpretation.

SOURCES

The San Antonio tradition assigns to *Los Pastores* a remote Mexican origin, but does not refer it to any definite period. The one allusion in the text which even vaguely helps toward a date is in the closing lines, where Bato prays for blessings on his Majesty and the country where he resides. This reference to the King of Spain would not have been made after the colonial period, which closed in 1821. How much earlier the play as a whole may date, we are unable to say. We have consulted, among other authorities on Mexican literature, the scholarly works of Icazbalceta and Pimentel,[1] and that monumental publication, *México á través de los Siglos;* but nowhere do we find mention of a shepherd play resembling *Los Pastores*. These authorities tell us that during the colonial period Mexico drew a great part of her literary nourishment from Spain, and that the priests were frequently the authors and adapters of the sacred dramas performed in Mexico. As we find no early Spanish or Mexican play with a plot resembling ours, and as our text contains a number of passages which have been traced to Spanish *autos* of the seventeenth century, we think that *Los Pastores* may have been an early adaptation, made by the priests, from certain Spanish dramas which were popular at the time.

The most important sources laid under contribution by the text are two Nativities, *El Auto Sacramental al Nacimiento del Hijo de Dios*, by Antonio del Castillo, and *El Coloquio de Nuestro Señor*, by Antonio Mira

[1] *Bibliografía mexicana del siglo xvi*, por Joaquín García Icazbalceta. Mexico, 1886.

Historia Crítica de la literatura y de las ciencias en México, por Francisco Pimentel. Mexico, 1885.

de Mescua. These plays are accessible to students in this country chiefly, if not wholly, through the Ticknor collection in the Boston Public Library.[1] The Del Castillo *Auto* is one of the most interesting Nativities of the period. It opens with a rustic wedding, and the Holy Family scenes are merely the background for a little drama of love, jealousy, revenge, and repentance. The contest between Michael and Lucifer is an important feature of the plot, although beyond the comprehension of the peasants, who address Michael as "My good young man," and believe that Lucifer is a grandee in rebellion against their king. The verses borrowed from the *Auto* are found chiefly in the parts of Lucifer and Michael, and aside from these scenes there is no resemblance between the two plays. The character of Lucifer in the *Auto* is very well drawn, and the Prince of Darkness is endowed with a degree of dignity rarely to be found in a Spanish devil. He contests with Michael for the soul of a shepherd, and though worsted in every encounter, never loses courage. Michael endeavors to score a spiritual triumph by compelling him to witness the adoration at the manger; but even there Lucifer manages to get the last word, as is shown by this dialogue from the final scene:

MICHAEL Confess that He is God.
LUCIFER The proof
Is yet to come.
MICHAEL Thou must confess 't!
LUCIFER In truth I see a wondrous child,
But that he is the God of Light

[1] *Avtos Sacramentales y al nacimiento de Christo, con svs loas y entremeses.* Madrid, 1675.

Avtos Sacramentales, con cvatro comedias nvevas, y svs loas y entremesses. Madrid, 1655.

I know not, nor shall know, until
I see him mount the cross and die,
And after burst the Gates of Hell!

The stage directions in Del Castillo indicate that Lucifer was gallantly attired, first as a hunter, and afterwards as a shepherd. In *Los Pastores* the Demon is dressed in black, and furnished with horns and a grotesque mask. This difference in costume is typical of the change which the character has undergone in passing from the polished court of the Philips to the present-day Mexican audiences. Del Castillo's quick-witted, spirited Demon has degenerated into a blundering bully, and not a trace is left of that fine skeptic vein which made him ask for proof in the presence of the Infant Christ.

Mira de Mescua's *Coloquio* is a different type of play. The Holy Family scenes beginning with the Annunciation are the most important feature. Lucifer is not even mentioned, and the angels merely act as heralds. The shepherd scenes are lively, but do not form an underplot. The prototypes of our Bartolo and Gila are found in this play in a young couple named Bato and Gila. They quarrel continually in the comic vein, and Bato carries his humor even into the manger scene, declaring that he will renounce his crook and become page to Jesus, first in order to get rid of his wife, and second because he loves the child so much. Bato and Gila are traditional names for a couple of this type who figure in Spanish *Coloquios* and comedies from the *Gila* of Lope de Rueda (d. 1550) down to the *Pastorelas* of the present day. The San Antonio and the New Mexican *Pastores* both have their Bato and Gila, and in addition a Bartolo, the lazy old fellow who has to be carried to the manger. In our *Pastores*

the three names are preserved, but the traditional Bato is confused with Bartolo; for while the latter retains his characteristics of age, gluttony, laziness, and levity, he is in addition made the husband of Gila, and does all the grumbling. Thus robbed of his wife and his character, Bato falls back into the group of ordinary shepherds; but curiously enough, while his traditional traits are given to Bartolo, he still retains the only traditional Bato lines in the speech, beginning *Ah! qué nino tan vonito!* This address and the song *Esta sí que es noche buena* are the only portions of the *Coloquio* remaining in *Los Pastores*. In the original the song was sung by the shepherds as they approached the manger, and Bato's lines followed almost immediately; but in *Los Pastores* the two fragments are separated by about thirteen hundred verses. The curious way in which fragments from different sources are imbedded in the text is admirably shown in the manger scene, when within the compass of three pages Bato is given lines appropriate to four and perhaps five different characters. See Notes, ver. 1697.

Besides these passages from the two Nativities we find three short extracts from Calderón (1600–1681), and the song *Aprended flores de mí*, by Góngora (1561–1627). See Notes, vers. 33, 308, and 325.

The above passages are all which have been traced to classic sources, but among the modern *Pastorelas* sent us by Mrs. Nuttall there is one called *El Buen Ladrón*, which contains about a hundred lines also found in our text, and not elsewhere, so far as we know.[1] The passage in question includes the whole of

[1] *Morir en la Cruz con Jesús, ó Dimas el Buen Ladrón*, Orizaba, Mexico, 1886. The preface states that the play is taken from the

the *perinola* game, but without the pretty song which in our play follows each of the four letter-stanzas. *El Buen Ladrón* possesses little literary merit. It shows no signs of age or of popular transmission, and we do not cite it as the source of our *perinola* scene. It seems much more likely that *El Buen Ladrón* derived the scene from some version of *Los Pastores* current in central Mexico. We are confirmed in this supposition by finding that another modern *Pastorela*, published in 1900, has appropriated some of the Del Castillo material without acknowledgment. See Notes, ver. 611.

The passages in *Los Pastores* which have been traced form but a minor part of the play. The unidentified portions, consisting chiefly of rustic scenes, are presumably the work of the Mexican — priest or layman — who prepared the original version. We hope that some Mexican scholar, with better opportunities than are available here, may discover the author, and complete the history of this interesting derelict.

ILLUSTRATIONS

With one exception the illustrations do not represent scenes in the play. They were taken chiefly to show the race-types, the costumes and accessories, and

manuscript of an unknown author. It is based on the tradition that the Penitent Thief was a robber chief who stopped the Holy Family on the journey to Egypt. He repented of the deed, set them free, and the child Jesus then prophesied that the robber would die with Him on a cross. The name is generally written Dysmas in English, on the authority of the *Acts of Pilate;* although Longfellow in his *Golden Legend* uses the name Titus, following the *Gospel of the Childhood.* Dimas appears to be the only form employed by Spanish and French writers.

the *Nacimiento*, or decorated altar, before which the performance took place. The kneeling figures in the first picture are the director and his wife, who wished to be photographed in that attitude to show their reverence for the idea represented in the play. The altar with its toy decorations is very like an old-fashioned *Nacimiento* described by Fernan Caballero in her *Noche de Navidad.* In the second picture it will be noticed that only the Angel, the Hermit, and the Devils wear complete costumes. The shepherds rely for effect mainly on their elaborately decorated crooks and beaded satchels. Captain Bourke said that the Devils wished to remove their masks for this and several other groups; but in the fifth picture they appeared in full costume, exactly as they were dressed at the performance. The Hermit and the Devils, who represent the comic and grotesque elements, are the only actors provided with masks, — a distinction which recalls the Italian *Commedia del Arte.* A passage in Bayard Taylor's *El Dorado* suggests that this may be a traditional distinction. In describing a Mexican *Nacimiento*, after speaking of the procession before the play, he says: "Two characters of the Harlequin sort, one with a dog's head on his shoulders, the other a bald-headed friar, with a huge hat hanging on his back, played all sorts of antics for the amusement of the crowd." The procession preceding the play, accompanied by grotesque figures playing pranks, is unquestionably a survival of the old Spanish Corpus Christi processions, with their giants and other comic features. Our Hermit is a regular actor in the play, but his mask and jokes show that he is akin to Bayard Taylor's bald-headed friar; and Lucifer's "negra cara de león" is no bad

representative of the dog's head on the shoulders of the other Harlequin. The seventh and eighth pictures display the Devil's cloak and other accessories. The Hermit's rosary of spools is much in evidence in this and in other illustrations. Captain Bourke wrote about the decoration of the cloak: "It is more Indian than anything I remember, certainly more Indian than Christian. Such markings are seen on the cliffs of the Rio Grande, and in Oaxaca. The ornaments are made of gold paper pasted on the black cloth." The ninth picture represents the shepherds urging Bartolo to rise. Captain Bourke noted that Bartolo's head should have been wrapped in his blanket at that moment; but he, like the proud Devils in the large group, refused to concede that point of realism.

MUSIC

The music is less satisfactory than we could wish, because the phonographic records proved difficult to notate, and the words in more than half of the songs could not be distinguished. Unfortunately, the cylinders were not indexed, and the few cases in which the words were intelligible made it evident that the songs had not been recorded in regular order. An arbitrary setting was unwillingly resorted to, for the purpose of enabling the chorus to sing all the music at the meeting of the Boston Branch. We cannot be sure that the music is furnished with the proper words, except in the instances of the second, third, fifth, eighth, and tenth songs. Mr. James W. Calderwood gave much time and patience to the task of notation, and succeeded in arranging all the airs for part-singing, including one which at first seemed to be a hopeless blur of sound.

PERFORMANCE

The *auto sacramental* as performed in Spain in the seventeenth century was a celebration full of the strongest contrasts. In the procession which preceded the performance the priests bore the sacrament, and grotesque figures of giants and monsters amused the crowd. The drama in honor of the sacrament followed a prologue and a farce, one or perhaps both of which would shock all our ideas of reverence. The occasion was official, the attendance of civic dignitaries obligatory, and the expenses of the sumptuous performance defrayed from municipal funds. Menéndez Pelayo draws a vivid picture of this peculiarly Spanish demonstration of faith when he writes:

"It is impossible to imagine the *auto sacramental* imprisoned between the wings of a modern theatre. It needs the brilliant sunshine of the *Plaza Mayor*, and that strange audience, diverse in appearance, but one in passions and in beliefs, which embraced every class from the King and the State officials down to the humblest artisan. It needs the ideal and fantastic stage of the antique *carros*, and all the pomp and luxury of striking harmonies and colors. Let us think of the Greek tragedy, and then of the modern opera and the Italian open-air theatre; and most of all of the public arguments of the Schoolmen. Add to the picture the burning faith of great and small, for thus, and thus only, may we form an idea of the variety and grandeur of that extraordinary spectacle." [1]

In great contrast to those brilliant functions participated in by all classes are the modern perform-

[1] *Teatro Selecto de Calderón de la Barca, precedido de un estudio crítico de D. Marcelino Menéndez Pelayo.* Madrid, 1897.

ances in which one class of Mexicans repeats some of the very lines recited in the splendid festivals of two centuries and a half ago. Captain Bourke left no detailed description to accompany his text, but fortunately we have been able to gather some points from the accounts of other performances of *Los Pastores* which give a good general idea of the style of representation.

Dr. S. N. Merrick, who saw *Los Pastores* several times in San Antonio, sends the following notes, showing a nineteenth century setting for the traditional play:

"Fifteen years ago I accompanied a friend to one of these performances. We crossed the San Pedro creek, and climbed a little hill, where I was surprised to see many lanterns hanging from tall poles. I was told that these lanterns were hoisted every night during Christmas week, so that if our Lord should come seeking shelter in any house He might be shown the way. Opening a little gate which creaked on its leathern hinges, we entered the enclosure, and were warned to step carefully over a circle of ashes scattered around the house to keep off evil spirits, which are supposed to be specially active at Christmas time.[1] The moonlight now showed us a structure composed of sticks set upright in the ground, and fastened together by twigs of bear-grass, the chinks being filled

[1] This popular belief is the opposite of the English superstition indicated by Shakespeare's lines:

> No fairy takes nor witch hath power to charm,
> So hallow'd and so gracious is the time.

The traditional Spanish representation of Lucifer's alarm at the impending Nativity, and his schemes for safe-guarding his threatened power, may have given rise to this idea.

with mud. The roof was thatched, and the threshold over which we stepped made of a rough tree-trunk. Inside we found a room with a dirt floor, large enough to hold twenty-five persons. An opening at one end covered with a cloth served as a window. The air was heavy with cigarette smoke, and the odors of kerosene lamps without chimneys. Other light was given by improvised lamps, which were merely cups of cotton-seed oil with bits of twisted rag for wicks. The stage was indicated by hay scattered on the floor at the end of the room where the actors were to perform. There, too, was a cradle, containing a wax image of Jesus, lying on a bed of straw. Near by stood small wax figures representing the other sacred personages, and numerous animals, including the traditional Ox and Ass. The actors were all men in this instance. The prompter sat in full view of the audience, holding his book. The singing was weird, — rather like the intoning of a priest than ordinary singing. A friend of the writer's has seen this play at Laredo, a town on the Rio Grande, one hundred and fifty miles from San Antonio. There it was given in the open, on a vacant lot having a bonfire in the centre; the actors on one side, and the audience standing on the other."

From Miss Brodbent's description we condense the following account of the costumes. Her analysis of the play is printed in the Appendix.

"Mary wears a blue dress. A light blue mantilla spangled in gold and silver falls over her body, while a golden half-circlet rests on her brow to represent the halo. Joseph, with a dark blue tunic, and a long blouse of corresponding color, with gilt bands on hem, sleeves, and neck, appears with a gold crown on his head. Then come Michael and Gabriel with gold

wings and crowns. The former wears a blue tarlatan dress and the latter a white one, with a wand of white flowers in his hand. Then follow Gila in ordinary dress, but much bespangled, and the priest in his usual robes. Next in line are the shepherds. Their dress is ordinary, but the crooks and lunch baskets require a word of description. The crooks are five feet high, entirely covered with paper of every color, and on top instead of one hook there are four which come together, giving the appearance of a crown. This crown is also covered with colored paper, while bright ribbon streamers add to the gay appearance. The lunch baskets are very small, and suspended from the shoulders by gay-hued streamers.

. . . . . .

"There is a commanding form with dress of sable hue. He wears knee-breeches with large buckles, hunting boots, a round cloak over his shoulders, and a black cap with two black plumes. A few spots of gilt illumine this sombre attire, and at his side hangs a sword. He wears a black mask with the face of a lion, and two long horns protrude from under his cap. This is Prince Lucifer, with his imps Satan, Sin, and Leviathan. The imps are also in black, and Satan is sometimes burdened with a very long tail made entirely of firecrackers. Satan's tail is set on fire when Lucifer and his imps are banished from earth.

. . . . . .

"As the shepherds near the mountain, a hermit comes out of a cave and joins them in their pilgrimage. He is old and bent, hair and beard are long and heavy, and he wears a long white tunic girded with a thick white cord. From his neck hangs a rosary composed of white spools, to which is attached a

crucifix. He is the clown of the company, and with his merry jests keeps the shepherds in good humor on their tedious journey."

Miss De Busk sends us the following interesting account of the New Mexican performance:

"On Christmas Eve, 1899, I saw *Los Pastores* at San Rafael, a New Mexican village a hundred miles west of Albuquerque. The people were accustomed to give this play often at Christmas time, but not every year, as it was so much work. There was no resident priest at San Rafael, so they were obliged to get up the play themselves, without the advice or instruction of any one in authority. It was a purely voluntary Christmas celebration. Rehearsals were held nightly for some weeks in advance, and were attended by all the people. They seemed to enjoy the rehearsals immensely, and their enjoyment of the final grand performance appeared to be heightened rather than diminished by the fact that they had seen the preparation in all its stages. Usually the play was given out of doors, but as the weather was severe that year, it was performed in a dancing-hall. No entrance fee was charged, and the place was crowded. The audience was largely Mexican, with many Navajo and Pueblo Indians, and but two English-speaking Americans. The audience was roped off on either side of the hall, the middle being left free for the performers. The men who represented the shepherds were in reality sheep-herders, for sheep-raising is the principal industry of that section. They did not wear their ordinary clothes, but instead, stiffly starched and elaborately ruffled white pantaloons, while the upper part of the body was covered with streamers of gayly colored ribbons, depending from a fantastic head-

dress. Their long crooks were also decked with ribbon streamers. Their appearance was fantastic and grotesque. The Hermit, however, was represented very pleasingly by a venerable looking old man, with long white beard, in ordinary ragged attire. He carried a cross made of corncobs, and when molested by evil spirits would hold up this cross, and they would flee. A chorus of women sang the opening hymn, then the shepherds entered, and advanced slowly the length of the long hall, as the dialogue progressed. Bartolo, the lazy shepherd, acted his part with great spirit, and provoked roars of laughter. At the other end of the hall was a sort of booth where the Holy Family was grouped. This booth was gayly decorated. I remember that paper chairs, picture cards, red apples, sticks of striped candy, and United States flags were prominent among the decorations. A twelve-year-old girl represented Mary. She was dressed in white, and wore artificial orange blossoms and a veil. She carried a wax doll in a basket. The young boy who represented Joseph wore white pantaloons, a purple beaded cape, and carried a staff of paper flowers. Above the booth was a raised platform which represented heaven. The angel Michael occupied a chair on this platform. He wore a white dress, and sandals laced up with gay ribbons. There was a star on his brow, a jewel on his breast, and he carried a sword. His great wings made of heavy pasteboard, covered with silver paper, were decorated with artificial flowers and pictures of saints. The stage manager sat on the edge of the platform, and talked over the antics of the shepherds with Michael. Above, a clothes-line was stretched the length of the hall. From it was suspended a smoky kerosene lan-

tern, the Star of Bethlehem, which the stage manager jerked along just in advance of the shepherds, by means of a long wire. One of the largest men of the village represented Satan very effectively. He was dressed in black, with a black mask, and his head-dress was covered with peacock feathers and tinsel and mirrors. He wore the conventional horns and tail, and in his belt carried daggers, sword, and pistols. Where thunder and sulphur fumes are supposed to be in evidence, he fired off the pistols, the stage manager having previously warned the audience and assured them that no one would be endangered. The attendant evil spirits, Pride and Envy, were miniature counterfeits of Satan. When Michael came down from heaven, a distance of about twenty feet, he descended in a sort of sliding swing, a rope with pulley attachment. There was a painful hitch in the descent, which was finally rectified, so that the angel reached earth without undue loss of dignity. The players performed a dance in front of the Holy Child before singing the lullaby, and starting on their homeward journey."

Michael's raised platform recalls the two-storied pageants of the Middle Ages. His descent in the rope swing is similar to a device employed in the old *Conquista* plays, and thus described in *México á través de los Siglos :*

"A curious feature of the performance is that in one scene a boy, clad in the warrior costume which was always used for Santiago, was lowered from the top of the theatre. He was mounted on a wooden horse, painted white, and carried a sword in one hand and the standard of Cortés in the other. He was gradually lowered by means of a rope, and swung

about in the descent, calling out, "Forward, valorous Cortés! Santiago for Spain!"

An arrangement like that mentioned by Miss De Busk for manipulating the Star of Bethlehem is described by Bayard Taylor in his account of the Mexican *Nacimiento* already referred to:

"A rude bower of cane leaves on one end of the platform represented the manger of Bethlehem; while a cord, stretched from its top across the plaza to a hole in the front of the church, bore a large tinsel star, suspended by a hole in its centre. . . . At the proper moment the Magi turned towards the platform, followed by the Star, to which a string was conveniently attached, that it might slide along the line. The three Kings followed the Star till it reached the manger, when they dismounted and inquired for the sovereign whom it had led them to visit."

It will be seen that the crude modern performances of *Los Pastores* differ in different localities, and even in the same localities from year to year; but they all seem to be as genuine professions of faith as were the splendid *autos sacramentales* of the seventeenth century. The spirit which once made all Christian Europe delight in the Miracle Play is extinct in our race; but for that very reason it is the more interesting to find it still lingering on the outskirts of our continent, among the descendants of the people who sped the *Santa María* on her westward track. But even there the tradition may fade away, and we are sincerely grateful to the collectors who rescued these fragments of the past, before the modern spirit could sweep them away in the name of progress.

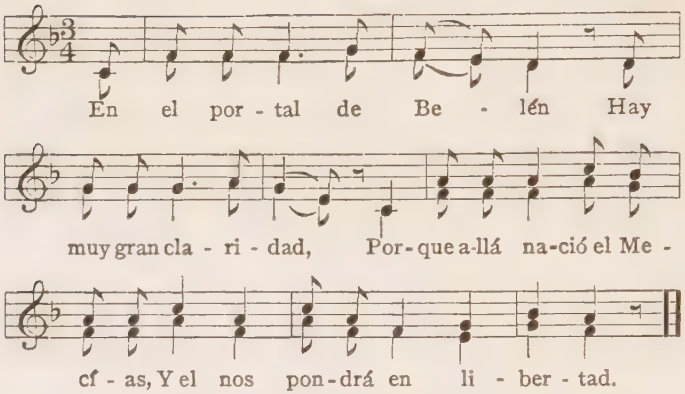
LOS PASTORES

ARGUMENT

THE play opens with a Christmas hymn, after which Lucifer appears, soliloquizing. He is uneasy at the portents, and determines by some device to ascertain from the shepherds the truth about the Messiah's coming. He hides as they approach, singing. The Hermit joins the shepherds to learn what they know about the Messiah, and journeys on with them to their night camp. Parrado goes to inspect the flocks, and the others are about to go to sleep when an angel appears. No one notices the apparition except Tebano, but Parrado rushes in, demanding a boon for some joyful news. All promise something, and he describes the vision of an angel, singing Glory to God on High! All but Tebano refuse to believe the tale, but the angel reappears, and warns them against Lucifer. The angel vanishes, and Lucifer comes in as a traveller, asking shelter for the night. The shepherds refuse, and the Hermit demands the stranger's name. Lucifer replies by giving an account of his fall, in veiled language, and declares that he will pursue the King and his followers to the death. The angel returns as the shepherds are running off, and after a fiery dialogue drives Lucifer out before him. The next scene shows the shepherds preparing for supper. Bartolo sends the lad Cucharón off to see if the flocks are safe. Lucifer intercepts the boy, and endeavors to learn from him about the Messiah's coming. Cucharón thinks he says Matías, and tells a story about a man of that name, answering all Lucifer's questions at cross purposes. Lucifer is about to consume him in flames when Cucharón calls on God for aid, and Lucifer retires discomfited. Cucharón rushes back to camp, declaring that he has seen the Devil. Nabal immediately follows with news of an angelic vision, and heavenly music is heard. Lucifer, still lingering about, hears the music, and sees the radiance which heralds the coming of Michael. The angel arrives announcing that he is come to protect the shepherds, and after a long argument subdues Lucifer, who is dismissed to everlasting punishment. The shepherds then set out for the manger. Each one sings an appropriate verse as he approaches, recites a prayer, offers a gift, and then retires, after calling on the next shepherd by name. When all but Bartolo have adored the Babe, they urge him to perform that duty. He prefers to sleep in his blanket, and makes jocular excuses until, out of patience, they carry him off by force. After his prayer, they sing a lullaby, and begin a prolonged farewell. Bato brings the performance to a close by invoking blessings on the whole company, and on his Majesty the King.

LOS PASTORES

CANTOS



En el portal de Belén
Hay muy grande claridad,
Porque allá nació el Mecías,
Y él nos pondrá en libertad.

En el portal de Belén
Hay muchas cosas que ver,
Porque allá nació el Mecías,
De una dichosa mujer.

Caminemos con contento
Y músicas celestiales;
Para ir á ese nacimiento
Has, Gila, muchos tamales.

THE SHEPHERDS

Chorus of Shepherds *behind the scenes*

SONG

In Bethlehem's holy manger
There shines a wondrous light;
To save our souls from danger
The Saviour's born to-night.

In Bethlehem the ox's stall
Shows us a happy sight;
Where Jesus, come to save us all,
Was born of Mary bright.

March on together joyfully,
While the angels sing;
For our Lord's Nativity
We tamales bring.

A la divina María,
Y á su esposo, San José,
Rendidas gracias les demos
Por tan divina merced.

Angeles y serafines,
A la gloria con alegría,
Alabó á los dulces nombres
De Jesús, José y María.

De aquel pecado primero
Que hizo nuestro padre Adan,
El Mecías profetisado
El pecado borrará.

De un tronco nació una rama,
Y de la rama una flor;
De la flor nació una imajen
Que es la limpia concepción.

Guerra y guerra le darémos,
Y guerra le hemos de dar,
Al demonio, y al infierno,
Ahora le harémos tembler.

LUZBEL Desterrado de Miguel,
Salió de mi patria augusta,
Por aquel delito infame
Y aquella ambiciosa culpa.
Corrido y abergonzado,
Reclamo hoy mi misma culpa.
Qué son aquí estas canciones,
Que á mi corazón perturban?

To Holy Mary thanks we raise,
And Joseph, for their grace;
Mere shepherd lads, we now may gaze
On the Redeemer's face.

Angels and seraphs by the throne,
Joyfully on high,
The names of Mary, and her Son
And Joseph glorify.

The guilt of Adam in his fall
Our Saviour prophesied,
Will wash away, and loose us all
From bonds of sin and pride.

A branch sprang from a sturdy tree,
A flower from the bough,
And Jesse's trunk is fair to see, —
The Babe its blossom now.

A bitter contest ours to wage,
The evil power to quell;
To match the cunning, dare the rage
Of Satan, Prince of Hell.

Enter LUCIFER *as music dies away*

LUCIFER Driven out from heaven by Michael's arm,
I left my august home on high, —
Ambition was my cursed sin.
Disgraced, cast out, I own my fault!
What are these songs that pierce my ears?
What means this sacred sphere? These chants

Qué es aquí esta sacra Esfera,
Qué melodías tan lisonjeras?
Qué es ésto que hoy se escucha,
Que me causa turbación y pena mucha?
Mas con dulces acentos
Los celestes querubinos, muy contentos,
Hoy le cantan victoria
Al Criador de la tierra y de la gloria.
Y para más espanto de mi rabia,
Dígalo el mundo y la estrella
Que nació en nueva Aravia.
Vuestro envidia crezca
Y no quede hombre vivo
Que al golpe de mi espada no peresca.
Ah! ah! ministros infernales,
Venid á la tierra á sembrar muchos males!
Si veo asia los vientos,
Los hayo con gusto y contento
Atentos en su alegría,
Repitiendo las voces sonoras melodías.
Si á la tierra advierto,
Todo lo hayo fuera de concierto;
Todo me causa pena, confusión y tormento,
Sin otros muchos males que no cuento;
Y para mas apurar mi sufrimiento,
Leamos este "Antiguo" testamiento.
Aquí leo aquel portento divino,
Que el buey á su amo y su señor
Le reconse contento
En el pesebre, y con su aliento
Calentó á su gran dueño.
Este es realidad, no es sueño.
Aquí se verifica de Daniel

Of praise, these sounds of joy to-day
That fill me with despair? I hear
The heavenly host, with dulcet voice
Sing: "Victory to the Lord of all,
Creator of the heaven and earth!"
Now fear is added to my rage
When to the earth the Star declares:
In New Arabia He is born!
Swell, stifling rage, till every man
Has perished by my flaming sword!
What ho! Ye ministers of Hell,
To earth! Give aid to sow the seeds
Of countless ills! If to the winds
I look, I find them whispering joy,
Attentive in their bliss to catch
And echo back the angels' songs.
If to the earth I turn, all there
Tumultuous seems, and feeds my woe.
Deeper to probe my sorrow's cause
The elder Scriptures I consult,
See here the prophecy declares:
"The ox shall know his Master, warm
Him in the manger with his breath."
The very words! this is no dream.
Daniel's space of seventy weeks
Which should elapse before He came,
Is filled exactly. Here I see
Ezekiel's prophecy foretell
The tender Babe in Bethlehem,
Born while a royal hand holds fast
Judea. For Atajer says:
"When earth is filled with prodigies,
And sea with portents, then shall come
The long-desired Prince of Peace.

Las semanas cumplidas, setenta,
Que le dicte, hechas bien las cuentas.
Que promulgó Ezequiel, aquí contemplo,
Que nacerá este tierno niño allá en Belén
Cuando la real audencia de Judía.
En sus escritos, pues, dice Atajer
Que removiendo el mar y la tierra
Con prodigios y portentos,
Entonses se verá el deseado de las gentes.
Y vendrá con gran victoria,
Y llenará toda esta fábrica de gloria.
Díganlo esos tres soles,
Donde nacen luces y arrevoles.
Donde justamente infiero,
Que ya el Cordero nace mundo ufano,
Vistiéndose de sallar de un ser humano.
Fuera ciencia! no leo más,
Pues mucho más se irrita mi paciencia;
Y envano me canso y me fatigo,
Cuando el hombre es desleal y traidor.
Publiquélo Daniel el peregrino,
Cuando vino á librar
A Baltasar de aquel penar eterno,
Porque muchos se hiban asercando
A vuestro infierno.
Publiquélo Saul, á pesar de su furor,
Y Nabucodonosor,
Cuando ambos confesaron su arrogancia,
Y fiel instancia.
Conque Miguel Divino
Los venía á persuadir su desatino.
Entonses no hise un reino distincto?
Siendo Benito viviente,
Que no podía con su gente

Victorious He shall appear,
And fill the earth with glory." These
Three suns that beam with rosy light
Proclaim the news; whence I infer
Already has the Lamb come down
To the proud earth, in human flesh.
Out, science, I will read no more,
The labor frets my patience! Why
Should I thus wear my heart away
When man is a disloyal knave?
Daniel the stranger preached it, when
He came to save Belshazzar, show
Eternal punishment to those
Approaching fast the gates of hell.
Saul, too, proclaimed it, 'spite his hours
Of frenzy, and the crazied king,
Nebuchadnezzar, when the two
Confessed their guilt and pride; whereon
Came holy Michael to convince
Them of their madness. Did not I
Then rule a realm apart? Once, in
The time of Benedict, not all
His people had the skill to rear
The walls of their razed church. Did I
Not build them up? Past doubt. Then
why
Probe deeper, — fear? I know that man
Shall conquer by his strength and art.
What else is man, or this wild beast,
But just a handful of dead clay
Created by the Omnipotent
From naught, by sovereign wisdom? I
Will make this monster fall
Prostrate, from that God-given height!

Una piedra lebantar
De las paredes pobladas
De una iglesia derrivada,
No fueron echas por mí?
Es cierto todo es así.
Pues qué tengo que apurar,
Ni qué tengo que temer,
Cuando se que el hombre ha de triunfar
De su valor y poder?
Qué otra cosa es el hombre, ó esa fiera,
Sino un puño de tierra
Que el Omnipotente
Le hizo de nada con su Eterna ciencia?
Yo haré que ese vil, ese tirano,
Caiga de la altura
En que le ha puesto la omnipotencia suma.
Salgan de esa caberna
Cuanto la habitan, lóbrega y eterna,
A ver si con astucias y asechanzas,
Ejecuto en el hombre mis venganzas.
No padesco por él? Sí. No es mi enemigo?
Pues quién priva el rigor de mi castigo?
Solisitando astuto,
Que arrastrará el hombre, negro luto.
Guerra, guerra contra el hombre,
Muera, muera mas gente
Que la que viene por el Orizonte.
Pastores aquí á este monte
Deben de querer subir;
Yo de ellos quiero saber
Lo que pasa en Galilea,
Esto mi rabia desea,
Mas yo me voy á esconder.

Forth from the eternal gloomy cave
All ye who dwell therein! Lend aid
With bold and skilful artifice
Vengeance to wreck on man, my foe!
Are not my sufferings caused by him?
And is he not my enemy?
Beyond a doubt. Then who forbids
The rigor of my punishment?
With artful wiles, in sable clad,
I haste to tempt him. War on man,
Unending war, and death to all!
But here come shepherds up the hill,—
A means to learn of the events
Passing in Galilee. My wrath
Has thirst to know. I hide myself.

[LUCIFER *retires*

HERMITAÑO Por estos montes silvestres
Veo venir unos pastores.

TODOS Ban á ver al que nació
Para remedio del hombre.

TEBANO Pues vamos dando principio
A este celebrado obsequio.

PARRADO Dános el coro y asunto,
Para seguir es método.

TEBANO Apenas tú me mandaste,
Cuando bien te dije apenas
Fueron mallores cadenas
Las que tu al cuello me hechaste.
Como vijilante apóstol
Recorrí por todo el mundo,
Y beriguó en lo profundo.
Estramúros de Belén
Unos espíritus vellos,
Que con humildes deseos
Nos daban el parabién
De una mujer singular,
De velleza un portento;
Que con armonioso acento
Comensaban á cantar.

THE ACTORS IN FULL COSTUME, EXCEPT THAT THE DEVILS ARE WITHOUT THEIR MASKS

Enter HERMIT, *who sees the* Shepherds *approaching. He stands aside until after their entrance and first songs*

HERMIT Shepherds are climbing these wild hills.

ALL They go to greet him born to save.

TEBANO The time has come to celebrate
This sacred sacrifice of love.

PARRADO Give the chorus; we are ready.

TEBANO As soon as thou didst send me forth
Like vigilant apostle I
Searched every nook, looked high and low.
Outside the walls of Bethlehem
An angel band to me appeared.
With humble mien the spirits fair
Gave us glad tidings of a Maid,
A miracle of loveliness;
Then sang a sweet strange melody.

CANTO

Esta noche con la luna,
Y mañana con el sol,
Cojerémos pajaritos
Para la iglesia mallor.

PARRADO Con los medianos tesoros
Que tubiera de riqueza,
Hiciera á la santa iglecia
Unos muy lucidos coros.
Y de los más finos oros,
Que me diera la fortuna,
Le formaría una columna,
Y la fuera iluminando,
Y para que la vean brillando,
Esta noche con la luna.

TEBANO De carmuncos y diamantes,
De varias piedras preciosas,
De jallas y mariposas,
Hiciera los albortantes.

SONG

At night, when the moon shines bright,
And by day, 'neath the sun's hot ray,
Snare the birds, snare the finch and the
sparrow,
To sing in the great church to-morrow.

PARRADO Had I a little store of wealth,
How gladly would I build the church
A noble choir; a column raise
Of virgin gold, circled with lights,
That all might catch its yellow gleam,
At night, when the moon shines bright.

TEBANO I would make the sconces flash
With carbuncles and diamonds,
And many another precious stone, —
With jewels bright, and butterflies.

Dos órganos arrogantes
Puciera con tal primor.
Un arco al altar mallor
A nuestro Amo colocara,
Y esta noche lo velara,
Y mañana con el sol.

PARRADO Con el afecto tan raro
Hiciera con todas ganas,
De oro fino las campanas
Y de plata el campanario;
También de oro el insensario,
Los misales y atrilitos,
Vinajeras y platitos
Hisiera del más fino oro.
Y para cantos del coro
Cojeremos pajaritos.

TEBANO Los hornamentos hiciera
De unas muy lucidas telas,
Manteles, cáliz, patena,
Hiciera de filigrana;
De oro una lámpara ufana
Puciera por lucimiemto,
Con muchisimo contento,
De los blandones del sol;
Formara un gran monumento
Para la iglecia mayor.

PARRADO Cantar, mas no detengáis,
Sonora voz cuyo acento
Resuena con alboroso,
Al compaz del dulce aspecto.
Seguid cantando, pastores,

Two splendid organs, richly carved,
Should tower aloft; a stately arch
In honor of our Lord should span
The altar; there in vigil I
Would kneel and pray the live-long night,
And by day, in the sun's hot ray.

PARRADO My fervent love would take delight
To make the church-bells all of gold,
The belfry-tower of silver too,
The incensory, missals, stands,
The sacred vessels, one and all,
Of purest, finest virgin gold.
And for sweet singers in the choir,
Snare the birds, snare the finch and the sparrow.

TEBANO I would make the holy vestments
Out of cloth of gold and silver.
The chalice and the paten both
Of filigree; a golden lamp
To light up all should hang above,
And candelabra like the sun,—
My offering to deck the church!
And we should go, a happy band,
To sing in the great church to-morrow.

PARRADO Sing on without a pause, O thou
Clear voice whose accents ring with joy,
As shines the lovely countenance!
Shepherds, sing on, I love your songs,
But haste your steps, time runs apace.

Que me causáis gran contento;
Y caminemos gustosos,
Que ya se nos pasa el tiempo.

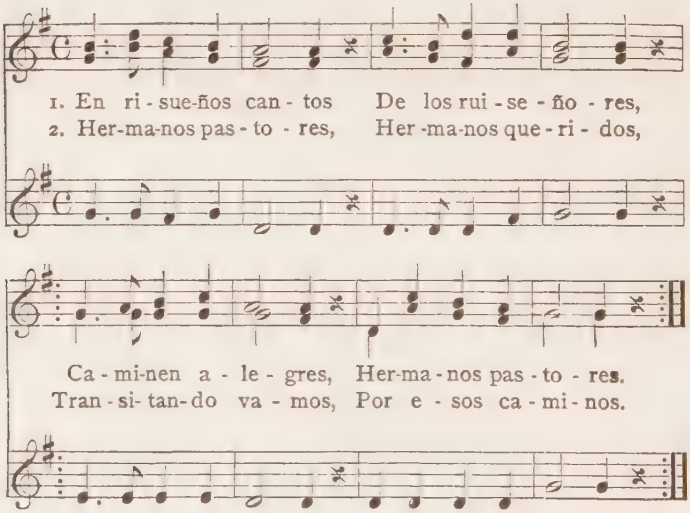
GILA

Pastores, ya llegó el día
En que alegres nos partamos
Para el portal de Belén,
A ver un feliz milagro.
Compongan sus bastimentos
Y dispongan bien sus jatos,
Caminemos gustosos
Festejándonos con cantos.

PARRADO

Parese que ha dicho bien la Gila,
Hermanos pastores,
Bamos luego ha trancitar
Por esos campos de flores.

CANTOS


1. En ri - sue-ños can - tos De los rui - se - ño - res,
2. Her-ma-nos pas - to - res, Her -ma-nos que - ri - dos,
Ca - mi-nen a - le - gres, Her-ma - nos pas - to - res.
Tran - si- tan-do va - mos, Por e - sos ca - mi - nos.

GILA Shepherds, at last the day has dawned
When we should joyfully depart
For Bethlehem. The miracle
Awaits us in the manger there.
Get ready packs with what we need
Upon the journey; strap up all,
And then trudge briskly o'er the hills,
Cheering our hearts with hopeful song.

PARRADO Gila says well. Come, brothers, take
Our way across the flowery fields.

SONG

En riquezas cambio
De los ruiseñores.
Caminen alegres,
Hermanos pastores.

Hermanos pastores,
Hermanos queridos,
Transitando vamos
Por esos caminos.

Caminen alegres
Por esos breñales;
Cuenten las obejas
Que vallan cabales.

Caminen alegres
Por esos romeros;
Vean entre las breñas
No queden corderos.

Camina, Gilita,
Por esa bajada,
Por aquellos montes
Haremos majada.

Hermana Gilita,
Hermosa y serena,
Por aquellos montes
Haremos la cena.

Hermano Tebano,
Hermano Meliso,
Por aquellos montes
Una luz diviso.

To the song
Of nightingales
March along
Across the vales.

Shepherds kind,
Brothers dear,
Look not behind,
Rest is near.

Gaily run
O'er stone and stock;
As you come
Count the flock.

The lambkins wander
Off alone,
Look well under
Bush and stone.

Gila dearest,
Struggle up;
On the nearest
Hill we sup.

Gila, friend,
The night grows chill,
Our journey's end
Is yonder hill.

Tebano, yonder,
Shining bright,
What a wonder,
See, a light!

Monte de Olivete
Que tristes nos dejas,
Donde los pastores
Recojen obejas.

Trancitando vamos
Por esa bajada;
Siéntete Gilita
Que vendrás cansada.

Cielo soberano,
Tenednos piedad,
Que ya no sufrimos
La nieve que cae.

Las obejas balan,
Los corderos gritan,
De ver tanta nieve
Que del cielo estila.

Las estrellas brillas
Y luego se paren,
Absortas se quedan
De ver la nevada.

Vamos al cerro alto
A dormir, pastores,
Hasta el ojo sarco,
Fuente de las flores.

Al pié de esa seja
Hemos de parar,
Porque allí hay buen pasto,
Y hay buen salitral.

Mount of Olives
Sad and steep,
Where the shepherds
Feed their sheep!

The mountain crest
We wind about;
Dear Gila, rest,
Thou'rt tired out.

O heavens drear!
Have pity now,
We cannot bear
The falling snow.

The sheep are bleating,
And lambkins all,
To see the fleeting
Snowflakes fall.

The stars amazed
Stand still to see,
The snowdrifts raised
On Calvary.

On yonder mount
With ledges steep,
By the clear fount
We mean to sleep.

In yonder wood,
Comrades dear,
Pasture's good,
The spring flows near.

Prevengan los bules,
Descargan los jatos,
Saquen los tamales,
Vallan calentando.

Saquen el cabrito,
Lla está tatemado,
Entréguenlo á Gila
Que valla guisando.

BATO Pues bien, hermanos mios,
Si bien les parese,
Harémos majada
Mientras que amanese.

PARRADO Sí, hermano mio, has dicho
Muy bien, que hagamos majada,
Porque aquí hay muy buen pasto
Y está serca la agua.

CUCHARÓN Sentémonos todos
Y vamos á cenar,
Porque el hambre y el frio
Nos puede matar.

HERMITAÑO Hasta cuando, suerte impía,
Sesaron estos tormentos,
Cuando sin sesar me abaten
Tan sólo en este decierto,
Y sin más compañía me veo,
Que sabandijas y ratones.
Oigo, que dulses jilgueros!
Y para más ancias mías,

A fire light,
Let Gila braize
Tamales right
Before the blaze.

The kid is done,
'T is time to sup;
Come, Gila, run,
And serve it up.

BATO Come, brothers, let us sup e'er dawn.

PARRADO Brother, thou sayest well, for here
Is pasture, and a spring hard by.

CUCHARÓN Let us sit down and fall to meat,
I'm fairly famished, — stiff with cold.

HERMIT *approaches, soliloquizing*

HERMIT When, cruel fate, will cease the pains
Which rack me ever here alone
In this rude desert, where I see
No living things but rats and snakes, —
And dainty song-birds sure are they!
From day to day my woes increase,
Nor find I who might give me news
Of the expected Saviour's birth.

Se acresientan mis fatigas,
Y no he hallado quien me diga
Si habrá nacido el Mecías.
Pero aquí miro pastores,
Me parese están senando,
Y para no quedar con duda
Yo me quiero ir asercando.
Pastores, os guarde el cielo.

TEBANO Quién es él que en esta hora
Ynquieta nuestro sosiego?

HERMITAÑO Escuche usted caballero,
Escuche ud. hombre un rato,
Que hará cosa de cien años
Que habita en este decierto,
Siendo un esquelto vivo,
Siendo un animado muerto,
Que en la cierra con rigor,
Les doy alivio á mis quejas.
Balidos oigo de obejas,
O silvo de los pastores.
Y así, pastores amados,
Si sabéis este misterio,
Decídmelo para que tenga
Este corazón consuelo.

TEBANO Si quieres acompañarnos,
Saldrás de la duda presto.

HERMITAÑO Lo haré de muy buena gana,
Pero darme un alimento,
Que les afianso, hermanitos,
Que de hambre estoy casi muerto.

But here are shepherds, and they seem
Preparing for their evening meal.
In hope of tidings I draw near.
[*To* Shepherds
Heaven guard you, shepherds!

TEBANO Who so late
Breaks the repose of peaceful men?

HERMIT Listen a moment, thou shalt know.
'T is nearly now a century
That I dwell in this desert drear,
A living skeleton, a soul
In a dead body. O'er the hills
In loud lament I give the winds
My sorrows. Late I heard the pipe
Of shepherds, with the bleat of sheep,
And came to learn the mystery.
Know ye it, brothers? Tell me straight
Pour balm into this wounded heart.

TEBANO If thou wouldst journey on with us,
Come, and thy doubts may shortly cease.

HERMIT With all my heart, but give me food;
With hunger I am like to swoon.

CUCHARÓN Meter mano aquí á este jato,
Aquí hay tamales y cabrito,
Y luego vamos marchando.

HERMITAÑO Pues ya por mí caminemos
Que yo todo puedo ir haciendo,
Caminando y comiendo.

GILA Pastores, ya está el cabrito
Para que vallan senando,
Traiga Bato las cazuelas
Para que les valla echando.

BARTOLO A muchacha más política,
Quién te ezeñó esos vocables,
Qué has estado en casa grande
Que hablas tan alrevesado?
Sólo por á la cuenta,
He de sacar un vocado,
Porque he tenido noticia
Que dan la balleta al fiado.

HERMITAÑO Buena muchacha es la Gila,
A mí siempre me ha cuadrado,
Porque ella sabe guisar,
Con sasón cualquier vocado;
La ternera, la borrega,
Echa muy bien tortillas,—
A mí siempre me ha cuadrado,—
El pinole más espeso,
Con el tamal bien tostado.

MELISO Yo les daré una noticia.
Que ayer tube en el poblado,

CUCHARÓN Nay, eat thy fill, for here thou seest
Tamales, kid, and all the rest.
Once satisfied, we take the road.

HERMIT Wait not for me, for I am one
Can eat and journey both at once.

GILA Shepherds, the kid is ready now,
Let Bato bring the sauce-pans in
That I may serve it hot to all.

BARTOLO O clever girl! where didst thou learn
Such phrases? Hast thou been to school
In noble mansion, that thou speak'st
So airily? By thy good leave,
A mouthful now I dare to take!

HERMIT A good girl, Gila, by my faith,
She always suited me because
She cooks so well, and any dish,
Or veal or lamb, she seasons hot,
Makes omelets light, pinole thick,
And browns tamales to my taste.

MELISO Listen to what I heard last night

Me dijeron se casaba
La muchacha de Gerardo.

GERARDO A mí, no la han pedido,
Sólo que lo hayan pensado;
Vale, que si se casara
Se me acabaría el cuidado.

PARRADO No quiera Dios que suseda,
Lo que yo tengo pensado,
Por que viniendo el avío
Con ella he de ser casado.

BARTOLO Gila, hija mia, ya el sueño me vense,
Mientras yo duermo, tu velas;
Pues ya sabes que padezco
Estas inmensas flojeras.

GILA Buena á mí me ha susedido,
Muy buena está la trajedia,
Qué para eso me casé,—
Para cuidar las obejas?
Yo bien contenta estaba
Con mi madre y con mi abuela;
Yo no sé quien me infundió
El casarme tan pequeña,
Y luego con este viejo flojo,
Que es lo que me da más pena.

BARTOLO Yo no entiendo aquí de cuentos,
Hay algo que merendar?
Y si no, dáme acá ese bule,
Que ahora me he de enborrachar.
Pero, qué música es ésta,

Down in the village. There they say
Gerardo's daughter's to be wed.

GERARDO They have not asked me for the girl,
Just talked of it among themselves;
But if she were provided for,
'T would take a great load off my mind.

PARRADO (*aside*) Now heaven forbid! For when I can,
I mean to marry her myself.

BARTOLO Gila, good girl, I 'm dead with sleep;
Watch thou; I 'm weak, and need to rest.

GILA A pretty pass it 's come to now!
Unlucky girl! And did I wed
For this, — to wake and watch the sheep?
How happy was I when a maid!
I cannot think what foolish whim
Induced a girl so young as I
To wed a sickly, cross old man.
This is my grief, — a heavy load!

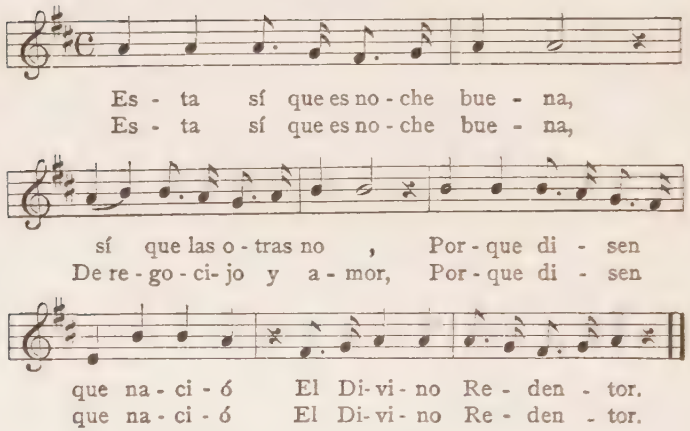
BARTOLO Come, no complaints. Is supper o'er?
Then bring the gourd, 't is time to drink
My night-cap. But what sound is this,

Que ha comensado á sonar?
Compañeros á dormir,
Porque ya ésto se acabó.

PARRADO Pues duerman todos ustedes,
Que breve la vuelta doy.

TODOS Mientras que viene Parrado,
Tantito vamos cantando,
Que resuene la música
Para ir alegres bailando.

CANTOS


Es - ta sí que es no - che bue - na,
Es - ta sí que es no - che bue - na,
sí que las o - tras no , Por - que di - sen
De re - go - ci - jo y a - mor, Por - que di - sen
que na - ci - ó El Di - vi - no Re - den - tor.
que na - ci - ó El Di - vi - no Re - den - tor.

Esta sí que es noche buena,
Esta sí que las otras no,
Porque disen que nació
El Divino Redentor.

Esta sí que es noche buena,
De regocijo y amor,

What melody begins to swell?
Bah! it is gone. To sleep, my friends,
The sounds have ceased.

PARRADO To sleep, while I
Give a last look to all the flocks.
[*Exit* PARRADO

ALL Till he returns let us be gay.
Strike up the music, dance and sing!

SONG

This is the holy, holiest eve,
None other half so bright,
For Jesus, powerful to save,
Is born for us to-night.

This is the holy, holiest eve
Of love and pure delight,

Porque disen que nació
El Divino Redentor.

BATO
Nació el niño regalado
De casto y virginio pecho,
Siendo que en el cielo ha hecho,
Nació estrecho y abreviado.
De encarnado se ha vestido,
A la muerte a persibido
Titireando y padeciendo,
Dando vidas y naciendo,
Le cantaban gloria y paz,
Porque cantando decía:
Nació el autor de la paz.

BARTOLO
Nació en medio del invierno,
Al fin de vuestro pesar.
De una fuente nació el mar,
De una estrella el sol eterno.
Niño tierno, Dios chiquito,
Satisfacción del delito,
Nuevo varón, fuerte Sansón,
Rico y sabio Salomón,
José, David y Jonaz,
Le cantaban gloria y paz;
Porque cantando decían:
Nació el autor de la paz.

BATO
Puestos con gran devoción
Ante su Dios verdadero,
Le formaron un turendero,
Y le hicieron un turrión.
Tremontón entre las pajas
Le hicieron rajas;

For Jesus, powerful to save,
Is born for us to-night.

BATO A virgin bore the tender Babe,
For heavenly His conception was.
A tiny Child, He came disguised
In human flesh, prepared for death,
Trembling, suffering, giving life,
Becoming man. The angels sang:
"The Prince of Peace is born to-day!"

BARTOLO The Child was born in winter's chill,
After so many weary years.
The mighty sea was once a fount,
The eternal sun grew from a star.
Thou tender Child, thou infant God,
Thou incarnation of our joy,
New man, strong Sampson, Solomon
Rich and wise! Thou, Joseph, Jonas,
David! Of thee the angels sang:
"The Prince of Peace is born to-day."

BATO Kneeling before their infant God,
They formed a joyous circle round.
Tremontón amid the straw
Laughed and gamboled for the Babe!
Mengo, to sound of tambourine,
Danced and capered high for joy;

Mengo, al son de las sonajas,
De músicas, un tamboril,
Sapatetas, más de mil,
Y otras tantas cosas más,
Porque cantando decía:
Nació el autor de la Paz.

BARTOLO Oh! qué sonorosas voces
Que tanto al viento se elevan!
Pues que los Angeles llevan
Al niño Dios muchas flores,
Cantando humildes canciones.
Oh! mi Dios y qué dulsura!
Estas palabras decía:
Gloria á Dios en las alturas.

CANTOS

Glo - ria á Dios en las al . . . .
De la mas pu - ra don . . . . . .
tu - ras Paz al hom - bre en la
ce - lla Na - ció el cla - vel en - cen -
tie - rra, al hom - bre en la tie - rra.
di - do, el cla - vel en - cen - di - do.

Gloria á Dios en las alturas,
Y paz al hombre en la tierra;

And over all the angels sang:
"The Prince of Peace is born to-day!"

BARTOLO How rich the voices swell the air!
The angel bands are bearing flowers,
And singing humble songs of praise.
Ah! me, how sweet the mighty tones!
They sing: "Glory to God on High!"

SONG

"Glory to God," the angel said,
"And peace to man." Behold within

Porque en el portal está
La Sagrada Omnipotencia.

De la mas pura doncella
Nació el clavel encendido,
Tan sólo por redimirnos
El mismo Dios ha venido.

De la mas pura doncella
Nació el clavel encarnado,
Tan sólo por redimirnos
El mismo Dios humanado.

Venid, Miguel dichoso,
De la Arca Celestial,
Apresurad el paso,
Venid, corred, volar.

ANGEL *Gloria en exelsi deus!*
Pastores de la tierra,
No os asustéis, ni temáis,
Porque Dios aquí me envió,
Para que sepáis
Que nació el Mecías,
Que tanto deceáis.
Porque los profetas,
Lo han profetisado.
Yo de mi parte,
Doy el parabién,
Por el don tan grande
Que han llegado á ver.

The stable, in a manger laid,
Jesus, the conqueror of sin.

Of Mary, Maid Immaculate,
Was born this flower of Jesse's tree;
To free mankind from Adam's fate
The Saviour came, by God's decree.

Sweet Mary, Maid Immaculate,
Has borne a son of high renown;
To save mankind from Adam's fate,
Jesus in human form came down.

Swift, happy Michael, run,
Leave the host on high!
To greet the blesséd Son,
Haste thy footsteps, fly!

The ANGEL (Michael) *appears, but vanishes so quickly that the* Shepherds *scarcely realize what the vision is*

ANGEL *Gloria en excelsi Deus,*
Shepherds of earth, be not afraid,
For God himself has sent me down
To tell you of the Saviour's birth, —
Your fond desire! The holy men
Of yore foretold it; mine the task
To give you joy of this great gift
Our Lord permits you to receive.

PARRADO Hermanos mios, si acaso
Os estáis dormidos.

TODOS Todos despiertos estamos.

PARRADO Si las albricias me pagan,
Les explicaré un suseso,
Que acabo de ver orita,
En las cumbres de aquel cerro.

TEBANO Qué es lo que pides de albricias?

PARRADO Todos vállanme ofreciendo.

TEBANO Yo te doy mi buey, pilio.

NAVAL Yo te doy mi buey, palomo.

TORINGO Yo mi remendado, ofrezco.

TULIO Yo tocaré de contento.

MELISO Yo de gusto he de bailar.

HERMITAÑO Yo bailaré más primero.

BARTOLO Yo te prometo un cordero.

BATO Yo hasta que no te declares,
No digo lo que prometo.

PARRADO Pues, qué me prometes tu?

Enter PARRADO

PARRADO Asleep, my brothers?

ALL Wide awake!

PARRADO Give me a present for my news,
And I will tell you what I saw
A moment since on yon hill-top.

TEBANO What dost thou ask?

PARRADO Nay, offer each.

TEBANO Pilio, my ox.

NAVAL My ox, Palomo.

TORINGO My spotted steer.

TULIO To please thee I
Will pipe a tune.

MELISO And I will dance.

HERMIT I will dance too with all my heart.

BARTOLO I promise thee a snow-white lamb.

BATO My gift thou shalt not know until
Thou dost declare thy news.

PARRADO Come say,
What wilt thou give?

BATO Yo te prometo dinero,
Que sé que lo recibirás
Con mucho gusto y contento.

PARRADO Me han gustado las albricias,
Pero las tuyas, primero,
Yo las quiero recibir,
Porque se me pasa el tiempo.

BATO Te han cuadrado las albricias?

PARRADO Están muy á mi contento.

BATO Pues para que las recibas,
Primero explica el suseso.

PARRADO Pues estad atentos,
Hoygan con cuidado,
Les contaré á ustedes
Lo que á mí me ha pasado.
Yo ví aquí en este monte,
En ese prado ameno,
Un Angel, ó un serafín,
De los cielos un lucero.
Llendo á recojer,
Ví volar una ave
Vestida del sol,
Yo no sé que sea;
Pero esplicó con dulses asentos,
Y muy clara voz,
Gloria en las alturas
Al exelso Dios.

TODOS Esas son mentiras,
No lo creo yo.

BATO I promise thee
Gold, most welcome sure to thee.

PARRADO I like the gifts, and chiefly thine,
But e'er I speak, give me the gold;
We 're wasting time.

BATO Thou lik'st the gifts?

PARRADO Indeed, indeed they suit me well.

BATO Then e'er thou dost pretend to them,
Tell us thy news.

PARRADO Listen, and I
Will tell you all. There by the hill,
In yonder field, the wonder came.
An angel, or a seraph fair,
A gleaming star in birdlike flight
I saw, while gath'ring in my flock.
I know not what it was; it seemed
To shoot forth radiance like the sun.
With strange sweet voice that thrilled my ear,
It sang: "Glory to God on high."

ALL Who would believe a tale like this?

PARRADO Créamelo por Dios,
Que ya parese que lo veo.

TEBANO Pues no lo habías de haber visto,
Si aquí estuvo más primero?
Y por más señas decía,
Oh! la! escuchen, estadse atentos.
Estas palabras decía:
Pastores, no tengan miedo,
Que en el portal de Belén
Veremos en breve tiempo.
Y si no lo quieren creer,
Míralo, aquí está muy bello
Que parese un sol divino,
De los cielos un lucero.

PARRADO Este es el raro prodigio,
Me parese ví en el cerro;
Mas como quedé asombrado,
No ví si hera del cielo.

ANGEL Ya te ví en esos bosques,
Tus obejas recogiendo;
Entonses te quise hablar,
Pero se pasó el tiempo,
Por que divisé venir
Al demonio muy violento,
A habatir á tus hermanos
Y á haser de ellos un enredo.
Y hasí, os prevenirse, pastores.
Hay viene! No tengan miedo.

PARRADO Believe it, for by Heaven above
I seem to see it now!

TEBANO And well
Thou mayst. The heavenly vision flashed
Before me here a moment since.
It said: "Shepherd, be not afraid,
You soon shall see in Bethlehem
A manger-cradled miracle."
You doubt me? Look! For now again
It comes. How beautiful! A star,
A planet shines less bright!

ANGEL *appears*

PARRADO The same
Rare prodigy of which I spoke!
I saw it yonder, but amazed
Marked not it came from heaven!

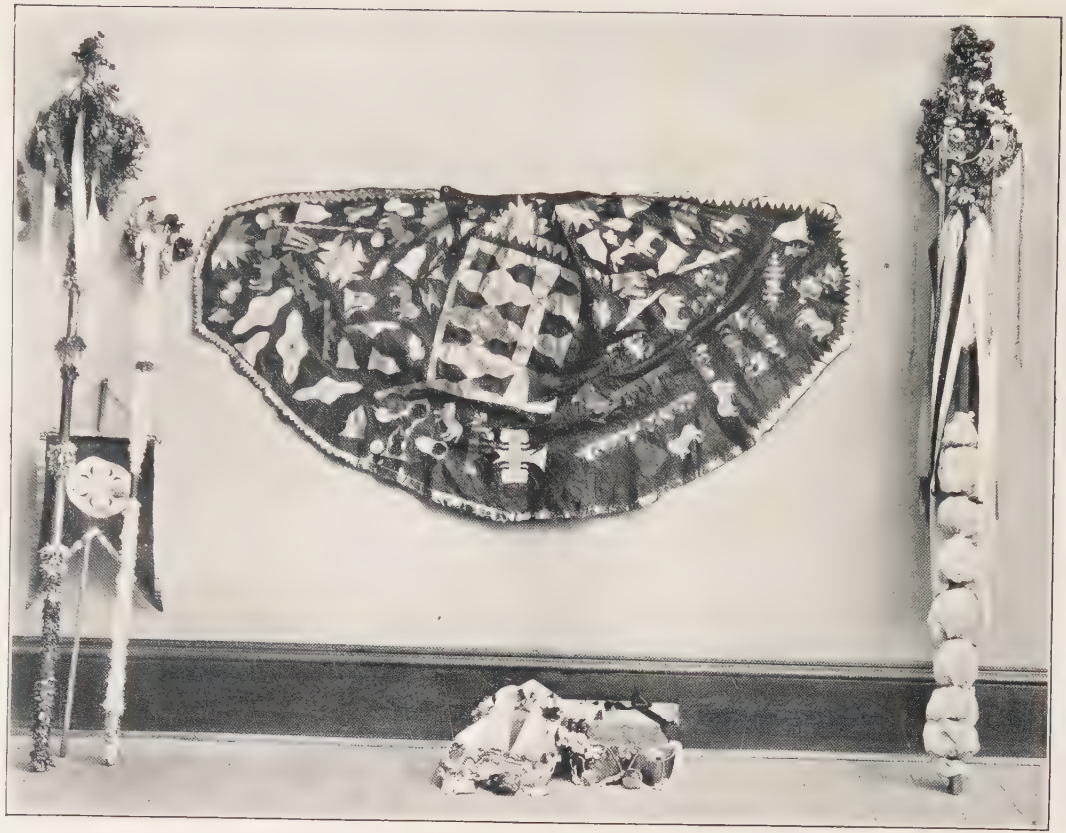
ANGEL But now
I saw thee gathering in thy flock
Beside the wood, but spoke not then.
Time lacked, for Lucifer drew near,
Furious, eager to destroy
Thy brothers, rob them of their souls!
Shepherds, beware, the demon comes;
Resist him all, and trust in God!

[ANGEL *disappears*

LUZBEL Por las faldas de estos cerros,
Pastores durmiendo veo;
Y yo para perturbarlos
Toda mi siencia prevengo,
Todo el infierno me valga.
Pastores, no os asustéis,
Que soy hombre, y no soy fiera,
Y á pedir posada vengo,
Por hallarme en tierra agena.

TEBANO Yo daros posada quisiera,
Pero tengo miedo, es sierto;
Y así, que aguarda, que espera,—
Vamos, mudándose presto.

LUZBEL Muy buena está la respuesta
A mi natural soberbia,
Reniego de mi poder,
Pero mi siencia prevengo;
A ver si puedo llevarme,
Este pastor á mi enredo.
Escuche usted, caballero,
No se asuste, hombre berraco,
No porque me vea á estas horas
Todo vestido de negro,
No por eso tenga miedo,
Que soy el hombre más rico
Que se ve por estos tiempos.
Yo la verdad digo:
Si queréis mi hacienda,
Veniros conmigo;
Y si no, les daré guerra.



THE DEVIL'S CLOAK, WITH CROOKS AND SATCHELS OF THE SHEPHERDS

LUCIFER *enters*

LUCIFER (*aside*) Grouped on these hills the shepherds lie
Sleeping. I summon all my craft
To steal their souls. All Hell assist!
[*To* Shepherds
Shepherds, be not afraid of me.
I am a man, no savage beast,
And all I ask is shelter, food,
And fire, — a stranger's right.

TEBANO Good sir,
Most gladly would I grant thy wish,
Did I not fear . . . just wait a bit.
[*Aside to the other* Shepherds
As quick as maybe, let 's away!

LUCIFER (*aside*) That timid answer suits my pride!
But I abandon force, and try
What cunning may to trap this boor.
[*To* TEBANO
Tell me, my friend, what frightens thee?
I dress in black, the hour is late,
But what of that? In very truth
I am the richest man alive!
Come thou with me, my fortune 's thine!
Dost thou refuse? Then woe betide!

MELISO Mengo, haz oído la respuesta,
Del negro cara de león?

MENGO Déjalo, que si me enfada,
Lo he de hechar en el fogón.

LUZBEL A quién has de hechar, villano,
Te arrancaré el corazón!
De las mazmoras oscuras,
De las horrendas cabernas,
Salgo, como león rugiendo,
Chispas despidiendo, salgo,
Ecxalando sentellas!
Y así, un sueño me alborota,
Una ilución me despeña,
Que ha de nacer un infante,
Para darme á mí la muerte!
Pero juro que en Belén,
No me quedará pastor, chico ni grande,
Que en mi furor no lo acabe;
Pues soy Lucifer, y vengo
A celar todo este valle,
Contra este Dios, mi enemigo,
Traigo el infierno conmigo,
Para hacer la tierra infierno.
En este campo he de entrar,
En traje de casador,
Y entre uno y otro pastor,
Las almas he de casar.
Bien halláos, jente honrada.

TEBANO Voz seáis bien venido.
Que buscáis por estos riscos,
Y luego tan afligido?

MELISO Hearest thou, Mengo, the reply
Of this black lion's mug?

MENGO Take care!
If I get angry, I may pitch
This stranger in the fire!

LUCIFER Thou knave,
(*aside*) I 'll tear thy heart out first! I come
From murky dungeons, horrid caves,
A roaring lion, breathing flames!
And what enrages me? A dream!
A vision of a new-born babe,
Destined to vanquish Lucifer!
Well, be it so! In Bethlehem
No shepherd, great or small, I swear,
But shall fall victim to my wrath!
For I am Lucifer! I come
To scour the valley, seeking out
This God, my foe! All Hell I bring
With me, to make a hell of earth!
In hunter's garb I take the field
To chase the souls of each and all!
[*To* Shepherds
Health to you all, good people!

TEBANO Thou
Art welcome. What wouldst thou among
These rugged cliffs, in such a plight?

LUZBEL En los campos me he perdido,
Y es mi suerte desgraciada.
Os pido el que des posada
A este pobre peregrino.

TEBANO Yo dar posada no puedo;
Pues me avisa el corazón
Que este peregrino tiene,
Cara de ser buen ladrón.

HERMITAÑO Que me digas tú quien heres,
Que casi temblando estoy.

LUZBEL Si quieres saber quien soy,
Escúchame, y lo sabrás.
Yo soy aquel gran privado,
Aquel monarca invensible,
Que á mi valeroso puño,
Mar, cielo y tierra gimen.
Tus soldados me sirvieron
Como unos serafines.
Yo activo y arrogante
Ví el sol, desvanesíme;
Un rapaz, un niño creado
En brazos de madre virgen,
No había de llorar por fuerza
Si su madre ha de rendirme?
Pero no os admiréis, pastores,
Que en vuestro territorio estoy.
Persigo á quien me persigue,
Le doy guerra á quien me ofende,
Que yo la vida les quite,
Aunque la vida me cueste.

THE HERMIT AND TWO DEVILS

LUCIFER By evil chance I lost my road
Among the moors. A stranger's right
To food and rest I claim.

TEBANO My heart
Warns me this stranger 's like to prove
Some thief.

HERMIT Who art thou, say? I shake
With fear!

LUCIFER Thou askest who I am?
Know me that lordly favorite
Of the invincible King, whose might
Holds earth, sea, heaven in his hand.
His vassals served me — god-like host,
But I gazed scornful at the sun,
And swelled with futile pride . . . I learned
That I must bow before a boy,
A babe in Virgin Mother's arms!
What shame to yield my pride to her!
Wonder not, shepherds, seeing me
Enter your country. I pursue
My tyrant foes, give blow for blow,
And seek their death at cost of life!

HERMITAÑO Huyamos, hermanitos,
Que éste es el diablo sin remedio.

ANGEL No huyáis, humildes pastores,
Ni tú, astuta serpiente,
Ponzoñosa sabandija.
No, vasta, infernal dragón,
Tremenda, astuta, maldita,
El que hisiste quebrantar
A Adan y Eva aquel precepto Divino.
Quitáos de mi presencia,
Porque el furor de mi espada
Te convertirá en senisa.
Y en caso que ella me falte,
Con el nombre de María
Te arrojaré. En este instante,
No sabes que los serafines,
Con plumas de dos en dos,
Escriben: Ya nació Dios,
Para dar muerte al pecado?

LUZBEL Deja, Miguel, entrar á estos pastores,
Deja sembrar mis marañas,
Deja que mi rede estienda,
Deja que erir á quien me hirió,
Con mi veneno iracundo,
Deja que se abrase el mundo,
Pues así me abraso yo.

ANGEL No! Ynfame! que vengo á defenderlos
yo.

HERMIT Flee, brothers, 't is Apollyon!

[*They run off*

Enter ANGEL

ANGEL Nay,
Flee not, good shepherds! Neither thou,
Wily serpent, venomous beast!
Thou 'rt not content, infernal snake,
With thy past crime of making Eve
And Adam sin against God's law?
Out of my presence, lest my sword
Of flame consume thee! Did it fail,
With Mary's name I 'd cast thee down!
Knowest thou not that even now
The seraphs two by two write down:
"Jesus is born to conquer sin!"

LUCIFER Michael, among these rustic louts
Let me prepare my traps, extend
My nets, wound with my deadly ire
Those who have wounded me! May I
Not burn the world, since with it I
Should perish too?

ANGEL No, traitor, no!
Behold me to protect them here!

LUZBEL Qué, Miguel! tú á defenderlos vienes?
Pero te daré á entender,
Si en el cielo me vensiste,
Aquí no habéis de poder;
Porque soy rey de la tierra,
Y mil pedazos te he de hacer.

ANGEL Quién como Dios en el poder?

CUCHARÓN Pues con salud hemos llegado,
Con gusto y sin novedad,
Sentémosnos todos en rueda,
Y dispongan que senar.

BATO Hermanos, que larga ha estado
La jornada del día de hoy;
Démen presto de cenar,
Que de hambre temblando estoy!

CUCHARÓN El hambre que á mí me abate,
Es tan sumamente fina,
Mas yo debo hacerme el cargo,
Que esta hambre es canina.

BARTOLO Querida esposa,
Breve la cena dispón;
Hoye lo que está diciendo
El baciero Cucharón.

GILA Después de venir cansada,
Ya me enpiesan á moler!
No he hecho la ensalada,
Vénganla ustedes á hacer.

LUCIFER Thou, Michael, to protect them com'st!
If once in Heaven thou didst prevail,
On earth thou canst not! I am king
Of earth! Perish beneath my brand!

ANGEL What power like God's!
[*Exit* ANGEL, *driving* LUCIFER *before him*

Enter Shepherds

CUCHARÓN Come, shepherds all,
Since here we 're safe and sound arrived,
Let us sit down and sup in peace.

BATO Brothers, how long the day has seemed!
I 'm faint with hunger.

CUCHARÓN As for me,
I 'd make no bones of eating nails.

BARTOLO Dear wife, get supper quickly. Hear
What Cucharón and Bato say.

GILA Barely arrived, I 'm out of breath;
I wish they would not bother me.
I have not made the salad, come,
Make it thyself, if such thy haste!

LISARDO Desde anoche, á recato,
Salí sólo, de entre esas breñas,
Buscando á tato Bartolo,
A Nabal, á Gila y Bato.
Pues con rigor ingrato,
Me han dejadö en la ocasión.
El ganado á su elección,
Pero si los llego á hayar,
El pellejo han de largar
En la punta del chirrión!
Yo soy el hombre valiente,
Que si mucho la hambre me apura,
Les he de dar de patadas
Si la fortuna me alluda.

GILA A mí no me anden moliendo,
Mucho me van molestando.
Si tanto hambre les apura,
Vállanse pues arrimando,
Para que vallan senando.

HERMITAÑO A mí sin que me conviden
Ya me voy arrimando,
Démen un bado, hermanos,
De lo que están hoy senando;
Que el frio que hace en esta cierra,
Es cruel sin comparación;
Pues les afianso, hermanitos,
Que de hambre iba á morir hoy.

LISARDO Atención, hermanos mios,
Por lo que tenéis de "beatos,"
Que aquí el grande, Don Toringo,

Enter LISARDO

LISARDO (*aside*) Last night in secret I set forth
Alone, across the dreary moors,
Looking for Uncle Bartolo,
For Gila, Nabal, Bato, — then
My cattle strayed on every side.
Let me but find the beasts, their hides
Shall stretch beneath my whip!

GILA There, there,
Don't worry me to death. If they
Are famished, let them come and eat
At once!

HERMIT For my part I draw near
Without twice asking. Give me part
Of what is ready, for the cold
Is cruel on this height, and I
Assure thee hunger makes me faint.

LISARDO Attention, brothers, pious men,
See grandee Don Toringo take
A morsel from the spit! Are there

Quita de los garabatos,
Un pedaso de torín,
Y si tenéis vocoli,
Les comensaré á decir,
Lo que Tebano me ha contado.
Bendeciré este bocado,
Como hasen los padres santos
Cuando comer sentados.
Nominis, santi adentro
Abiscum, pastores,
Cantis — contiflores —
Habéis de saber mis fieles,
Que estando yo con Bartolo,
Debajo de unos laureles
Ollí tocar, con biolines y areboles.

BARTOLO Para poder senar bien,
He de tomar un traguito,
Que estando bien arropado,
Dormiré bien y vonito.

CUCHARÓN Yo no sé amigo Bartolo,
Que haremos con tanto frio,
Que el yelo traigo cuajado,
En el espinaso mio.

BARTOLO El baciero Cucharón valla
A ver pronto el ganado,
Antes que el lobo haga
Presa, y coma de lo contado.

CUCHARÓN Pues ya no valen quejas,
Ni advitrios en esta vez!
De andar me duelen los piés,
Dónde irán ya las obejas?

Fritters? Then listen to the tale
Tebano told me. First I bless
The mouthful, as the Fathers use
When they eat sitting: "*Nominis*
Santi adentro abiscum, cantis
Pastores contiflores!" Know,
My faithful flock, that when I stood
With Bartolo beneath the bays,
We heard sweet viols sound! a light
Rosy as dawn played o'er the sky.

BARTOLO To finish off my supper well,
Give me a pot of wine. Then warm
Wrapped up in shawls, I 'll sleep till
dawn.

CUCHARÓN Friend Bartolo, how cold it is!
The marrow 's frozen in my bones.

BARTOLO Quick Cucharón, run guard the flock,
Lest wolves devour the little lambs.

CUCHARÓN No use complaining! Though my feet
Ache still with running. Tell me, friends,
Where are the lambs?

HERMITAÑO Cucharón, hermano mio,
Pienso que no han de ir muy lejos.

CUCHARÓN Muy bien está el fandango,
Yo soy él que tengo frio,
Y Bartolo está temblando!
Pues yo ya me vòy, hermanos.

LUZBEL De estos villanos espera,
Tener alguna razón;
Porque yo en tal confución
Ardo en rabia, y desespero.
De dónde sois vos, pastor?

CUCHARÓN De la cabaña, señor.

LUZBEL De vuestra patria os pregunto.

CUCHARÓN Ya mi padre es difunto,
Encomiéndolo ud. á Dios.

LUZBEL No te pregunto boberas.

CUCHARÓN Lo que le digo es de veras,
Mas entre ésto, déjeme ir.

LUZBEL Eso será si yo quiero.

CUCHARÓN Esta sí, que es otra peor,
En que parará todo esto?

HERMIT Poor Cucharón
I wager they have not strayed far.

CUCHARÓN I freeze afield, while here in camp
Bartolo shivers, — by the fire!
Well, friends, I 'm off!

[*The* Shepherds *all lie down to sleep*

Enter LUCIFER, *meeting* CUCHARÓN

LUCIFER From these rude hinds
(*aside*) The truth despairing fury seeks.
[*To* CUCHARÓN
Whence com'st thou, shepherd?

CUCHARÓN From the camp,
Good sir.

LUCIFER I ask thy country, fool.

CUCHARÓN My cousin 's dead, God rest his soul!

LUCIFER Knave, how darest thou jest with me?

CUCHARÓN Nay, I spake true. Now let me pass.

LUCIFER Later, mayhap, if so I choose.

CUCHARÓN Woe 's me, what meanest thou, my Lord?

LUZBEL Hay te lo diré después.

CUCHARÓN Qué? no es lo mismo ahora que luego?

LUZBEL Hay lo sabrás, no te aflijas.

CUCHARÓN Vestido vienes de negro.
O este color significa
Que por la posta me he muerto,
O este cuervo me ha olido,
Y hoy viene á hacer el entierro.

LUZBEL De aqueste simple me valgo,
Por ver si puede saber
De su boca lo que á mí,
No me ha descubierto el cielo.
Bien puede ser, pero no;
Porque siempre aquí estos buenos,
Rebela Dios su hermosura
Encanto de sus desvelos.
Mira pastor: si me dices
La verdad, te prometo
El no haserte nada; y de no,
Serán despojos sangrientos
Para que el mundo escarmiente.

CUCHARÓN Buena encomienda será,
Ya se me erizan los piéz,
Quiera Dios que pare en bien!

LUZBEL Díme: no haz oído
Decir en tu pueblo,
Si habrá nacido el Mecías,
O que dicen que vendrá presto?

LUCIFER Thou shalt know later.

CUCHARÓN Why not now?

LUCIFER Soon shalt thou know! But fear me not.

CUCHARÓN Thou 'rt clothed in black! Perchance
I 'm dead,
And this a carrion crow, well taught
By scent, come straight to bury me!

LUCIFER (*aside*) This simpleton may serve my turn,
Reveal what heaven hides from me;
For oft God grants these innocents
Grace to perceive His high designs.
[*To* CUCHARÓN
Look thou, shepherd, answer truly,
And naught of harm shall come to thee;
But palter with me, and thy flesh,
To quiv'ring morsels torn, shall bleed
A warning to the world!

CUCHARÓN This is
A fearful threat! Ah! how my teeth
Do chatter! God grant some good end!

LUCIFER Say then, hast heard the gossips tell
Of the Messiah's birth, or that
He soon shall come?

CUCHARÓN Un primo tengo Matías,
Que hará dos años enteros
Que éste causó una muerte,
Y lo echaron á un destierro.
Las partes le han perdonado,
Y aunque viene como un trueno,
Si acaso no ha llegado,
Puede ya no estar muy lejos.

LUZBEL No pregunto por Matías,
Lo que digo es, buen baciero,
Que si acaso habrá nacido
Ese Mecías verdadero.

CUCHARÓN No hay tal: por mas señas,
Que me acuerdo que lo ví circuncidar,
Y estuve yo en su patena.
Que le pucieron Matías,
Por ser hijo de Mateo,
Primo carnal de mi padre,
Pariente de tata abuelo,
Que casó con prima hermana,
De este Mateo primero.
Porque, mire usted, señor,
Todos estos Matanes,
Vienen de Matusalém,
Y éstos dicen que fué nieto
De Matán, y de Mateo
Que matan su suegra.
Estos vienen de Arón,
Por la parte de mi tio,
Y el nombre de mi abuelo,
Es el Mesías verdadero.

CUCHARÓN O sir, kind sir,
Matías is my cousin, sir!
Two years ago, by accident
He slew a man, was banished for 't,
But some days since they pardoned him.
Had he come home with lightning speed
He might be here,— or near at least.

LUCIFER Matías, fool! I said not so!
Again, good shepherd, answer me.
The true Messiah's born, or no?

CUCHARÓN There is no True Matías! I
By the same token now recall
I saw him circumcised, and stood
For him at baptism. Him we named
"Matías" plain, no hint of "True."
'T was for his father, Matthew, sir,
First cousin to my father, and
Akin to my old Grandpa, who
Married his cousin german. See,
Good sir, these Mats descend each one
From old Mathusalem; and he
They say was grandson of Matán.
Matthew who killed his ma-in-law
Descended, by my uncle's side,
From Aaron. I believe, kind sir,
My grandfather must be the True
Matías!

LUZBEL Qué dices, bárbaro! quieres
Que te abrase el juego?

CUCHARÓN Ah! sí señor, ya me acuerdo,
Que en este lugar conosí
Un tata Matías, errero;
Mas yo no puedo asegurar
Que éste sea el verdadero.

LUZBEL Viva el ardor en que peno,
Que te arranco el corazón!
Bárbaro, tu parentela
Me refieres con rigor,
Cuando entre mis iras
Ardiendo de rabia estoy!

CUCHARÓN Hay que me quemo, Dios mio!

LUZBEL Por este nombre me ofendes.

CUCHARÓN Aquí, de Dios! que me abrazo!

LUZBEL Por ese nombre te dejo,
Que si no me lo metaras
Te sepultaría en mi mismo.

CUCHARÓN Anda, véte á los profundos!
Que á conjurarte no acierto.
Aquí se queda Cucharón
Ahogado para lo eterno.

LUCIFER Cease thy chatter, fool!
Must flames burn truth from thee?

CUCHARÓN What, flames!
Ah! no, kind sir, I recollect
Here in this very village I
Knew one Matías, smith by trade.
An' *honest* man, still I 'll not swear
He is the *True* Matías.

LUCIFER Now
By the fierce fire that tortures me,
Thy heart I 'll tear from out thy breast!
Slave! Ass! thy family pedigree
Thou dar'st recite, while I consume
In helpless rage!
[*Seizes* CUCHARÓN

CUCHARÓN O God! I burn!

LUCIFER That name affronts me!

CUCHARÓN In God's name!
I burn!

LUCIFER At that name's power
I loose my hold; but saving it
I should have swallowed thee in flames.

CUCHARÓN Down to the depths! If now I fail
To rout thee, Cucharón is lost
For aye!

LUZBEL No mientes al seguidor,
Que si viene es mi enemigo,
Me convenciste te digo;
Soy mínima de furor,
Demonio, infierno y terror
Y remedio no ha de haber.
Aquí dieron fin mis voces,
Vóyme á los calabozes
Para siempre á padecer.

MELISO Dejando el uno por el otro,
A dónde estará el hermano Cucharón?

BARTOLO Sin duda el frio lo ha matado,
O ya lo están enterrando.
Oigan: los cencerros suenan,
Por allá viene volando.

BATO Este Bartolo, señores,
Nos da mucho en que pensar,
Duerme sin ningún cuidado,
O el frio lo hace disvariar.
Allá viene Cucharón,
Míralo, hermano hermitaño,
Viene con un semblante,
Como que viene asustado.

HERMITAÑO Cucharón, hermano mio,
Díme, qué te había susedido,
Que me tenías con cuidado?
Te quedaste dormido,
O habías perdido el ganado?

LUCIFER Lie not to him who comes,
He is my enemy, and I,
Devil, Torment, Hell, o'erthrown,
Seek nor encounter aid. Here end
My words! I go, in blackest Hell
To suffer everlasting pain!

[LUCIFER *disappears, and* CUCHARÓN *rushes off the stage. The* Shepherds *wake*

MELISO Now to speak of something else,
What has become of Cucharón?

BARTOLO Perhaps he 's frozen with the cold,
And these his funeral chants, for hark!
The music sounds! Nay, here comes he,
Flying!

BATO Bartolo frightens me!
He 's talking in his sleep mayhap,
Or else the cold has turned his brain!
Here comes the fellow; look at him,
Good brother Hermit! One would say
The man with fright had lost his wits!

Enter CUCHARÓN *in great fright and confusion*

HERMIT Cucharón, my good fellow, tell
What has occurred. Thou frighten'st me.
Hast thou been dreaming, or hast lost
The sheep?

CUCHARÓN Lo que me había susedido,
Quieres que te cuento yo?
Que sin duda fue el demonio
El que se me apareció.

NABAL Ohla! escuchen y miran,
Aunque de una tosca lengua,
Un anuncio milagroso
Que se ha visto en estas selvas.
Pues ya por los aires suena,
Lo que les quería decir.
Oigamos todos y atiendan,
Nueva del cielo es aquesta.

CANTO

Hoy inmortal soy de mí
De un palmo, sombra y prodigio!
Que el padre Eterno dispone,
Entregarnos hoy á su hijo.

LUZBEL Aquí esas voces concordan
Lo proprio de sus escritos,
Que se ha de llegar ese día,
Al pesar del valor mio.

CANTO

CUCHARÓN The sheep! I would 't were that!
Friends, I have met the Devil!

Enter NABAL

NABAL Ah!
Let me, though with a rustic tongue,
Describe the wondrous vision seen
But now within this wood. Yet stay,
Celestial music fills the air!
Listen all, 't is heaven's message.

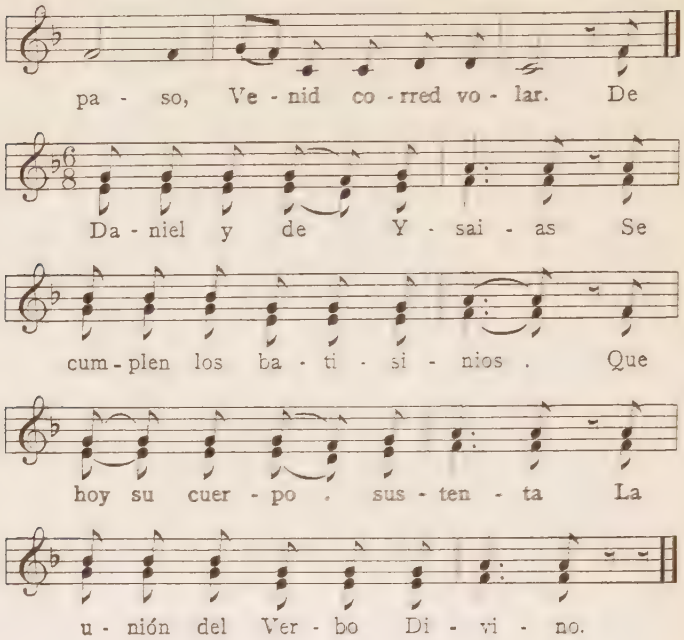
SONG

To-day I am immortal made.
By a heavenly prodigy, —
The Son in human flesh arrayed,
Sent by God to set us free.

Enter LUCIFER

LUCIFER Hark how the voices chant the words
(*aside*) I read; declare the day is come
'Spite of my wiles! Again they sing!

SONG


pa - so, Ve - nid co - rred vo - lar. De
Da - niel y de Y - sai - as Se
cum - plen los ba - ti - si - nios . Que
hoy su cuer - po . sus - ten - ta La
u - nión del Ver - bo Di - vi - no.

De Daniel y de Ysaias,
Se cumplen los batisinios.
Que hoy su cuerpo sustenta
La unión del Verbo Divino.

LUZBEL Que nuevas voces concordan
O visitan estos aires!
Escucharlas es fuerza
Aunque mi pena rabie.

CANTO

Venid Miguel dichoso, 930
De la Arca celestial,
Apresurad el paso,
Venid corred volar.

Behold your prophecies come true,
Seers of the holy line!
A tender babe unites the two,—
The human and divine.

LUCIFER What ringing voices join the song,
Flooding the air! I cannot choose
But listen, though I burst with rage!

SONG

Swift, happy Michael, run,
Leave the host on high!
To greet the Holy Son
Haste thy footsteps, fly!

LUZBEL Qué ruido escucho en el viento?
Qué rubor siento por él?
Este sin duda es Miguel —
Pero si es, que lo sea,
Al cabo yo no lo siento.

ANGEL Para darles las noticias,
Del gusto que han de tener,
Primero he de desterrar,
Al Príncipe Lucifer.
Díme, serpiente engañosa,
Qué pretenden tus rigores?
Si engañar estos pastores,
Aquí estoy á su defensa.
Y para que lo veas, soberbio,
Que yo te he de castigar,
A mis plantas has de estar
Para siempre sumerjido.

LUZBEL Viva el infierno, que aquí
Esto es morir con tal rigor!
A los volcanes de fuego
Donde habita mi inclinación,
A pesar de quien me manda
Tan penosa ejecución!
Que me respondáis, pastores,
Les hablaré claro; soy
El demonio, y á que les quite
La vida me manda Dios.
Y si no, vénte conmigo, pastor;
Te daré jollas y perlas,
Del oro que me dejó
Mi padre el ejemplador.

LUCIFER (*aside*) What sound of rushing in the wind!
What rosy gleams across the night!
Michael, perchance? Well, let him come,
I care not now!

The ANGEL *appears*

ANGEL Before I give
This waiting band the joyful news,
To endless exile must I hurl
Prince Lucifer. Speak, crafty snake,
What mean thy threats? Wouldst thou deceive
These shepherds? Then behold me come
Swift to their rescue! Haughty prince,
My mission is to humble thee,
Soon shalt thou writhe beneath my foot,
There vanquished for eternity!

LUCIFER Then long live Hell! Thy rigor here
Were death indeed! I will away
To the volcanoes of my realm!
Defiance to the will that craves
This vile submission! Answer me,
Ye shepherds, I will speak at length.
Plainly, I am the Devil! God
Himself has ordered me to kill
You all! Wouldst thou escape? Then come,
Follow me, brother. Jewels, gold,
Pearls,—riches of the Emperor
My father,—all are thine! [*to Michael*]
Scorner,

Qué me queréis aquí, esquivo?
Es posible que no baste
Del cielo estar despedido,
Sino que queréis también
Con escrituras y libros,
Con acordes instrumentos,
En voces de para ninfo,
Esplotar mis confusiones,
Que hoy quieren en mis voces
Causar delirio? Pero
Hay de mí, que es envano
Creerme lo que miro.
Para con tu Dios empeñado
Para destruir mi brio!
Yo haré que á un mismo tiempo
Sea el hombre ante Dios el olvido.

ANGEL Por esa misma jactancia
Te he de poner por librea,
Aunque ésta también sea
Tu vil arrogancia.
Qué aguardas, qué determinas?
El medio que haz de tomar,
Si te quieres retractar?
O es que tu daño adivinas,
Si con armas me provocas?
El remedio está en la mano;
Pero el delirio es envano,
Y son tus fuerzas muy pocas.

LUZBEL Ya te conozco, Miguel.
Piensas venserme, arrogante,
O basonarte triunfante,
Oponiéndote á Luzbel?

Wherefore dost seek me here on earth?
Did not suffice my banishment
From heaven, and must the Holy Writ,
And these celestial harmonies,
And messengers announcing peace,
Still deeper render my despair,—
Bring fresh confusion on my head?
Ah! woe is me! Art thou indeed
Commissioned by Almighty God
To crush my power? Then man as well
Shall perish in the sight of God!

ANGEL For this vain menace thou shalt feel
An added pang, although the boast
Is but thy ancient pride, I know.
Why linger'st thou? What dost thou seek?
How to retract, or dost thou weigh
Thy peril, shouldst thou challenge me
To combat? Nay, the remedy
Lies in thy hand! Cease raving, fiend,
Thy little strength is useless now.

LUCIFER Michael, I know thee well. Thou think'st
To conquer me with arrogance,
Trumpet thy triumph, matching thee

Si en la primera venciste,
En la secunda no es fácil;
Una la hierra el mas ájil,
Dos, quien de necio se viste.
Y así lo que mis furias quieren,
Es matar á esa mujer.

ANGEL No es fácil vestia infernal,
Porque esa señora tiene
Quien del peligro la quite,
Y quien de te la celebre.

LUZBEL Sin duda ésta es la mujer,
Que Ysaías os promete;
Sin duda que la vara de José,
Aquí es endonde florese
Aquella flor misteriosa.
En fin, mujer, tú me venses!
Mas qué pronuncian mis labios?
Hábrete, caberna ardiente,
Que Miguel ha de pagar
La traición conque me ofende.

ANGEL Qué dices de mí, miserable?

LUZBEL Si me preguntas, atiende;
Sabrás que quedó pendiente,
En la disputa pasada,
El despique de las armas.
Y con razones urgentes,
Te reconvengo primero,
Que esta mujer me dejes.

With Lucifer! Although thou didst
In our first contest vanquish me,
The second count not, therefore, gained.
The agile foe wounds first, but oft
Presuming, falls in later strife.
One right my fury claims, — to kill
This woman.

ANGEL Hellish beast, thy wish
Must leap divinest barriers. Round
About her circle hosts to guard
'Gainst perils, most of all 'gainst thee!

LUCIFER 'T is she Isaiah promised! Here
Blooms Joseph's staff with mystic flower!
Woman, at last thou conquerest me.
Nay, words, stay on my lips! Open,
Ye fiery depths, Michael must pay
The treason which offends me!

ANGEL Wretch,
What sayest thou?

LUCIFER Thou owest me,
Michael, revenge for my defeat.
Proudly I claim this woman. — No?
Then Hell assist me! These her guards,
In bloody fragments will I hew,
A warning to affright the world!

Y sino, Viva el infierno!
Esas guardias que le asisten
A esa mujer que defiendes,
Serán despojos sangrientos,
Para que el mundo escarmiente.

ANGEL Ahora verás, sobervio,
Cumplirse literalmente,
De David las profesías
De esta verdad evidente:
El áspid, el basilisco,
Te han de servir de tapete.
Ah! maldito, rinde el cuello!

LUZBEL Qué he de rendir!

ANGEL Ya defenderte no puedes.

LUZBEL Quién como yo aquí, Miguel?

ANGEL Quién como Dios, vestia fiera?

LUZBEL Otra vez me lo dijiste,
Cuya voz más me atormenta;
Hoy querer que vuelva y sienta,
A cumplir lo que dijiste;
Ya mis fuerzas las rendistes.

ANCEL Ya tú mismo conosiste,
Que por tu infamia veloz;
Mas yo por mano de Dios,
De los cielos te arrojé.
Mas díme; que causa fué,

ANGEL Proud spirit, thou shalt see fulfilled
The prophecy of David, — truth
Made evident by this event:
"Under thy feet the dragon thou
Shalt trample!" Yield thy neck, accursed!

LUCIFER Yield!

ANGEL Thou canst no longer choose.

LUCIFER Michael, what power on earth like mine?

ANGEL Monster, what power like God's?

LUCIFER That name
Again, my master torment! I
Must turn and hear my sentence. Thou
Didst conquer me.

ANGEL Thou knowest well
For thy mad crime I chased thee forth
By word of God from heaven's seat.
But tell me, wherefore didst thou sin?

Que tú buscaste tu mal?
Y así, venid á postrar
A mis plantas la serviz.

LUZBEL Hoy, pues, haz de conoser
De mis fuerzas el valor,
Y para que lo veas mejor,
Mil pedasos te he de hacer.

ANGEL Rendido estás á mis pies,
Y para tu mayor pena,
Para siempre te has de ver
Preso con esta cadena.

LUZBEL Hay miserable de mí,
Qué será más mi dolor?
Cómo no reviento,
De pura rabia y furor?
Haré que de mi valor,
Tiemblan los cuatro elementos.
Hay de la invidia veloz,
Que en tal rigor cruel me abate!
Y es fuerza el que yo desate,
El tormento mas atroz.
Mas tú, por mano de Dios,
Bajaste del alto imperio,
Donde caigo sin remedio,
A alfombras de vuestros piez.
Rendiste, Miguel, mi brío.
Sólo ese nombre pudiera
Hacer que yo me rindiera,
Y asombrar el valor mío.

Come hither first; beneath my foot
Bow low thy stubborn neck.

LUCIFER Michael,
The measure of my strength this day,
No later, thou shalt know! Thyself
In pieces straight I 'll hew to show
My mettle.

ANGEL Vanquished at my feet
Art thou, and shalt behold thyself,
For greater punishment, bound down
Forever with this chain.

[*The* ANGEL *binds* LUCIFER *with a chain*

LUCIFER Ah me,
Could pain be greater? Shame and rage,
Why burst ye not my heart? My wrath
Shall fright the elements! Alas!
The sudden malice, ruthless force
That crushes me! I must endure
The most atrocious torment! Thou
Descendedst at the word of God
From heaven, whence I fell, to prove
A carpet for thy feet! Michael,
My spirit yields; that name alone
Could vanquish me, subdue my will.

CANTO

No siento mi caída, no,
Ni la gracia que perdí;
Sólo siento el ver que aquí,
Nueva injuria espero yo.

LUZBEL

Miguel, rendido me tienes;
Yo para dar guerra al hombre,
Llamaré todo el infierno,
Para que de mí se asombre.
Yo haré que ese oscuro seno,
Haré que ese espeso monte,
Se descubra cual falsonte,
En lo marchito y ameno.

CANTO

Hay infierno, qué tirano
Has puesto en pena tan cruel!
Mira en que tormento se haya
El príncipe Lucifer!

LUZBEL

Aquí de las ancias mías,
Aquí de mi gran valor,
Aquí, tropas infernales,
Hoy las he de menester.
Ved, ministros, cómo vienen!
Lla no quieren más tardarse.
Que no hay razón para que viva,
Quien tan desdichado nase.

SEVEN DEVILS AND SHEPHERD LAD

SONG

I grieve not for my fall,
Nor mourn my perished state,
But sorrow to await
This fiercest pain of all.

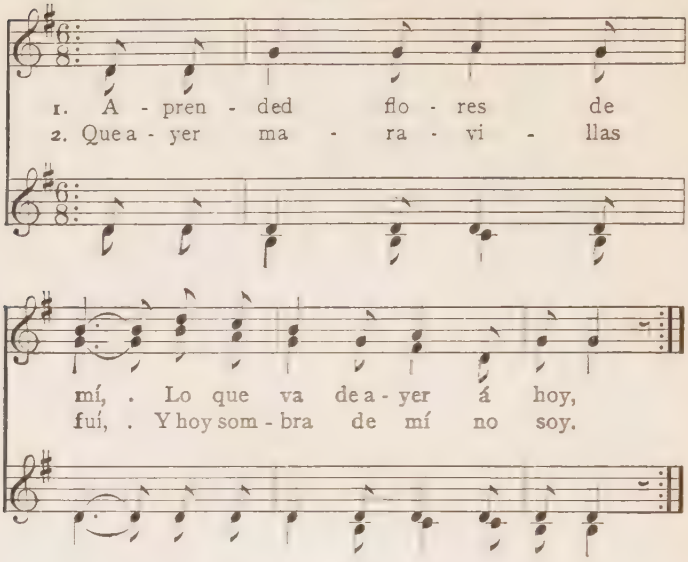
LUCIFER Michael, thou hold'st me captive here,
But for my war on man I call
The bands of hell; and to inspire
Terror, this mount, this dusky cave
Shall vomit out the murky host.

SONG

Inferno, what a tyrant thief
Thou hast laid in cruel pain.
See what shackles now restrain
Accurséd Lucifer, thy chief.

LUCIFER Here at my cry of anguish haste,
At valor's call, ye troops of Hell!
Infernal legions, aid me now
In hour of need! Come, minions, come!
They gather, will not linger! Ah!
Why should he still breathe air whose birth
Was marked for evil from the first?

CANTO



Aprended flores de mí
Lo que va de ayer á hoy;
Que ayer maravillas fuí,
Y hoy sombra de mí no soy.

LUZBEL Astros, lluvias y elementos
Desde el Norte hasta el Poniente,
Planetas de Sur á Oriente, 1110
Atended á mis lamentos.
Ya los engrandecimientos
Se acabaron para mí;
Yo á los cielos no volví,
Pero con justa razón,
Amarte pluta y plutón,
Aprended flores de mí.

SONG

Ye blossoms, learn your fate from me,
How unlike morrow follows morrow;
At eve an angel I, and free,
At dawn this captive shade of sorrow.

LUCIFER Ye planets, stars and elements,
From northern to the western sky,
From southern bound to orient,
Give ear unto my bitter cry!
Now all my glory's growth is o'er,
The heavens I ne'er again shall see,
For pride is an ill counsellor, —
Ye blossoms, learn your fate from me!

CANTO

Aprended flores de mí.

LUZBEL Ya que ocupaste mi silla,
Di, Miguel, que no me has visto,
Que al nacimiento de Cristo,
Veniste por mi fatiga.
Fortuna, muéstrate, esquiba,
De la malicia en que estoy,
Si he sido, si fuí ó si soy,
Déjame, Miguel valiente,
Que veo al mundo diferente,
De lo que va de ayer á hoy.

CANTO

De lo que va de ayer á hoy.

LUZBEL Dios en su enperio me crió,
Y por mi vana locura,
Se marchitó mi hermosura,
Pero mi ciencia, ésa no!
Lo grangeado se perdió,
Se cumplió lo que leí;
Pero aunque el trono perdí,
Con tan funestas porfías,
Sepa Daniel e Ysaías,
Que ayer maravillas fuí.

CANTO

Que ayer maravillas fuí.

SONG

Ye blossoms, learn your fate from me!

LUCIFER Since now thou hast usurped my place,
Thou doest despise my ancient worth;
To render deeper my disgrace
Thou com'st to hail the Saviour's birth.
O fortune, turn thy scornful face,
Mark not the grief that tortures me!
O'er that bright dream of sovereignty, —
Mine e'er I learned this depth of sorrow, —
Let memory hang, and anguished sigh:
How unlike morrow follows morrow!

SONG

How unlike morrow follows morrow!

LUCIFER God reared me midst his shining host,
But through excess of lust and pride,
My godlike beauty soon was lost,
My envious spirit mortified;
My power became an empty boast,
The Prophets' words were justified.
But though the throne be lost to me,
Know, Daniel, where I took my stand!
Isaiah, great was my degree!
Though now a slave in Michael's hand,
At eve an angel I, and free!

SONG

At eve an angel I, and free!

LUZBEL Lla llegó la Redención,
Y yo quedé avergonzado.
Si soy padre del pecado,
Mirad si tengo razón.
Yo á Adan metí en confución.
De la malicia en que estoy,
Ya á lo profundo me voy,
De mi sepulcro al abismo,
Y por sobervio yo mismo,
Hoy sombra de mí no soy.

CANTO

Hoy sombra de mí no soy.

LUZBEL Díme, Miguel, no fuí yo,
Aquél que en el cielo enpirio,
Me ví, y fuí acompañado,
De inumerables espíritus?
Y hoy por mi bana locura,
No me conosco yo mismo.

ANGEL Pues si todo lo conoses,
Y todo lo vez, dragón,
Cómo atrevido te pones,
A quitar la deboción
A estos cristianos pechos,
Que invocan á tu Criador?
Cómo, loco, temerario,
Tubo tu rabia valor,
Para, furioso, oponerte,
A lo que Dios complació?
Retírate de mi vista
Muy pronto, porque si no,
Haré que de tu malicia,

LUCIFER Ah! second, deadlier hour of pain,
Redemption dawns in Jesus' eyes;
My schemes for Adam's fall were vain,
Father of Sin, I lose my prize!
The abysses gape to swallow me,
My torment ne'er shall know a morrow!
At eve, that form of majesty,
At dawn, this captive shade of sorrow!

SONG

At dawn, this captive shade of sorrow!

LUCIFER Ah, Michael, was I not a chief
In yon celestial court on high?
Yes, now that folly's work is wrought,
I scarcely know myself, so lost!

ANGEL Well, dragon, since thou knowest all,
And seest all, how dar'st presume
To steal their faith from Christian breasts,
From these who pray thy very Lord?
How, fool, audacious, found thy wrath
Courage to wage a frenzied war
On those whom God was pleased to bless?
Haste thee away, serpent, lest I
To thy just torment add of woe
A double part, to 'quit the crime
I frustrate, 'gainst these simple souls!

Se doble la ejecución,
Por el delito que este día cometió.

LUZBEL Todo lo que me has mandado,
Ejecutaré, Miguel;
Mas no se va Lucifer,
Hasta concluir lo enpesado.

ANGEL Qué hases, Lucifer, qué aguardas,
Que no te mudas muy pronto,
Y dejas estos pastores
Que vallan á ver al Verbo?
Lebantáos, fiera horrorosa,
Y sepúltate al abismo,
Donde castigues tú mismo,
Tu malicia perniciosa.
Cíngete, cruel venenosa
Serpiente, que de la tierra,
El mismo Dios te destierra,
Y con amor soberano,
Deja al linaje humano
Armas para darte guerra.

LUZBEL Veneno he de respirar,
Volcanes he de ensender,
Y al hombre que ha de nacer,
Mil injurias preparar.
Desesperado de andar,
Al hombre me he de oponer,
Y si no lo puedo hacer,
Seré su enemigo eterno;
Que yo todo compondré,
Con marcharme á los infiernos.

LUCIFER All thy commands I will obey,
But Lucifer will not depart
And leave unfinished his last work.

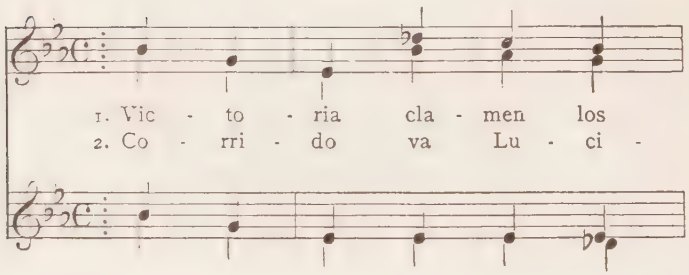
ANGEL What, Lucifer, thou lingerest still?
Begone! and let these shepherds haste
To see the Word made human flesh.
Arise, thou loathsome beast, plunge down
The yawning chasm, where damning sin
Will prove itself thy sharpest pain.
Gird up thy loins, since from the earth
Thy Maker exiles thee for aye,
While man receives through sovereign grace
The gift of love which conquers sin.

LUCIFER A crater, belching poisonous fire,
I fain would bury rescued man
Beneath the lava of my hate!
Hopeless with thee my further strife;
Man must I tempt, and should I fail,
Eternal enemies we rest,
And all will follow in God's plan
When I, engulfed, embitter Hell.

ANGEL Béte á tu centro, Luzbel,
Márchate, fantasma inicua;
Pués te mando que te vallas,
Al abismo á padeser.

LUZBEL Qué Miguel, tu me persigues?
Y así te advierto primero,
Que he de ser contra todos,
Pena, furor, mejibelo,
Basilisco, lobo, león,
Sentella, ira, rallo, y trueno;
Por que por el hombre haun
Se me ha hecho gran daño.
He de gemir, respirar,
Y he de llorar sin consuelo,
Con aponderable rabia,
Para cuya fin apelo;
Que para sentir mi daño,
Se derrita parte de ello.
Que yo todo compondré,
Con marcharme á los infiernos.

CANTO

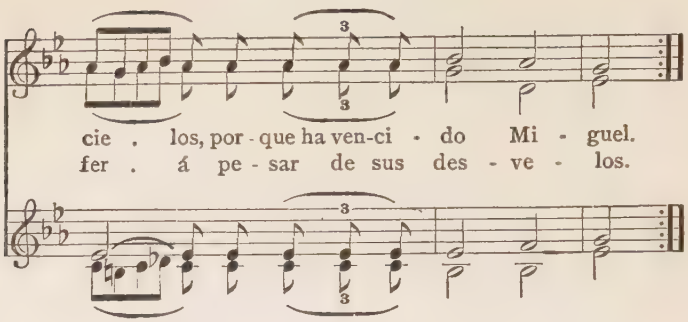


ANGEL To thy abode, Demon! Depart,
Iniquitous phantom, I command!
Plunge in the abyss, well-earned thy pain!

LUCIFER How, Michael, thou pursuest me still!
Then know me wrathful foe to all,—
Aspid, gad-fly, raging lion,
Thunderbolt charged with deadly fire!
For man has sorely wounded me.
I sigh and groan and weep with rage,
Calling for surcease,—since to speak
One's sorrow dulls its sharpest pang.
Now all will follow in God's plan
When I engulfed embitter Hell.

[SATAN *vanishes, and the* Shepherds *sing their song of victory*

SONG



Victoria claman los cielos,
Puesque ha vencido Miguel;
Corrido va Lucifer,
A pesar de sus desvelos.

TODOS Todos alegres cantemos
Al pesar de Lucifer;
Muera el dragón infernal
Viva el Arcángel Miguel!

ANGEL Aquí este triunfo, señores,
Vine á dar el parabién,
Que ha rendido la serviz
El Espíritu rebelde.
Escuchad, pastores,
La más feliz nueva
De alegría y goso,
Que hoy se ve en la tierra.
No temáis el oirla,
Que es de salud llena,
Porque ha nacido Dios,
Esta noche buena,
Entre humildes pajas,
Y dos rudas vestias.

GABRIEL AND GILA

The heavens are chanting "Victory,
Saint Michael has prevailed!"
Watch Lucifer crestfallen flee,
His baneful schemes unveiled!

ALL *Together let us joyful sing*
In Lucifer's despite;
Confusion to th' infernal king,
Glory to Michael's might.

ANGEL This song of triumph celebrates
Submission of the rebel prince.
Now hear, ye shepherds, gladdest news,
The greatest joy to-day on earth.
Fear not to listen. Grace is yours,
For God is born this holy night,
In humble manger, 'mid the straw
Of two dumb beasts, — His wond'ring hosts.
Have done with trembling, seek Him out,
Close following my guiding light,
That you may know His gracious face.

Y así dejad esos temores,
Y venid con prisa,
Que siguiendo mi luz,
Veréis su precencia.

CANTO

Bato y Parrado
Sigan cantando,
Ahora que al monte
Vamos llegando.

Pastores todos
Con alegría,
Pues ya la noche
Parese día.

Pastores todos,
Por estas sejas,
Vamos arreando
Nuestras obejas.

Pastores todos,
Con gran contento,
Pues ya llegamos
Al Nacimiento.

PARRADO Queridos hermanos,
Pues lla llegó el día
Que al portal llegamos,
Ofrescamos todos
Al Dios inmortal.

SONG

Sing Parrado and Bato still,
Brothers, we reach the sacred hill.

Shepherds, sing our blissful lay,
Now the night shines bright as day.

Shepherds, across the mountains steep,
Climb on, sing on, driving our sheep.

Shepherds, the joyful notes rise wild,
We soon shall greet *the Holy Child.*

PARRADO Beloved brothers, day has dawned,
Haste to the manger, off'ring each
His humble gift to immortal God.

[*The manger is unveiled, and the* Shepherds *approach slowly*

TEBANO Llegad todos, y veréis
Ese portento Divino.

PARRADO Tan lindo como Divino.
Pero, qué miro señores,
No es ésta María, la hermosa?

HERMITAÑO Es la pura, y de Dios madre,
Del cielo sagrada rosa.

PARRADO Hay Dios mio!
Quién á mí me lo dijera,
Cuando ya nos despedimos.
Sierto es, buen gusto tubimos!
Dios á ésta la ha escojido,
Para que fuese su madre;
Yo habría hecho lo mismo.

MELISO Habla con tiento, que es Dios.

PARRADO Pues qué niño tan chiquito!
Si fuera un poco mas grandecito,
Allá lo llevaría yo á que jugara tantito
Con mi sobrino Andrecito.

MELISO Mira que hablas con consierto.

PARRADO Juro á Dios santo y bendito
Que pienso el volverme loco.

GILA Cómo, juras al chiquito?

PARRADO Eso, Gila, no importa,
Vamos á adorar al niño,
A ofreserle nuestros dones

TEBANO Approach and view the Sacred Babe.

PARRADO Divine in beauty as in might!
But friends, whom see I by the Child?
Is she not Mary, called the Fair?

HERMIT The purest Mother of Our Lord,—
Virgin and sacred Rose of heaven!

PARRADO Ah me! who could have dreamed last eve
So fair a face would greet us, here?
In truth, good fortune guided us!
God chose her out of all to be
His mother; would that she were mine!

MELISO Bridle thy tongue, for this is God.

PARRADO O what a pretty little Babe!
Were he but grown a bit, I 'd steal
Him off to play with nephew Jim.

MELISO Brother, thou speakest like a fool!

PARRADO Now by our gracious Lord, I swear
I 'm like to lose my wits for joy!

GILA What, art thou swearing at the Babe!

PARRADO Enough, dear Gila, let 's approach,
Adore the Child, and lay our gifts

A ese portento Divino.
Vamos, pues, á ver á Dios.

TEBANO Bamos, pues, en hora buena.

PARRADO Pastores, la noche buena,
Que tanto la hemos deseado,
Que os parese, no es aquí ésta?

TODOS Claro está que lo es, hermanos.

PARRADO Paraninfos vellos,
Por los haires suenan,
Cantando de Dios
La paz en la tierra.
Ya estamos en el portal,
No ven la luz que de él sale?
Quién habrá que se le iguale?
Que llegue á la adoración.

TEBANO Llega tú, que heres mayor.

PARRADO Tebano, Nabal y Mengo,
La Gilita, Don Bartolo y el hermano,
Todos atentos estén,
A lo que voy á ordenar:
Tebano por mas antiguo
Ha de ir primero á adorar,
A llevarle al niño Dios,
Esa humildad que le trae.

TEBANO Si por más viejo ordenáis
Que valla á ver ese niño,
Ha de ser con todo el aliño,
Para que de mí aprendáis.

Before this miracle of love,
And look with wondering awe on God.

TEBANO Quick, let us go, in Heaven's name.

PARRADO This night, miraculously fair,
Is our long-wished-for Holy Night.

ALL Yes, brothers, this is Holy Night.

PARRADO Beauteous angels hover round
Singing the peace of God on earth.
See the manger ringed with light
Brighter than earthly radiance far!
Draw near in peace and offer prayer.

TEBANO Thou shouldst go first, that art the chief.

PARRADO Tebano, Nabal, Mengo, come;
Gila, Hermit, Don Bartolo. —
Listen, thus you all shall go.
Tebano, thou as eldest, first
Must say thy prayer, and humbly bring
Thy offering to the infant God.

TEBANO Since as the eldest I begin,
I must approach the Child with awe,
To teach you all due reverence.

CAMINATA

Qué linda es María
Aurora brillante,
Nació el niño lindo
Cual su amante.

ADORACIÓN

Hoy que recibo favores,
Traigo en el alma alegría,
Por tu concepción y honores,
Virgen sagrada María.
Toma un canasto de flores
Que te ofresco, madre mía,
Que ruegues por los pecadores.
A que campos tenga yo
Que daros con bizarría!
Llegen pastorsitos todos
A decir Ave María.
Queda en paz Divino clavel,
Que hay viene Parrado,
Que te viene á ver.
Hermano Parrado,
Llégate á adorar
A ese tierno infante
Que está en el portal.

CAMINATA DE PARRADO

Voy para Belén
Con gusto crecido,
A ver al Mecías,
En pajas nacido.

TEBANO *approaches singing*

How tender is the mother,
Rosy bright Aurora;
Jesus smiles her lover,
A Zephyr for this Flora.

PRAYER

To-day when graced by favors high
Joy fills my heart at sight of thee,
Thou holy Maid Immaculate!
Take my poor basket, heaped with flowers.
(Would I had lands to offer thee!)
And give us — sinners all — thy prayers!
Come nearer, shepherds, say with me
Ave Maria! at her feet!
Farewell in peace, thou holy Rose,
Parrado comes to greet thee now.
Approach, Parrado, and adore
The tender Babe in manger laid.

PARRADO (*singing*)

To Bethlehem I take my way,
With joy and reverent awe,
To see the Saviour, born to-day,
Low laid in humble straw.

ADORACIÓN

Dios te salve, María,
Hija del Eterno Padre,
De los pecadores guía,
Y de Cristo fuiste madre.
Adiós te digo Princesa,
Hermosa flor de castilla,
Que el cordero sin mancilla
Te ha llenado de grandeza.
Parrado tus plantas besa,
Con humilde corazón,
Héchale tu bendición,
Por tu infinita clemencia.
Queda en paz Divino clavel,
Que hay viene la Gilita
Que te viene á ver.
Hermana Gilita,
Hasércate adorar
Ese tierno infante
Que está en el portal.

GILA Bartolo, Parrado me ha convidado
Que valla á ver ese niño,
Y si tú me das licencia,
Iré con gusto y cariño.

BARTOLO Si Parrado lo ha intentado,
Que vallas á ver al chiquito,
Te concedo la licencia,
Pero has de bailar tantito.

GILA Sólo por ver la hermosura,
De ese niño tan chiquito,

PRAYER

Heaven save thee, daughter of the Lord,
Mary, the sinners' constant friend,
Mary, the mother pure of Christ.
Princess, lovely flower of Spain,
I greet thee! for the spotless Lamb
Hath made thee mistress of the world.
Parrado bows to kiss thy feet,
And humbly craves thy blessing. Grant
The boon, with mercy infinite.
On thee be peace, thou holy Rose,
Gilita comes to greet thee now.
Approach, Gilita, and adore
The tender Babe in manger laid.

GILA Bartolo, hear him ask me now
To go with him, and see the Child.
I fain would go; dost thou consent?

BARTOLO Well, since Parrado wishes it
I give thee leave, but first thou must
Dance us a round to earn the boon.

GILA I long to see the shining face
Of this most gracious holy child,

Haré lo que tú me mandes.
Maestro, toque un sonecito.

CAMINATA DE GILA

Bermejito lindo,
Del cielo envelezo,
Candor de las aves,
Y alegría del cielo.

ADORACIÓN

Yo, señor, aunque mujer,
Humilde y postrada estoy
Mirando entre humildes pajas
Al Altisimo Creador.
Y como la humildad es tanta,
Y la fe me escita,
Estos blancos lienzos doy;
Le haréis unas camisitas.
Y del gusto que publico,
De lo que mi dicha ha logrado,
Señor que al mundo ha bajado,
Un Dios que yo justifico,
Recibe los cortos dones,
Los dijes, las sabanitas.
Y al fin como pastorcita
Dueño de mi corazón,
De aquí se aparta Gilita,
Héchale tu bendición.
Queda en paz, Divino clavel,
Que hay viene el hermano Hermitaño,
Que te viene á ver.
Hermano Hermitaño,
Llégate á adorar,

GILA

And so for once I will obey.
Come, piper, blow a jolly tune!

[*Singing*

Rosy little treasure,
Joy of saints above,
Star from heaven's azure,
Pure as snow-winged dove.

PRAYER

Jesus, see me, a mere woman,
Humble, prostrate, here before thee,
Gazing at my high Creator
Shivering on the wretched straw.
His humility incites me,
Faith emboldens me to offer
This poor linen, Virgin Mother,
Praying Thou wilt shape Him garments.
And for the joy which I profess
At Thy heavenly grace to me,
O Lord who comest down to earth,—
Whom I confess,—receive these gifts,
These toys and linen,—all I have.
Now this poor shepherdess retires,
Gila by Thy leave withdraws,
Bless her, O Master of my heart.
Farewell, farewell, thou holy Rose,
The hermit comes to kiss thy feet.
Approach, dear Hermit, and adore
The tender Child in manger laid.

A ese tierno infante
Que está en el portal.

HERMITAÑO Ahora que estaba rezando
Mi rosario esclarecido,
Me haz venido á perturbar,
Para que valla á ver ese niño.
Pero si tú Gilita te nombras,
Y ya veiste al chiquito,
Para que valla el hermano,
Que le toquen un torbellin,
Que el corazón se me sale
Por conocer ese niño.

CAMINATA DEL HERMITAÑO

Desde mi cabaña
Te vine á adorar,
Niño Diós chiquito,
Mas no hubo lugar.
Te ofresco, niñito,
El rico collar,
Y aquí este rosario,
Que voy á rezar.
Pues un solo libro,
Que es mi caudal,
Y una desiplina
Para mi azotar.

ADORACIÓN

Todos con gran gusto están,
Y no ha habido quien advierta;

HERMIT As I was telling o'er my beads,
Thou cam'st to lead me to the Child.
But, Gila, hast thou really seen
The Babe? Ah! how my heart leaps up!
To joyous music I draw near.

[*Singing*

From my desert cell,
I hastened forth to greet
The Infant God, and swell
The crowd about His feet.

Jesus, Lord, I bring
A necklace fair for Thee,
And this pretty string
Of beads, my rosary.

Last of all I urge,
Thou take my book of prayers,
And the well-worn scourge
That speeds my soul's affairs.

PRAYER

All slept, none watched for Thy advent,
But I alone, alert and glad,

Sólo yo que estaba alerto,
Les dije que aquí han faltado.
Pero ahora les ha traido,
Siempre con algún esmero.
Que me los hizo un platero,
De México, (ajubilado,)
Un relicario adornado
De una liga primerosa.
Tómalo madre amorosa,
Para el niño Dios Jesús,
Y en medio una santa cruz
Que con ella le callarás.
Y con esto, queda en paz,
Soberana Emperatriz,
Eminentisimo Dios,
Señor de las alturas,
Amador de las criaturas,
Dominus, momentus deus.
Que libre está tu rebaño,
Del demonio y del engaño!
Y para que cubráis el frio,
Toma esta capa, Dios mío,
De vuestro humilde hermitaño.
Yo soy un pobre hermitaño
Que abito en aquella cierra,
Y el afecto me lleva,
Y por eso no lo estraña.
Quién más quiciera que yo,
Acompanarte y amarte,
Y este romerito darte,
Que le traigo á tu chiquito
Para cuando lo estés vistiendo,
Le cures el hombliguito.
Queda en paz, Divino clavel,

I urged them on, I brought them here,
Vouchsafe us welcome, gracious Lord.
A silversmith of Mexico,
Our glorious country! made me this,
A reliquary richly wrought.
Take it, dear Mother, for thy Son,
Behold on it the holy cross.
'T will hush the Baby when He cries!
O my sweet Jesus, Lord of Hosts,
Thy creatures' lover,—*Dominus,*
Momentus Deus! How Thy flock
Is freed from Satan and his wiles!
I fain would shelter Thee from cold.
Accept this cloak, Thy hermit's gift,
For naught but a recluse am I,
My dwelling in yon rugged mount.
Devotion brings me, wonder not,
For who should love Thee more than I,
Or sooner strive to see Thy face?
Dear Virgin, look, this rosemary
I bring thee for thy Babe. When thou
Dost dress him, rub the healing herb
Upon his navel. Fare thee well,
Peace be on thee, thou holy Rose,
Here Nabal comes to kiss thy feet.

Que hay viene Nabal
Que te viene á ver.

CAMINATA DE NABAL

Voy para Belén
Siguiendo mi ley,
Veré á mi Criador,
Y le daré el buey.

ADORACIÓN

Aunque cansado ha llegado
El pastorcillo Nabal,
Ni el cansancio ha sentido,
Con la ancia de llegar.
Mía! Prodigio tan sin par,
Qué hermosura de niñito,
Se encuentra en este portal!
Pues yo en vez de conquiztar,
Hasta quisiera danzar.
Bien nos dijo aquél con las alas,
Cuando nos vino á abisar,
Que la gloria estaba aquí,
Adentro de este portal.
Recibe, pues, amoroso,
Lo que te vengo á ofertar;
Al buey para que caliente,
Virgen, todas las mañanas,
Te lo ofresco humildemente,
Al hijo de tus entrañas,
Que es el fruto de tu vientre;
Y para que lo caliente,
Y quede constante con él.
Con grande regocijo,
Te voy á enbiar á Meliso

NABAL (*singing*)

To Bethlehem I take my way
Led by love within;
O'erjoyed I seek my Lord to-day,
And bring the ox to Him.

PRAYER

Although poor Nabal weary comes,
He recks not of fatigue, his wish
To reach the manger winged the miles.
Zounds! What unequalled prodigy!
The dearest little angel Child,
Lies in the manger! Well he said,
The stranger with the shining wings,
When he announced the miracle,
That Glory in the manger lay!
Receive my gift, thou loving Maid.
The ox to warm Him every morn,
And patient watch Him while He sleeps,
With pious joy, Virgin, I give
Thy heaven-sent Son, fruit of thy womb.
Now will I send Meliso here,
Farewell, farewell, thou Holy Rose,
Meliso comes to kiss thy feet.

Para que te venga á ver.
Queda en paz, Divino clavel,
Que hay viene Meliso
Que te viene á ver.

MELISO Si tú Naval te nombras,
Y ya veiste al chiquito,
Para que salga Meliso
Que toquen un fandanguito.

CANTO

Al ruido de la boruca
Adonde durmiendo estaba,
Ollí una voz que decía
De esta manera cantaba:

PARRADO Ola! rato ha que estaba ollendo,
En alegría que has estado!
Que así se gana el dinero,
Dejando solo el ganado?

MELISO Escuche usted, caballero,
Atiendo ud. señor Amo,
Que la música y el baile,
Me hasen dejar el ganado.

CANTO

Al ruido de la boruca
Adonde durmiendo estaba,
Ollí una voz que decía,
Y de esta manera cantaba:
Pastorcillos que durmiendo,
Estáis en vuestra cabaña
Caminad para Belén,
Veréis la gloria y la fama.

MELISO And hast thou seen Him? Now 's my turn!
Strike up, fandango, beat the drum!

SONG

Above the shouting multitude
As I lay thinking dreamily,
I heard a voice from out the wood
Chanting, chanting joyfully.

PARRADO What listening, friend? a merry way
To earn thy wage, the while my sheep
Stray herdless? greater sheep's-head thou!

MELISO Hear me, Master, 't was the music,
'T was the dancing made me leave them!

SONG

Above the shouting multitude
As I lay thinking dreamily,
I heard a voice from out the wood,
Chanting, chanting joyfully:
"Ye shepherds sleeping night away
In mountain pasture wild,
Seek Bethlehem, make no delay,
Adore the Holy Child."

Que está el Salvador del mundo,
Tirado en humildes pajas,
Que por redimir al hombre,
Nació de María amada;
La que es concebida en gracia,
De aquella que fué anunciada;
La que casó con José,
Que es hija de Joaquín y Ana.
Por conoser á Jesús,
El corazón se me sale,
Que gloria para María,
Y para José su padre!
Cómo estás buena mujer,
Está bueno tu marido?
Tiene mucha obra que haser?
Hayer se me quebró un tarro,
Y él me lo ha de componer.
Ayer estando ordeñando
La buena de mi mujer,
Tiró un respingo la vaca,
Y lo quebró con los pies.
Y yo enojado le dije:
Ven acá, buena mujer,
Si tú no cuidas la hacienda,
Que hacienda hemos de tener?
Así mi hermana la viuda,
Se te encomienda también
Que le mandes al chiquito,
Que ella te lo criará bien,
Lo criará la vaca osca
Que crió al hermano Gabriel.

PRAYER

Here see the Saviour of the world
Low lying on the stable straw;
He who to save mankind from sin
Was born of Mary, Anna's child,
The gracious, prophet-promised Maid,
Saint Joseph's blessed, spotless wife.
My heart beats high to see His face!
What glory have the chosen pair,
Mary and Joseph, in their Son!

[*To* MARY

Good woman, how dost thou to-day?
And how thy husband? Has he work
In plenty? See, my milking pail
Is broken; he shall mend it straight.
Last eve, as my good woman milked,
The black cow beat her vicious hoof
Sharp on the pail, and crash it went!
Angry I cried, "Good mother, faith,
If thus thou carest for my goods,
I 'm like to barter goods for care!"
I have a sister widowed late,
She begs to tend thy little one.
She 'd feed Him well on dun cow's milk,
The same 's made brother Gabe so stout.

PARRADO Atiende tú lo inplorado,
Que así se le habla á María.

MELISO Pues, quién es esta mujer?

PARRADO Es hija de Joaquín y Ana,
La que casó con José.

MELISO Serenisima Princesa,
Reyna del cielo y la tierra,
Perdona los yerros, madre,
Del pastor que te venera.
La dádiba, aunque no es grande,
Que le traigo á tu chiquito,
Comerán entre los dos,
Señora, de este quesito.
Queda en paz, Divino clavel,
Que hay viene Toringo
Que te viene á ver.

CAMINATA DE TORINGO

Lla que la fortuna,
Me ofreció este lance,
Le llevo la cuna,
Para que descanse.

ADORACIÓN

Aunque cansado ha llegado,
El humilde Toringuío,
A tus plantas se ha postrado,
Sólo por ver al niño;
Yo siempre traje destino
De ofrecer á mi Señor;
Para cuando esté durmiendo,

PARRADO Listen how he importunes her!
How darest thou speak to Mary thus?

MELISO Who is 't thou callest Mary, say?

PARRADO Daughter of Anne and Joaquin, faith,
The Virgin bright, Saint Joseph's wife!

MELISO Mighty princess, heavenly queen,
Mother! Vouchsafe to pardon me,
A foolish shepherd and thy slave.
No costly gift I bring thy child,
But be thou pleased to share with Him
My rustic offering of a cheese.
Heaven's peace be on thee, Holy Rose,
Toringo comes to kiss thy feet.

TORINGO (*singing*)

Now at last I 'm able,
By fortune's kind behavior,
To bring a pretty cradle
And rock the Infant Saviour.

PRAYER

Weary and footsore, still I come
Before I rest, to see the Child.
It is my privilege to give
Thee, Lord, this cock, — Thy Passion's bird, —
To wake Thee when Thou slumberest deep.

El gallo de la pación.
Recíbelo, niño lindo,
Mira que es buen cantador,
Que canta á la madrugada
Y también á la oración.
Este gallito que traigo,
En su canto anunció
Este Ilustre Nacimiento,
Diciendo, Cristo nació!
Queda en paz, Señora Divino clavel,
Que hay viene Gerardo
Que te viene á ver.

CAMINATA DE GERARDO

Naciste entre pajas
Al calor de un buey,
Sufriendo del tiempo
La sobervia cruel.

ADORACIÓN

Temblando estás, niño hermoso,
En los rigores del frío,
Y en esos temblores fríos
Haya el hombre su reposo.
Muéstrese Adan, y gozoso
Amante su voz resuene,
Porque este niño Dios viene
A borrar por mí la culpa,
Que su restaurador tiene.
Aquí te traigo estas sestas,
Que se recerva entre pajas,
A voz lastimosa y ojas.
Tomad, gran Señor,
Lo que te doy constante,

Accept it, gracious Child, and hear
How loud it crows! It chants at dawn,
Again at prayer-time. Cockerel dear,
This morn thy clarion heralded
Our glorious Lord's Nativity!
Trumpeting: "Christ is born to-day!"
Heaven's peace be on thee, Holy Rose,
Gerardo comes to kiss thy feet.

GERARDO (*singing*)

Baby born amid the straw,
Laid with cattle in the stall,
Suffering winter's cruel law,
The ox thy warmth, thy comfort all!

PRAYER

How Thou art trembling, lovely Child,
Chilled with extremity of cold.
These quivering limbs show human frame,—
High pledge of God, redeeming man.
Adam rejoicing shows himself,
His voice in loving accents sounds,
Praising the Child-Restorer, — He
Who bears for all the weight of sin.
To Thee, O child, with pleading eyes
And piteous voice, couched on straw,
I bring an humble gift. Accept
These little baskets. Virgin sweet,
Thy constant lover offers thee

Estos liensecitos,
Para vuestro infante.
Queda en paz, Señora Divino clavel,
Que hay viene Mengo,
Que te viene á ver.

CAMINATA DE MENGO

Voy para Belén
Siguiendo obejitas,
Y al niño le yevo
Estas cucharitas.

ADORACIÓN

Mengo es mi nombre, Señor,
Y soy pastor de obejitas,
Recibe estas cucharitas,
Que te doy con fino amor.
Si el mundo fuera mío, Señor,
El mundo á tus piez puciera.
Alma y vida te rindiera
Porque eres el Señor tú,
Que todo el mundo enciera.
Queda en paz, Divino Clavel,
Que hay viene Tulio,
Que te viene á ver.
Hermano Tulio,
Hacércate á adorar,
A ese tierno infante,
Que está en el portal.

TULIO Si quieres que yo te cante,
Tú y la Gila han de bailar,
Pues ya saben todos ustedes,
Que no sé más que tocar.

These lengths of linen for thy Babe.
Heaven's peace be on thee, Holy Rose,
Here Mengo comes to kiss thy feet.

MENGO (*singing*)

I drive my sheep, I do not tarry,
Bethlehem I enter soon;
To the Child of Grace I carry
As a gift this baby-spoon.

PRAYER

Mengo am I, a shepherd lad
Who loving brings these rustic spoons.
And were the wide world mine, I'd lay
It at Thy feet, with life and soul.
Thou art my God, and Lord of all,
The Universe lies in Thy hand!
Heaven's peace be on thee, Holy Rose,
Here Tulio comes to kiss thy feet.
Approach, my brother, and adore
This tender babe in manger laid.

TULIO

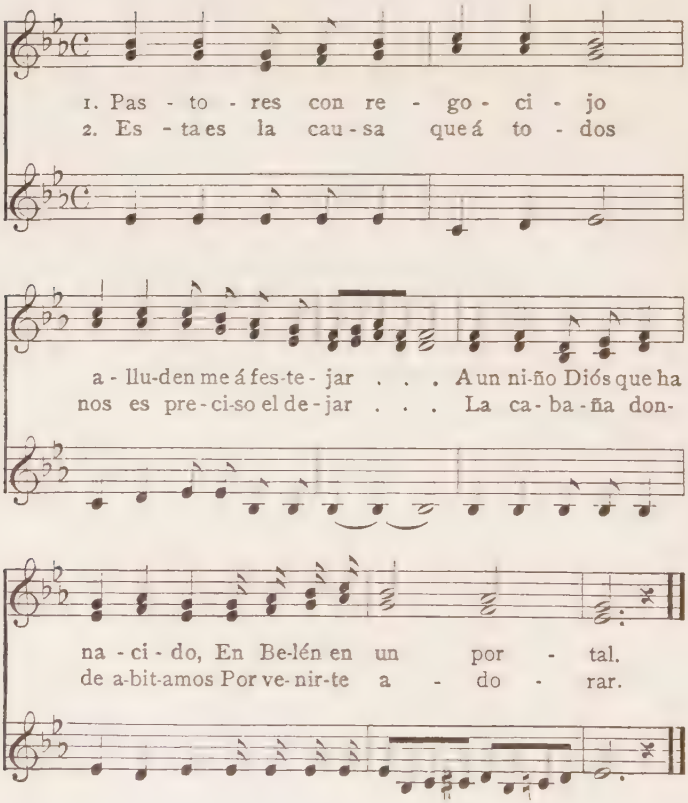
If I 'm to sing, why thou must dance,
Gila and thou, — for well thou know'st
My feet are lead when music sounds.

PARRADO Hermanos, no es tiempo
De estar en conversación,
Cántenle de una vez,
Y que valla ha hacer su adoración.

CANTO

Tocó Tulio su bandola,
Y bailó con gran contento,
Porque va á ver ese niño
Que de Joaquín y Ana es nieto.

CANTO DE TULIO SOLO


1. Pas - to - res con re - go - ci - jo
2. Es - ta es la cau - sa que á to - dos
a - llu-den me á fes-te - jar . . . A un ni-ño Diós que ha
nos es pre - ci-so el de - jar . . . La ca - ba - ña don-
na - ci - do, En Be-lén en un por - tal.
de a-bit-amos Por ve-nir-te a - do - rar.

PARRADO Shepherds, disputes are out of place,
Strike up, and after let him pray.

SONG

Tulio thrummed his lute and chanted,
Capered as he ran
To see the infant God, the vaunted
Grandson of Saint Anne.

Pastores con regocijo
Allúdenme á festejar,
A un niño Diós que ha nacido
En Belén, en un portal.

Esta es la causa que á todos,
Nos es preciso el dejar,
La cabaña donde abitamos
Sólo por venirte á adorar.

ADORACIÓN

Como he esplicado la letra
Lo vengo á haser con gusto igual,
Pues traje ni un tamal
Para ofrecerte siquiera.
Pero siempre que trajera
Siquiera un cordero gordo,
Se lo ofrecería á este niño;
Pero hay lo traerá Bartolo.
Sois refulgente del cielo,
Hijo de una hermosa aurora.
Yo no traigo que ofrecer
Si no es aquí esta bandola;
Recíbela, bella aurora,
Pues traigo más que dar,
Se la sonarás al niño,
Cuando enpesase á llorar.
Queda en paz Divino clavel,
Que hay viene Lisardo,
Que te viene á ver.

CAMINATA DE LISARDO

Aunque soy chiquito
Deceo el conocerte,

PARAPHERNALIA OF THE PLAYERS

TULIO (*singing*)

Kind brother shepherds, lend your aid,
To praise the God in manger laid.
Our homes we left behind us far,
To worship 'neath the guiding star.

PRAYER

As we have sung, my errand here
Is to adore my infant Lord.
I did not think to bring a gift,
Not even a tamal for Thee;
But were I owner of a lamb,
How gladly would I offer it!
Rich Bartolo supplies my lack.
O Light of heaven, Thou art the Son
Of virginal Aurora bright!
Nothing have I to offer Thee,
Unless it be this lute of mine.
Take it, my fair Aurora, since
'T is all I have. Should Jesus cry,
Why sound the strings, and straight He 'll smile!
Heaven's peace be on thee, Holy Rose,
Lisardo comes to kiss thy feet.

LISARDO (*singing*)

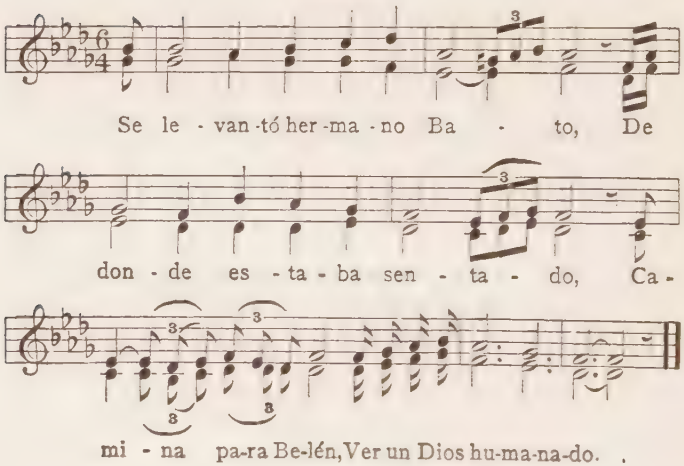
Though I 'm but a little boy,
I long to see Thy face,

Para darte gracias,
Y gustar de verte.

ADORACIÓN

Pisando escabrosas breñas,
Por regiones muy extrañas
Pisa María las montañas,
Ynternada entre las peñas,
Por lo qual adoro á voz.
Recibe aquí estas dos sintas
Y piesecitas de holán,
Para que le hagas al niño
Camisisitas y fajeros,
Y otras muchas cosas más.
Queda en paz Divino clavel,
Que hay viene Bato
Que te viene á ver.

CANTO



Se levantó hermano Bato,
De donde estaba sentado,

To thank Thee for Thy gift of joy
And marvel at Thy grace.

PRAYER

Along rough paths in regions wild,
See Mary climbs among the cliffs.
My voice I raise in praise of Thee,
I offer Thee a homely gift,
Two ribbons, and these Holland strips.
Dear mother, use them for thy Babe;
Make for Him little shirts and bands,
And what thou pleasest else. Farewell,
Peace be on thee, thou Holy Rose,
Here Bato comes to kiss thy feet.

SONG

Our brother Bato rose in haste,
From where he sat, in great surprise;

Camina para Belén,
A ver un Dios humanado.

BATO

Me levanté con contento
De donde estaba sentado,
Caminé para Belén
A ver un Dios humanado.
Yo no traje que llevarle,
A ese Deidad Soberana,
Le llevaré este panal,
Ayer me hayé en la montaña.
Que músicas tan sonoras!
Más dulces que las que anuncian
Los orizontes del día,
Cuando la aurora madruga;
Salí organisando acentos
De los cielos que me escuchan.
Que un hombre descubrió un tronco
De cuya y noble rotura.

CANTO

Ha llegado hermano Bato
Con gusto ya prevenido,
Que dejó sólo el ganado
Por venir á ver al niño.

BATO

Pajarillos que sale el sol
Que estáis ollendo mis quejas,
Adorados horizontes
Ollendo de la noche al día,
De mi voz lastimosa,
Lloro en estos prados,
Sospiro en estos montes;
Cuando el sol sale con rallos rojos,

He journeyed o'er the dreary waste
To greet his God in human guise.

BATO (*singing*)
I rose, I donned my cloak in haste,
I sallied forth in great surprise;
I journeyed o'er the dreary waste
To greet my God in human guise.

PRAYER

I did not bring an offering
To this high Deity, but I
Will give him a wild honeycomb.
I climbed the mountain yesterday,
(Ah! what clear celestial music,
More sweet than strains that usher in
Aurora and the God of Day!)
I climbed and uttered my lament,
Calling the heavens to pity me.

SONG

Brother Bato leaves his home,
Leaves his sheep to pasture wild,
Leaves his cattle free to roam,
Leaves his all to seek the Child.

BATO
Ye little birds, the sun is up,
Cease your chatter, hear my woes.
Beloved scenes that day and night
Ring with my sorrows, hear once more!
O'er hill I sigh, o'er dale I moan,
And when the sun's red rays shoot up
Like bloody arrows, still I weep.
The wildest beasts that roam the woods

Veo llorar á mis ojos,
Que los brutos mas feroses
Que por el campo van,
Y si me escuchan están
Suspensos á mis voces.
Que descuidado estaba
Yo ayer en mi aldea,
De estas cosas,
Que han llegado á suceder.
Entonses dijo mi padre:
Ensilla y camina Andrés,
Sin pararte ni á comer,
Mira á ver que ha susedido
Y havísame lo que fué.
Entonses dije á mi hermano:
Mi rusio me haz de ir á traer,
Que mi rucio es elegante,
Para camirar en el.
Mas con espuelas y botas,
Me he venido aquí á meter,
Por ver ese hermoso niño,
Miren lo apacible que es.
Hay! más hermosa muñeca,
Qué fuerzas ha de tener!
Así María me lo llevaré
Se te criará hombre de bien,
Le asentaré por conveniencia
Treinta reales cada mes.
Que me parese señora,
Que en eso se ha de vender!
A qué niño tan vonito!
No me canso de mirarlo,
Ni yo tendría tan buen talle,
Cuando era chiquitito.

Listen to me, tamed by my grief.
How ignorant, how lost was I
Back in my hamlet yesterday,
Unthinking of this morn's event!
Then said my father: "Mount away,
Andrew, nor stop to eat or drink.
Go learn the truth, fetch me the news."
Then called I to my brother: "Quick,
My dapple gray, my graceful steed!"
I mounted, and by dint of spurs
I reached the spot, I found the child.
How still He lies, the pretty Babe,
And what a mighty power is this!
O Mary, give thy Boy to me,
Trust me to rear Him brave and strong;
I 'll give Him for His daily needs
Thirty reales every month, —
A goodly sum it seems to me.
Oh! what a darling little Babe,
I 'd never tire of watching Him!
Nor was I half so stout and trim
When I lay on my mother's knee.
O new-made mother, beautiful,
More lovely than the evening star,
A pair of wonders are ye twain!
No longer would I tend my sheep,
Thy Infant's page I fain would be,
And follow Him to win thy grace.

Mas yo de pastor me quito,
Oh! madre parida y vella,
Más hermosa que una estrella,
Par de asombros ha de ser.
Cuartamente y quintamente,
Paje del niño he de ser,
Esto solamente lo hago
Por gozar de tu placer.

GILA Bato, Bato, qué hases tan confuso?
Qué nos quieres disgustar?

BATO Déjame, Gila, por Dios,
No trates de incomodar,
Que todos ofresen al niño,
Y yo no tengo que dar.

GILA Ofrésele el corazón.

BATO Así sí, el corazón y no más.
Aguárdate Gila un poco,
Pues quiero ver si aun que loco,
Salgo con bien de un cuidado.
Como yo en mis frioleras
Cargo una sierta cosita,
Que para este niño es propia.
Sentimiento me está dando
Y también grande conflicto,
Que entre lo que estoy tentando,
No hayo lo que solicito.
Mas dénme albricias, pastores,
Dáme un abraso, Gilita,
Lla encontré lo que buscaba
Mira, que pirinolita?

GILA Bato, thou ramblest in thy talk,
Thou makest us ashamed of thee.

BATO In God's name, Gila, let me be.
You all bring Jesus offerings,
And I alone find naught but words.

GILA Offer thy heart.

BATO Ah! yes, my heart,
And nothing more. But wait a bit,
Let 's see if I, though half a fool,
Can't find a way to show my love.
Among the trifles in my pouch
I carry something sure to please
The Babe. O sorrow, O mischance!
All else I find but only that!
Ha! Ha! at last! Now give me joy!
Joy, brothers, joy! Gila, a kiss!
At last I find the pretty toy.
See the little perinola!
Now, Jesus, thou and I can play.
This game concerns me, brothers, see,
And all ye lookers-on as well.

Voy á jugar con el niño,
Estén con cuidado ustedes,
Por que este juego me importa
Y á cuantos me están mirando.
Los ojitos ha serrado,
Debe de querer dormir.
Señores, ya los abrió,
Lla me llama, ya sopira;
Haya, gracia de güerito,
Adorado bermejito!
Yncado está este pastor,
Mira niño aquí traigo
Esta sierta cosita.
Cómo podemos jugar!
Mira, que pirinolita!
Yo te enzeñaré á jugar.
Porque así mi fe cree,
Que si yo te gano me darás
Lo que yo te pidiere.
De aquí se agarra
Y se le dan vueltas;
Que según lo que saliere,
Yo te ajuntaré las cuentas.
La de significa, deja;
La pe, que pongas cuidado;
La ese, que me sostengas;
Y la te, que te he ganado.
Ya la comienzo á bailar,
Atención, niño agraciado,
Porque este juego me importa,
Y á cuantos me estan mirando.
Va, la primera bailada!

His eyelids droop, they almost close,
The Love! He wants to take a nap!
No, look, He 's opening His eyes,
He beckons, sighs, — the little dear!
See, Baby Master, Goldenlocks,
Behold thy Bato on his knees.
Look, pretty, here 's a toy for Thee,
See what a dainty game to play;
Bato will teach Thee how to play!
For I have faith that if I win
Thou 'll grant me what I ask. Look here,
Grasp it and spin it, — so, buzz! buzz!
Then as the different letters fall
Bato will keep the count for Thee.
The L means: leave it; and the P,
Put in; the S, sustain Thou me;
The T, that I take all from Thee.
Now I begin to dance the round.
Watch, dearest Child, the game Thou know'st
Concerns me and the others here.
Strike music, while I dance the round!

CANTO

1. A la som - bra de mi ar - bol fron -
2. A bre - via - da en su som - bra des -
do - so, Es - tá la ma - dre del gran Re - den - tor.
can - sa, Fa - ti - ga - da del gran - de do - lor.
(bis.)

A la sombra de un arbol frondoso
Está la madre del gran Redentor;
Abreviada en su sombra descanza,
Fatigada del gran dolor.
Y las aves con sonoras voces
Lo acarician y juegan con él,
Y el chiquito llorando les dice,
Ah! mama, que fría es la nieve!
Camina señora y no desmalléis,
Que á Belén dichoso presto llegaréis. 1830

RELATO

La D. salió esta vez.
Mi Jesús, no formes quejas.
Porque significa dejar,

SONG

Underneath a leafy tree
Rest the Mother and her Son;
In its grateful shadow, she
Lies with suff'ring overcome.

The birds caress Him with their wings,
Twitt'ring to one another,
But Jesus sobs (the while one sings),
"How cold the snow is, Mother!"

Journey on, Mary, be not afraid,
Bethlehem's near, thou blesséd Maid.

SPOKEN

The L has fallen (Jesus, hush!),
And L means, leave me at Thy feet;
Let arrogance be overcome

Déjame estar á tus piez;
Deja que la altivez
Se rinda la azaña brava.
Por que ya la muerte acaba
Las máximas del engaño,
Deja conocer su daño,
Al hombre que no te alaba.
Va, la secunda bailada.

CANTO

A la sombra de un arbol frondoso,

RELATO

La P. salió con razón,
Y es letra favorecida,
Que poniendo en Dios la vida,
También lo está el corazón.
Poned, Señor, con sasón,
La vida en los pecadores,
Disfrutan vuestros honores,
Vuestro aucilio y eficacia,
Y colmándonos de gracia,
Disfruta vuestros favores.

CANTO

A la sombra de . . .

RELATO

La S. aquí se aparese,
Y para salir de calma,
Saca Señor las almas
Del error en que padesen.
Saca al impío que apetese
Morir en su seguedad,

By loyal courage, virtue's sword.
Since death cuts short deception's arts,
Let him who will not praise thy name
Learn his great peril e'er too late.
Now let the second dance begin.

SONG

Underneath a leafy tree . . .

SPOKEN

The P falls this time, rightly too, —
A highly favored letter 't is.
Pluck, Lord, the scales from sinners' eyes;
Permit them to enjoy Thy love,
Thy aid and comfort, till they climb
The path that leads them to Thy throne.

SONG

Underneath a leafy tree . . .

SPOKEN

The S comes now. By Thy sweet peace
Save, Lord, our souls from error's bond;
Save the apostate, who would die
In blindness; save him from despair;
Save him from cruel sin and shame;
Save by Thy voice, unseal his eyes,

Sácalo de la crueldad
Del delito que le oprime.
Que hoya tu voz y se arrime
A conocer la verdad.
Va la ultima jugada,
Y en ella tengo de ver
Si Jesús se la ha de llevar,
O, yo me la he de traer.

CANTO

A la som . . .

RELATO

La T. todo representa,
Y con muy singular modo
A ella lo pido todo,
Y el darlo está de tu cuenta.
Todo tu poder ostenta,
Porque todo el mundo alabe
Tu santo nombre, y acabe
El sisma, error y la guerra;
Y el hombre desde la tierra,
Vuele al cielo como el ave.
Ganaste la pirinola,
Tómala, Jesús querido,
Y no te olvides de Bato
En tu feliz natalicio.
Vuestra piedad recomiendo,
Y me ofresco á tu servicio
Y no olvides mi venida.
Tú, Divino Rosicler,
Deidad de aqueste portal,
Divinidad de los cielos,
Aquí te traigo un panal.

That he may hear and see the truth
Now the last twirl, for that decides
If Jesus, or if I gain all.

SONG

Underneath a leafy tree . . .

SPOKEN

T means take all, and all I ask, —
Thy care to grant it. Show the strength
Of Thy great power, that all may praise
Thy holy name; and error, war,
And schism vanish from the earth,
So men may rise from earth to heaven
As freely as the wild birds soar!
Thou hast won the perinola,
Take it, belovéd Child, from me;
Remember Bato on this day
Of Thy most glad Nativity.
I praise Thy mercy, offer free
Myself, to serve Thee evermore.
Remember me, Thou Rosy Babe,
God of the Manger, heaven's Lord.
See, I bring this honeycomb.
Take it, sweet Child, pure flower of Heaven.
When next I come, I promise Thee
A dish of fritters crisp and hot.

Recíbelo niño lindo,
Vello candor de los cielos,
Yo te prometo traerte,
Un platito de buñuelos.
Queda en paz, Señora Divino clavel,
Que hay viene Cucharón,
Que te viene á ver.

CAMINATA DE CUCHARÓN

Cantando y bailando
Con los pajaritos,
Y al niño le llevo
Estos tamalitos.

ADORACIÓN

A vuestros piez obediente,
Está este humilde pastor,
Que con finesa de amor,
Vuestro nacimiento adora;
Y siento el no traerte ahora,
Lo que merese tu amor.
Humildemente te ofresco
Aunque indigno, no meresco
Mirar vuestro resplandor.
Queda en paz Divino clavel,
Que hay viene Bartolo
Que te viene á ver.
Bartolo, bien te puedes prevenir,
Porque á Belén hemos de ir,
Lo que le lleves al niño;
Bien lo puedes prevenir.

BARTOLO Qué le tengo que llevar,
Si antes, le voy á pedir

Peace be on thee, thou Holy Rose,
Cucharón comes to kiss thy feet.

CUCHARÓN (*singing*)

Dancing and singing
Like bird on a tree,
Joyfully bringing
Tamales to thee.

PRAYER

At Thy feet with grateful heart,
This shepherd boy in perfect love
Adores Thy great Nativity,
I sorrow that I may not bring
Rich gifts as merits Thy great love.
I offer these poor cakes, and gaze
Unworthy on Thy splendor. Now
Farewell, farewell, thou holy Rose,
Bartolo comes to kiss thy feet.
Bartolo, thou canst understand
What draws us on to Bethlehem;
What thou wouldst take to give the Child
Thou shouldst prepare; the time has come.

BARTOLO

Why take Him gifts? The rather I
Will ask that He relieve these pains

Que me quite estas flojeras,
Que no me dejan bullir?

TEBANO y PARRADO
Antes que los reyes vengan
Tiraremos á llegar.

BARTOLO
Mejor llegar esta noche,
Que había mucho que senar.

GILA
Levántate, Bartolito
Que ya habíamos de ir caminando.

BARTOLO
Véte tú por tu camino,
Y no me estés Bartoleando.

HERMITAÑO
A la gran Jerusalén,
Bartolo con alegría.

BARTOLO
Ballan á darle las gracias
Al verdadero Mesías.

NAVAL
Vamos, y verás el buey,
Que á Dios calentando está.

BARTOLO
No quiero que sea brabo
Y cornadas me dará.

MELISO
Vamos, y verás la mula
Que comiendo paja está.

BARTOLO
No quiero que sea vil,
Y no me convidará.

SHEPHERDS URGING BARTOLO TO RISE

Which keep me wretched, cold, and weak.

TEBANO and PARRADO — Haste to arrive before the Kings.

BARTOLO — Better arrive at fall of night,
When supper time is drawing on.

GILA — Rise, Bartolito, rise, 't is time
To start.

BARTOLO — Nay, Gila, go thy ways,
Bartolo me no Bartolitos.

HERMIT — To holy ground, Jerusalem,
Come, Bartolo, with joyful heart.

BARTOLO — Go thou, and give the Saviour thanks.

NABAL — O come and see the kindly ox,
Warming his guest and Infant Lord.

BARTOLO — Indeed not I; he might prove fierce
And gore me sadly with his horns.

MELISO — Come, thou shalt see the friendly ass
Munching his hay beside the ox.

BARTOLO — Not I, I hate to watch a feast
When I get neither bite nor sup.

TORINGO Lla las cabrías van altas,
Bien te puedes levantar.

BARTOLO Véte tú por tu camino,
No me vengas á amolar.

GERARDO Levántate, Bartolito,
Que ya el lucero salió.

BARTOLO Esas sí que son mentiras,
Están dando la oración.

MENGO Levántate Bartolito,
No seas flojo ni pesado.

BARTOLO Lla me canso por aquí,
Me voltearé al otro lado.

TULIO Vamos y verás, Bartolito,
A Jesús con todo amor.

BARTOLO Si quieren que lo conosco,
Tráigamelo aquí entre dos.

LISARDO En Belén se hase un bautismo,
Bartolo, vamos allá.

BARTOLO Si yo no soy el padrino,
Qué tengo de ir allá?
El volo que a mí me toque,
Que me lo traigan acá.

BATO Levántate Bartolito,
Por vida de tu nobleza.

TORINGO Come now, the Pleiades ride high;
Thou shouldst arise.

BARTOLO Nay, go thy ways,
Nor bother me.

GERARDO Come, Bartolito,
The morning star is shining bright.

BARTOLO Oh, what a tale, the vesper bell
Has scarcely rung!

MENGO Arise, Bartolo,
Be not so lazy, waspish friend!

BARTOLO Arise? I 'm tired on this side,
Let 's try the other.

TULIO Bartolo,
Come look on Him with eyes of love.

BARTOLO If thou 'rt so anxious, bring Him here.

LISARDO In Bethlehem 's a baptism feast;
Let 's thither.

BARTOLO I 'm not god-father,
Why go then? Bring me, one of you,
The baptism gift which falls to me.

BATO Bartolo, rise, for honor's sake.

BARTOLO No me hagas que me levante
Y te romper la besa.

CUCHARÓN Levántate, Bartolito,
Caminemos á Belén.

BARTOLO Véte tú por tu camino,
No me muelas tú también.

TODOS Tú eres el porfiado,
Te hemos de llevar
A ver ese niño
Que está en el portal.

BARTOLO Aguárdense ustedes,
Déjeme taparme,
Porque este airecito
Bien puede resfriarme.

LUZBEL Este pastor que va aquí,
De tormento me ha servido,
Mas cómo me ve abatido!
Y aquí quedo avergonzado,
Pues la batalla he perdido,
Ahora que sumerjido
A un eterno padecer,
Y al infierno me iré á arder,
Por maldito y atrevido.

CAMINATA DE BARTOLO

Voy para Belén
Con gusto infinito,

BARTOLO Take care thou dost not make me rise,
And break thy jaw!

CUCHARÓN Rise, Bartolo,
Let us be off to Bethlehem.

BARTOLO Away, thou needst not plague me too.

ALL Stubborn fellow, we must carry
Thee to greet the Son of Mary.

BARTOLO A minute then to wrap me up,
In this sharp wind I might catch cold.

Enter LUCIFER *unperceived by the* Shepherds

LUCIFER How I tormented yonder lout,
But now he sees me conquered quite.
Bowed down with shame, the battle lost!
Condemned to endless punishment,
I take my way to darkest hell,
In cursed gloom to burn for aye!

[*Exit* LUCIFER

BARTOLO (*singing*) *To Bethlehem I take the road*
With joy my Lord to know;

Y al niño le llevo
Este corderito.

ADORACIÓN

Aquí tienes á Bartolo,
Todo cargado de males,
Algo falto de tamales,
Por que Gila se ha enfermado.
Hay cosa tan peregrina,
De niño tan chiquito,
Y lo ingrata que es tu madre,
Que usa con vd. mil rigores;
Ella es la alfombra de flores,
Y tú entre pajas tirado!
Aquí traigo leche y miel,
Y darte muy bien quisiera
Un tesoro, si tubiera.
He de cantar y bailar,
Voy al serrenado industriar,
Y así me han de perdonar
Las faltas que hayan notado.

PARRADO Pues Bartolo ha dicho muy bien;
Mientras que duerme María,
Y descansa su esposo,
Con general alborozo
Y con muestras de alegría,
Sin perder la cortesía,
Ni despertar al chiquito,
Para arrullarle el sueñito,
Que toquen un sonecito.

I offer to the Infant God
This lambkin white as snow.

PRAYER

Behold Bartolo weak and ill,
He brings but few tamales now
For Gila is not well. Indeed,
A wonder is this tender Child!
Ungrateful mother, who dost use
Severity with this dear Babe!
The fragrant "Bed of Flowers" thou,
While He lies stretched upon the straw!
I bring Thee milk, and honey wild,
Poor gifts! O would that wealth were mine
To offer! Now for song and dance.
I must arrange the serenade,
So pardon, all, for any faults
You may have noted in my part.

PARRADO Right, Bartolo, while Mary sleeps
And Joseph rests, with joyful tone, —
But softly not to wake the Child,
Rather to soothe His slumber light, —
Chant Him a tender lullaby.

CANTO

A la ru - ru, ni - ño lin - do,
Duér - me - te gra - ni - to de o - ro,
Ya se dur - mió el ni - ño lin - do,
A la ru - ru, vi - da mí - a,
Que la no - che es - tá muy frí - a.
Ya se dur - mió el a - gra - cia - do.
Mien - tras que duer - me des - can - za
La pe - na de mi cui - da - do.
Duér - me - te, ni - ño chi - qui - to,
Sien - do tú la her - mo - su - ra
A - ma - ble, tier - no y güe - ri - to.
Te mues - tras tan po - bre - ci - to.

A la ruru, niño lindo,
A la ruru, vida mía,
Duérmete, granito de oro, 2020
Que la noche está muy fría.

Ya se durmió el niño lindo,
Ya se durmió el agraciado.
Mientras que duerme, descanza
La pena de mi cuidado.

SONG

Hush-a-bye, my little son,
Hush-a-bye, my heart of gold;
Softly slumber, little one,
Night is dark and wind blows cold.

Hush-a-bye, my pretty nestling,
Safe in mother's bosom warmed;
While he slumbers, peace my wrestling
Heart, thy anxious sorrow's
charmed.

Duérmete, niño chiquito,
Amable, tierno, güerito,
Que siendo tú la hermosura,
Te muestras tan pobrecito.

Entre la Brisa y la nieve
Ve velando al pastor,
Porque estaban sus obejas
Reclinadas en su amor.

A la ruru, niñito
Duerme sin susto,
Los pastores te velan
Con mucho gusto.

A la ruru, niñito,
Duerme sin miedo,
Los pastores te velan
Con mucho anelo.

Este tecolotito,
Con su carino,
Desde el palo en que duerme,
Despierta al niño.

PARRADO Aguardáos; que parese ha despertado
Este Hermoso Rosicler.
El nos dé licencia de hablar,
Que todo lo puede haser.
Este chiquito,
Que en pajas tenéis,
Llévalo á mi casa,
Y en ella estaréis

Now thou sleep'st, my little treasure,
Gracious, tender, heavenly wise;
Beauty finds in Thee her measure,
Though Thou com'st in humble guise.

'Mid wind, and snow, and bitter cold,
See the good shepherd watching there;
His sheep are slumbering in the fold,
Confiding in his loving care.

Hush, baby, slumber blissfully,
The shepherds watch Thee joyfully.

Hush-a-bye, baby, sleep all night,
The shepherds watch Thee with delight.

Sh-sh, blinking owl from willow shoot,
Thou wakest my baby with thy hoot!

PARRADO Enough, our Rosy Babe 's awake,
We may address the Almighty one.
Darling Babe there on the straw,
I long to take Thee home with me,
And keep thee warm beside my ox.
I 've bed and food to please Thee, Sweet,
And see what offering I bring, —
A pretty pipe that whistles shrill!

Muy á gusto vuestro
Al calor de un buey.
También tengo cama,
Y bien que comer.
Pues al niño traigo
Aquí que ofreser,
Un lindo silvante,
Que chilla muy bien.

CANTO

De un rudo un tronco se queja,
De los rigores del haire;
Mas como se ve abatido
Con más rigor le conbate.

PARRADO Al momento que supimos,
De este nuevo alumbramiento,
Se alborotó el cristianismo.
Hicimos fuertes hogueras,
Unos terribles relinchos.
Tulio tocó su bandola,
Cantó (aunque mal) Toringuío,
Meliso quiso bailar,
Y no lo dejó mi tío,
Temiendo que no le ollese,
Y le diera un tabardío.
Mas á mí, por más discreto,
De la edad de treinta y cinco,
Para dar el parabién,
Por todos me han elejido.
Pero primero que á todos,
Se lo doy á este chiquito;
Los piez le quiero besar,

PARRADO Straight when we knew of this new light
Our bonfires blazed to greet the sky,
And Christendom arose in joy.
Tulio struck his lute; Toringo
Sang (though badly out of tune);
Meliso fain would dance, but Uncle
John forbade the silly fellow.
Now all the other shepherds here
Have chosen me to speak for them,
Thinking me most discreet (my age
Is thirty-five). So in their name
I wish you all the season's peace.
But first of all to this dear Child
I wish to bow, and kiss His feet, —
Nay kiss Him all from head to foot,
This Infant God so beautiful!
One who resembled a great bird,
But bore a face of man, a youth,

A este niño Dios tan lindo.
Quién se lo comiera á besos!
Que es proprio para colmillo,
Que todo lo que heres, cielo,
Es más que el haberlo sido.
Uno, como pajarote,
Si no era brujo, lampiño,
Con cara como persona,
Zapatos de lo mismo.
Tu raposa minimas,
Cantando entre paz y paz,
Nos deja medios tullidos;
Quién creerá que nos huelguemos,
Que nos encuentremos vivos!
Con Meliso me encontré,
Que al chiquito había visto;
Con la boca, ojos y manos
Llenos de placer me dijo:
Si vas á Belén, Parrado,
Verás un raro prodigio,
Que entre dos rústicas vestias,
Un niño Dios ha nacido.
Dicen que es hermoso y tierno,
Así anda presto á adorarle.
No os tardéis en el camino.
Y entonses con más empeño,
Porque nos acompañen todos,
Para que le vallamos á adorar,
Con reverencia y cariño.
Verás tamañito Dios,
Por que de amores se ha vuelto,
Que hará más de mil años,
Y es de la edad de los niños.
Verás en un portalejo,

A wizard, very like, came by
Singing Peace! Peace! He left us dazed,
Then joyful that we were alive.
Then came Meliso who had seen
The Child. With joy in eyes and voice
He cried: " Run quick, Parrado, run
To Bethlehem, a wonder 's there,
A Child — God, born between two beasts.
Divinely beautiful He is,
And loving. Hasten to adore,
Delay not on the road; let all
Accompany thee, adore with thee
In reverence and love. There thou
Shalt see the little God whose love
Has wrought this miracle. His years
Are countless, yet an hour-old babe
He seems, there in the manger. Round
About Him hosts of angels stand,
A thousand stars shine o'er His head,
All kindly spirits wait on Him
To mark His rank with honors due.
A jar of honey and a chain
I bring, — a cross hangs from it, sign
Of safety for thy trusting flock.
This crown of laurel I put on.
Farewell, thou Bread of Shepherds, here
The distraught shepherd's loa ends.
To all the noble company
We wish a Merry Christmas.

Los ángeles á racimos,
Las estrellas á millares,
Y más, á su lado espíritus!
Mira á ver que representa
El sagal recién nacido.
De este pobre morteria,
Y de miel un cantarillo,
Este collar os traigo,
De cruz, por que imajino,
Que hoy se ha de quedar colgado
Por cuidar su ganadillo.
Esta corona me pongo,
De laurel ó de junquillo;
Adiós, Pan de los pastores,
Y más cercado de lirio.
Aquí se acabó la loa,
Del pastor alrevesado.
Gocen felices pasquas,
Todo la victoria honrada.

TEBANO Pues Parrado me diréis
A quién pedimos la venia,
Para vuestro empleo mas alto.

PARRADO A todos los señores,
Que vivan muchos años;
Y entre tanto, cantando
Y bailando el perdón pidamos,
Al publico honrado,
De los grandes defectos
Que habrán ya notado.

TEBANO Nay,
To whom shall we address our prayers
For pardon?

PARRADO Sure, to all these friends,
Long life to them! With song and dance
We beg their grace for all our faults, —
Too many to escape their sight!

CANTO

A tu ran - cho, pas - tor - ci - llo, A tu
A - diós, por - tal ven - tu - ro - so, A - diós
ran - cho, bue - na tie - rra, Pues á - Dios her - mo - so
mi Je - sús a - ma - do, Pues ya se van los pas -
ni - ño, A - quí en el por - tal te que - das.
to - res, A re - co - jer sus ga - na - dos.

A tu rancho, pastorcillo,
A tu rancho, buena tierra,
Pues á Dios hermoso niño,
Aquí en el portal te quedas.
Anden, hermanos pastores,
Dénle recio á su ganado;
Que allá viene el mayor domo,
Y el baciero se ha enojado.
En los campos los dejamos.
Sólo por venirte á ver;
En vuestra piedad esperamos,
El que no se han de perder.
Lla la estrella del Oriente
Llegó primero al portal,
Y á los pastors va guiando,
Que te vallan á adorar.
Adiós, portal venturoso,
Adiós, mi Jesús amado,
Pues ya se van los pastores

SONG

To the cabin, shepherd brother,
Home across the mountains wild!
Farewell, Baby, farewell, Mother,
In Thy manger rest, sweet Child.

Onward, brother, see our master
Angry looks; make haste to drive
Sheep and lambkins fast and faster;
Night may fall e'er we arrive.

We left our flocks to pasture free,
Forsaking all to see Thy face;
Since Thou dost guide our footsteps, we
Shall trust to find them by Thy grace.

The Star of Bethlehem stood still
Above the manger, as a sign;
The shepherds followed, by Thy will,
To greet the human Child divine.

A recojer sus ganados.
Adiós, portal venturoso,
Adiós, mi Jesús también,
Pues ya se van los pastores
De los campos de Belén.
Adiós, portal venturoso,
Adiós, Jesús verdadero,
Que ya se van los pastores
Hasta el año venidero.
Héchanos tu bendición
A todos y al Ermitaño,
Y dános vida y salud
Para llegar al otro año.

PARRADO Adiós, nonanche María.

GILA Adiós, totanche José.

MELISO Adiós, luz del claro día.

TORINGO Adiós, Divino Jesús.

GERARDO Yo te doy el corazón.

HERMITAÑO Yo te ofresco el alma mía.

Happy manger, Jesus loving,
Now farewell, Thy shepherds haste
To gather far and near their roving
Sheep, and drive them o'er the waste.

O manger blest, we must not stay;
O loving Jesus, time constrains
The shepherds now to speed away
From Bethlehem's consecrated plains.

O happy manger, mercy-seat,
Farewell! True Saviour, loving, dear,
The shepherds humbly kiss Thy feet,
And leave Thee, till another year.

Bless all the shepherds, mighty Lord,
Our Hermit, too. Let grace abound;
And grant us life to praise Thy word,
Until another year comes round.

PARRADO Farewell, Aunt Mary!

GILA Uncle Joe,
Farewell!

MELISO Farewell, clear light of heaven!

TORINGO Farewell, dear Jesus!

GERARDO Thee I give
My heart!

HERMIT I offer Thee my soul!

PARRADO Y en mi esperanza confía.
Y el corazón se me alienta,
Que te ofresco yo mi vida,
Mis obejas, son sincuenta,
En cuenta de mi partida,
Para darte buena cuenta.
Adiós, padre soberano,
Que nos habéis consedido,
El conoser que heres Dios,
Y que de ti el ser hubimos.
Te suplico, reverente,
Que mires por vuestros hijos.
No permitas que la culpa
Rompa de nuestros sentidos,
Ni al pecado se introdusca
A hacernos graves perjuicios,
Por el honor y cariño,
Que nos habéis consedido,
De hacerte este corto sacrificio.

CANTO

Hoy con grande sentimiento
Me despido, qué dolor!
Del centro de mis amores,
Que me aucento, que me aucento!

RELATO

Suplico, hermanos pastores,
Que me alluden á llorar,
Que me es presiso el dejar,
Al centro de mis amores.
Estos son crueles rigores,
Esto sí, que es vil tormento;
Y que este lance violento,
Puede costarme la vida;

PARRADO On Thee I hang my hopes. My heart
Is cheered; I offer Thee my life,
My sheep as well, fifty in all, —
Fifty when we set out, at least:
They all are Thine, — would they were
more!
Sovereign Father, Thou whose mercy
Grants us to know Thy heavenly power,
And that we are Thy children all,
Let not wrong our senses snare,
Nor sin creep in to kill our souls.
We ask with faith, since Thou permit'st
This humble service in Thy praise.

SONG

Now with heavy heart,
Witness ye stars above,
Poor shepherd, I depart,
I leave the spot I love.

SPOKEN

I pray you, brother shepherds all,
Sorrow with me, for I must leave
The centre of my dearest love.
This is cruel anguish, yes;
My life may pay for such a pang, —
Leaving behind me what I leave!
To-day with tears and bleeding hearts,
We turn away who glad approached.

Siendo como es mi partida,
Hoy con grande sentimiento.
Cuando venimos, señores,
Cantos y bailes de amor,
Con muchísima alegría y contento;
Hoy con grande sentimiento
Me despido, que dolor!

Sigue En fin y sin dilación,
PARRADO El irnos, nos es forzoso.
Entre vos, María, y tu esposo,
Héchanos tu bendición.
Yncado está este pastor
A recibir, muy contento.
Inquense luego, al momento,
Compañeros, á una voz,
Y digan todos adiós,
Que me ausento, que me ausento.

CUCHARÓN A vuestro párrafo amado,
Que fervoroso se esmera
A cuidar de su rebaño,
Que á su cargo se le entrega;
Donde sin riesgo ninguno
Goce de Dios su velleza.
Pues conseguimos la licencia,
Y nos la dieron actual;
Vamos á darle las gracias
Al cerra de este lugar.
Por que se va Cucharón,
Y no lleva ni un tamal;
El ganado se ha perdido,
Y es presiso irlo á buscar,
Antes de que venga Bato,
Y me enpiese á regañar;

PARRADO The hour has come. Without delay
We must depart. Dear Mary, thou
And Joseph, too, thy servants bless.
Humbly kneeling, see this shepherd,
Waiting joyfully the blessing.
Friends, raise your voices one and all
To say farewell, we must depart!

CUCHARÓN To our beloved priest who strives
So fervently to guide his flock
Whither they may enjoy God's love,
We fain would go, and offer up
Our thanks on yonder hill, — now see,
Cucharón 's off! The sheep are lost,
And we must find them, Bato else
Will scold!

BATO Solo falta, gran Señor,
Que es lo que mi fe procura,
Por el clero, ó señor cura,
Que es el tercero por ahora;
Y la patria donde mora
Su Magestad reverente,
Y el lugar donde se siente
A alabar á tu hijo amado.
Qué viva sin pecado,
Y le alabe eternamente!

FIN.

Rio Grande City, Dbe. 5 de 1891.
FRANCISCO COLLAZO.

BATO It only needs to bless,
Great Lord, our priest, the country
Where dwells our King, and our dear
church
Where he doth glorify Thy Son.
Long may he live secure from sin
To praise Thy name unceasingly!

END

Rio Grande City, December 5, 1891.
FRANCIS COLLAZO.

NOTES

NOTES

Ver. 1–32. In this chorus we find *Mecías* for Mesías; *has* for haz; *imajen* for imagen. These errors in spelling, and the others mentioned in the Introduction, are so frequent and so easily understood that we need call attention to only a few typical examples.

Ver. 19. *Alabó:* alabaron.

Ver. 33–36. A corruption of the following lines in *El Pleito Matrimonial del Cuerpo y de la Alma*, by Calderón:

> Ya sabes que desterrado
> salí de mi patria augusta,
> por aquel delito infame,
> aquella ambiciosa culpa.

Ver. 50. *Dígalo el mundo y la estrella.* The construction is confused, and the rhymes indicate that two lines, at least, are missing.

Ver. 57. *asia:* hacia.

Ver. 58. *hayo:* hallo.

Ver. 68. *Isaiah* i, 3: The ox knoweth his owner.

Ver. 69. *reconse:* reconoció.

Ver. 74. *Daniel* ix, 24: Seventy weeks are determined on thy people.

Ver. 75. *Que le dicte.* Perhaps, que él dictó, or que le dictó Gabriel.

Ver. 78. *Judía:* Judea. Some words or lines are missing here. The allusion seems to be to *Ezekiel* xxxvii, 22: And one king shall be king to them.

Ver. 79. *Atajer?*

Ver. 89. *sallar.* Perhaps sayal.

Ver. 94–104. Most of the allusions are to the coming of Christ's kingdom, which Daniel prophesied to Nebuchadnezzar when he interpreted the vision of the statue with feet of clay. The mission of Michael is not clear. According to Daniel, the archangel was to "persuadir" the Persian king.

Ver. 94. *Publiquélo:* publicólo. The same error occurs in ver. 99.

Ver. 106–112. Benedict was one of the holy men particularly tormented by the devil, whose interference with the saint's building operations is shown in this extract from the Golden Legend, Caxton's translation:

"It happed on a time that as the monks should lift a stone for

a work of an edifice, they might not move it, then there assembled a great multitude of people, and yet they all might not lift it, but anon as Saint Benet had blessed it, they lifted it anon. Then apperceived they that the devil was upon it and caused it to be so heavy. And when they had a little made the wall high the devil appeared to Saint Benet and bade him go see them that edified, then Saint Benet sent to his monks and commanded that they should keep them well, for the devil went to destroy them. But ere the messenger came to them the devil had thrown down a part of the wall, and had therewith slain a young monk. Then they brought the monk, all tobruised, in a sack to Saint Benet, and anon Saint Benet made upon him the sign of the cross and blessed him, and raised him to life and sent him to work again."

In the seventeenth-century play, *El Diablo Predicador*, Lucifer is shown persecuting certain Franciscan monks until Michael interferes, and compels him to restore their influence and rebuild their monastery. Lucifer works valiantly at his odious task, lifting huge masses which twenty monks were unable to move. The play has always been exceedingly popular in Spain. Perhaps the allusion in the text is a confusion of this building feat with the legend of Saint Benedict. Anachronisms like the reference to Saint Benedict before the birth of Christ are common in all works of this class.

Ver. 131. *Que arrastrará el hombre.* Again words or lines are missing. This soliloquy is the only long passage which was written out as prose. The corrupt state of the text makes it difficult to divide some lines which have lost their rhymes, but the majority preserve the metre fairly well. In its original state the soliloquy was a good specimen of its kind. Here, as elsewhere in doubtful passages, the translation aims to give the probable sense rather than a word for word rendering.

Ver. 141. *The Hermit.* This character is spoken of as the clown of the play by those who have seen *Los Pastores.* In our version scarcely anything jocular remains in his part, and the clownish element is transferred to Cucharón. Traces of the Hermit's humor are found in the New Mexican *Pastores.*

Ver. 148. *Para seguir es método.* A singular construction, but the sense is evident.

Ver. 149–152. Four disjointed lines omitted in the translation.

Ver. 155. *beriguó:* berigué, from verigar, an old form of averiguar.

Ver. 157. *Encontré á*, or some similar verb, is lacking to complete the sense.

Ver. 168. The four following verses form a *glosa* on the preceding song. The Spanish *glosa* is an amplification of the sense of a given stanza, in as many original verses as there are lines in the stanza glosed. The first verse must end with the first line of

the stanza, the second verse with the second line, and so on. This poetical exercise has long been a favorite with Spanish authors. In the Madrid Codex of sixteenth-century *autos*, published in 1904, there are several *glosas*, including one on the *Ave María;* the learned shepherds in *Los Pastores de Belén* amuse themselves by glozing appropriate stanzas; and the modern Mexican Pastorela, *La Boda de Gila y Bato*, contains a *glosa* on *Aprended flores de mí.* Captain Bourke comments on this passage as follows:

"We may indulge in the by no means violent conjecture that the pious friar who prepared the original libretto, back in Spain or in the Canaries, fancied he saw an appropriate moment for inspiring the spectators with proper sentiments of duty towards Mother Church."

There is a passage in the *Reminiscences* which seems to throw light on the shepherds' plan of catching birds for the church on Christmas morning. Father Parisot writes:

"Nine days before Christmas the *Misa de Aguinaldo* is celebrated at three A. M. in all the churches of Mexico. Every day for nine days crowds are gathered at that unusual hour to assist at the Mass of the Infant Jesus. Led by curiosity as much as by devotion, I assisted at one of the masses. At the Kyrie there was a burst of enthusiasm, a real explosion, which caused me to exclaim in surprise, 'What is this?' 'Padrecito,' said the priest, 'they are the birds announcing the coming of the Child Jesus.' What was it? Nearly every member of the congregation — not only children, but men and women — was furnished with a whistle, and at the Kyrie, Gloria, Sanctus, Agnus, &c., there went the explosion of five or six hundred whistles, accompanying the organ and the singers."

Ver. 178. *carmuncos:* carbuncos, more commonly written carbunclos.

Ver. 180. *jallas:* joyas.

Ver. 181. *albortantes:* arbotantes.

Ver. 221. *jatos:* hatos.

Ver. 264. *Cielo soberano.* This and the following verse appear in the New Mexican *Pastores.*

Ver. 271. *estila:* destila.

Ver. 272. *brillas:* brillan.

Ver. 284. *bules:* calabazas, *Diccionario de Mejicanismos.*

Ver. 285. *descargan:* descarguen.

Ver. 289. *Lla:* ya. The word is often written correctly, as in ver. 266.

Ver. 304–305. *Hasta cuando . . . sesaron.* Such errors of construction are not infrequent, and generally occur in the more elevated passages, which would naturally present sound rather than sense to the actors.

Ver. 308–310 and 325–327 include the fragmentary extracts from *La Vida es Sueño.*

> Quien me hace compañía
> aquí, si á decirlo acierta,
> son arañas y ratones;
> ¡miren que dulces jilgueros!
> Jor. 3, esc. 1.

> Y aunque desde que nací,
> si esto es nacer, solo advierto
> este rústico desierto,
> donde miserable vivo,
> siendo un esqueleto vivo,
> siendo un animado muerto.
> Jor. 1, esc. 2.

Ver. 326. *esquelto:* esqueleto.

Ver. 353. *ezeñó:* enseñó.

Ver. 355. *alrevesado:* revesado, *Diccionario de Mejicanismos.*

Ver. 356–359. We do not understand these four lines.

Ver. 367–368. *pinole . . . tamal.* These are among the few Mexican words. The Hermit has never met any of the company before, and yet he says that Gila has always suited him. This is one of the many inconsistencies of the play.

Ver. 398. *enborrachar:* emborrachar.

Ver. 409. *Esta sí que es noche buena.* A corruption of the song in Mira de Mescua's *Coloquio:*

> Esta sí que es noche buena
> en que nace el niño Dios,
> esta sí que es noche buena,
> esta sí que las otras no.
> Esta sí que es noche buena,
> donde no reyna la pena,
> de placer y gusto llena,
> de regozijo, y amor.
> Esta sí que las otras no.

Ver. 422. *A persibido:* ha apercibido.

Ver. 423. *titireando:* tiritando.

Ver. 442–449. We do not know the meanings of *turendero* and *turrión.* *Le hicieron rajas* should be reflexive both for sense and metre, but the next few lines of the stanza are so corrupt that the disappearance of the pronoun here is not surprising.

Ver. 468–469. These verses are in the New Mexican *Pastores.* In Fernan Caballero's *Cuentos y poesías populares andaluces* a traditional Christmas verse closely resembling the preceding stanza is given:

En el portal de Belén
Nació un clavel encendido,
Que por redimir el mundo
Se ha vuelto lirio morado.

Ver. 473. *De la Arca.* The article *la* is used several times before an accented *a* or *ha*, as in ver. 721 and 931. But in ver. 302 and elsewhere we find *el* hambre. Probably this lack of uniformity is due to carelessness on the part of the scribe.

Ver. 475. *Venid, corred, volar.* The infinitive is frequently used for the imperative in the text, but the present case is singular, as the infinitive immediately follows two regular imperatives. The same slip occurs ver. 933.

Ver. 476. *Gloria en exelsi deus.* An excellent bit of popular Latin.

Ver. 542. *estadse:* estáos.

Ver. 546. The object of *veremos* is wanting.

Ver. 563. *os prevenirse:* preveníos.

Ver. 600. *Te arrancaré el corazón.* Lucifer's first attempt on the shepherds ends with this line. Another scene, or a change of scene, must have intervened before the next line, which is the beginning of a new soliloquy, at the end of which Lucifer addresses the shepherds, and asks again for hospitality.

Ver. 601. *mazmoras:* mazmorras.

Ver. 605. *Ecxalando:* exhalando.

Ver. 611–688. Most of this scene is from the Del Castillo *Auto*, of which an account is given in the Introduction. See Appendix for parallel scenes. One of the modern *Pastorelas*, entitled *Miguel y Luzbel Pastores*, by Don José María Escobar (Mexico, 1900), also contains nearly the whole Lucifer part from Del Castillo. The lines are not inserted in the fragmentary form which they assume in our text, but are given almost word for word, with only such changes of details and names as the new plot demands. The rest of Escobar's play is entirely modern, and very commonplace. It is not a variant of *Los Pastores*, nor in any way inspired by it. Escobar does not acknowledge indebtedness to any source, and we do not believe that he would borrow so extensively from a known writer; perhaps the Del Castillo lines became traditional in Mexico so long ago that the author's name is now forgotten.

Ver. 636–655. The translation of this speech follows the original.

Ver. 646. *creado.* Possibly criado. Neither word is used in the original.

Ver. 692. *Sentémosnos:* Sentémonos.

Ver. 696. *Démen.* Perhaps metathesis for dénme. The same form occurs in the New Mexican *Pastores.*

Ver. 707. *enpiesan:* empiezan.

Ver. 715. One or more lines are missing.

Ver. 719. *Chirrión:* látigo, *Diccionario de Mejicanismos.* The next four lines are so vague that they have been omitted in the translation.

Ver. 731. *bado.* Bocado?

Ver. 737. The shepherds paid no attention to the arrival of Lisardo, and now no one makes any reply to this jocular speech. He does not speak again until the manger scene. See ver. 1676.

Ver. 741. *torín.* Tocino?

Ver. 742. *vocoli.* Possibly bocoles, or "tortillas gruesas fritas en manteca de res." *Diccionario de Mejicanismos.*

Ver. 748. *Nominis*, etc. This Gerundian Latin is printed verbatim, as are all the other Latin words in the text.

Ver. 768. *advitrios.* Advertencias?

Ver. 777–882. This low comedy scene is admirable in Spanish, but unfortunately the play on words cannot be rendered adequately in English.

Ver. 786. *boberas:* boberías.

Ver. 804. *pero no.* The sense seems to require *porqué no?*

Ver. 805. *aquí estos buenos.* Aquí is superfluous, and the necessary á is omitted.

Ver. 842. *Todos estos Matanes.* Cucharón's mistake of believing the word Mesías to be the proper name Matías, and the resulting litany of "Matanes," recalls a passage in Godinez' *Secundo Coloquio de los Pastores de Belén* (1655). While the shepherds are resting on their journey, one of them proposes to play *El Rey de la M*, a game resembling *I love my Love with an A.* Rubén explains the game as follows:

> Su nombre, á q̄ pueblo ha de ir?
> que ha de comer y beber?
> quien ha de darle posada?
> y quien le dirá después
> un cantar, y un cantar mismo?
> todo lo preguntaré,
> y ha de començar con M.

The shepherds take turns in guessing who is the King of M.

> SIMÓN. Digo que el Rey de la M.
> le llame Matusalem.
> SALOMÓN. Matusalem le llamasteis?
> mejor es Matusalen,
> viva el buen rey muchos años!
> RUBÉN. Ninguno de essos lo fué.
> SIMÓN. Pues llámase Matatías.
> SALOMÓN. Matatías, sí pardiez,
> como aya un Rey en el mundo
> Matatías, y otro Rey
> Mata suegras, está bueno!

RUBÉN. Capitán fué de Israel
Matatías, mas no Rey.
ELIUD. No encuentras con Manases?
SIMÓN. Sera Matías.
SALOMÓN. Matías;
pero que Rey puede aver,
aunque Matatías sea,
que las mate de una vez!
RUBÉN. No es Rey Matías.
SIMÓN. Mateo.
ANGEL. Que al vivo hazes el papel
del Pueblo Judaisino, errando
de uno en otro parecer.
SIMÓN. Sea, Matanías, pues,
vaya á matar á Ciudad
de Arman, posada le dé Matán.
SALOMÓN. Válgate el diablo por Fariseo.
SIMÓN. Porque?
SALOMÓN. Matusalen, Matatías,
Matanías, y despues
Matías, Matán, Mateo,
Mataná, todo ello es
de matar, y mas matar;
plegue á Dios no le mateis!
Que ha de comer?

Salomón there anticipated Cucharón's joke, *Matan su suegra* (Kill-their-mother-in-law), which is thus proved to be at least two centuries and a half old.

Ver. 852. *el juego:* al fuego?

Ver. 874. *No mientes al seguidor.* This and the three following lines are very blind.

Ver. 892. *disvariar:* desvariar.

Ver. 915. *palmo.* Perhaps pasmo.

Ver. 964. *ejemplador:* emperador.

Ver. 980. *Sea el hombre ante Dios el olvido.* A corrupt line, and the sixteen verses before are rather vague, although the meaning is evident.

Ver. 999. *la hierra.* Perhaps le hiere.

Ver. 1003–1036. Lucifer is described by Miss Brodbent as seeking to kill or injure Mary before the birth of Jesus. This scene is evidently a fragment of or reference to that preliminary episode.

Ver. 1006. *la celebre.* La libre?

Ver. 1032. *De David las profestas. Psalm* xci. 13: The dragon shalt thou trample under feet.

Ver. 1043. *querer:* quiero.

Ver. 1048. *Mas yo por mano de Dios.* A line is missing.

Ver. 1058–1220. Michael's triumph. The absence of stage di-

rections and the corrupt state of the text would make it difficult to follow the action here, were it not for Miss Brodbent's description. She says that in this last struggle Lucifer was vanquished and bound with a chain; but he made so piteous an appeal that Michael released him, on promise of repentance. The promise was instantly broken, and Lucifer rallied his imps for a last attempt. He was again subdued, dismissed to his punishment, and reappeared no more. In ver. 1061 we have him bound with the chain; ver. 1104–1151 presumably include the lament which softened Michael; and ver. 1201 is Michael's final command. Lucifer makes one more appearance in our version. He recites nine lines (beginning ver. 1979), which are evidently extraneous to the manger scene in which they are introduced. No doubt they belong in one of the earlier scenes with the shepherds.

Ver. 1085. *Yo para dar guerra al hombre.* This and the following ten lines are found in different order in the New Mexican text:

DIABLO. Ah! infierno, qué tirano
has puesto en pena tan cruel!
mira en que tormento se haya
el principe lucifer!
Para dar bataya al hombre
llamaré á todo el infierno.
Ah! de aquí este espeso monte!
Ah! de aquí este oscuro seno,
en donde, de astucias lleno,
me despeñé, cual fratante,
de lo marchito y anelo.

This passage throws a conjectural light on the extraordinary word *falsonte*, ver. 1090. *Fratante*, which takes its place in the passage quoted, is equally meaningless; but we notice that there the rhyme calls for a word in *onte*, not *ante*, and the context suggests the name Faetonte (Phaeton). This emendation gives a line which completes the *redondilla*, while applying admirably to Lucifer's fall:

Me despeñé cual Faetonte.

The preceding line, *En donde, de astucias lleno*, is left out of our text, and several alterations have been made in the preceding and following lines on account of the omission.

Ver. 1104–1151. The song *Aprended flores de mí* is by Góngora. Ver. 1107 should read: *Y hoy sombra mía aun no soy.* The song and the following *glosa* are given also in the New Mexican *Pastores*, with slight differences, and this stage direction which precedes the song: *Se rinde á Miguel, y canta el Diablo.* The four verses forming the *glosa* are better preserved in our ver-

sion, as some of the New Mexican *décimas* have lost one or more lines.

Ver. 1115–1118. *Pero con justa razón, Amarte pluta y plutón.* It is difficult to say which reading is more absurd, this or the New Mexican: *y con injusta razón, a muerte a polo y plutón.*

Ver. 1121–1122. *Que al nacimiento de Cristo, Veniste por mi fatiga.* The New Mexican reading, *que el nacimiento de Cristo, se hiso para mi fatiga*, is preferable.

Ver. 1123. *Fortúna, muéstrate, esquiba. O muerte, apuña te, esquiba*, in the New Mexican text, is a better reading. The remaining lines of this stanza are unsatisfactory.

Ver. 1130. *enperio:* empíreo. This word is written *enpirio* in ver. 1153.

Ver. 1176. *enpesado:* empezado.

Ver. 1185. *Cíngete.* From cingir, an old form of ceñir.

Ver. 1208. *mejíbelo?*

Ver. 1215. *aponderable:* ponderable.

Ver. 1322. *Caminata.* This verse is sung while the shepherd walks (*camina*) to the manger. This caminata and two or three others are given in the phonographic records. They are all sung to the same air, that already used for the song, *En risueños cantos*, ver. 228.

Ver. 1413. *veiste:* viste.

Ver. 1428. *desiplina:* disciplina.

Ver. 1430–1433. There is a confusion of tenses here.

Ver. 1436. *Que me los hizo un platero.* A line or more missing. The gifts offered in Nativity plays, and the remarks made on them, are often delightfully quaint. The Hermit here suggests that the cross on the reliquary will quiet Jesus when he cries. In the Castillo *Auto*, referred to above, is a similar conceit:

> Y estos dos sonajeritos
> que ya risueño miráis,
> para que os entretengáis
> cuando hiziéreis pucheritos.

In an anonymous *auto*, entitled *El tormento del Demonio* (Salamanca, no date), there is a curious passage in which a shepherd offers the Child a pack of cards, because the four suits symbolize four events of His Passion:

> Y así tomad, niño mio,
> esta baraxa de naypes,
> porque ay de vuestra Pasión
> una cifra en sus manjares.
> Ay *oros*, con que un amigo
> os venda por treinta reales,
> *espadas*, para que os prendan

en el Huerto, y os maltraten.
Bastos, para que en un leño
las manos y pies os claven,
y *copas*, para que os den
á beber hiel y vinagre.

In Lope de Vega's *Pastores de Belén*, a shepherdess named Bartola makes this practical offering:

Bartola, niño, os ofrece
este enjugador de salce,
para que la madre vuestra
os enjugue los pañales.

Silvia, in Mira de Mescua's *Nacimiento*, brings a similar gift, made of oak. In Godinez's *Coloquio*, Salomón says:

Tomad éstas de azavache,
que alguno á veros vendrá,
que mirándoos de mal ojo
puédese que os haga mal.

The belief in the evil eye came no doubt from long contact with the Moors. The power of *azabache* (a charm made of a black mineral) to avert the evil eye is alluded to in Lope's *Pastores de Belén*, and in Mira de Mescua's *Sol á Media Noche*. An offer of money is made by Bato in our play. In Lope's *Nacimiento de Cristo* the same gift is mentioned:

Y un costal de hermosos quesos,
y para cuando se vaya,
cien doblones cuando menos,
que para andar por caminos
es cosa linda dinero.

Ver. 1479. *conquiztar*. Possibly contemplar.

Ver. 1486. *ofertar:* ofrecer.

Ver. 1555. *inplorado:* implorado.

Ver. 1676. *Aunque soy chiquito*. This verse indicates that Lisardo was a child. There is a small boy among the shepherds in the photographs, and the phonograph gives this caminata in a very thin childish voice. On the other hand, Lisardo's entrance speeches, ver. 710–754, are appropriate to a well-grown lad or a man. The Lisardo of the earlier scene bears so strong a resemblance to the Pastor Perdido of the New Mexican *Pastores* that we think the two characters are from one model. See New Mexican *Pastores* in Appendix.

Ver. 1697–1882. The four Batos. The first seven lines are in the character of the poor shepherd in our play. Ver. 1705–1729 includes the lament, which we think may be a fragment from a fifth

source. Ver. 1730–1754 contains the account given by Andrés of his journey. Ver. 1755–1766 is the comic speech from Mira de Mescua. Ver. 1767–1882 is the perinola play of the *El Buen Ladrón*. With Ver. 1886 Bato reverts to his original character, and reiterates his offer of a honeycomb.

Ver. 1711–1712. These two lines have no connection with what goes before, and are omitted in the translation.

Ver. 1755. *A qué niño tan vónito!* The original passage from Mira de Mescua is as follows:

BATO. Que mochacho tan bonito,
no me harto de mirarle,
no tuue yo tan buen talle
quando era tan chiquito.
Desde hoy de pastor me quite,
Señora parida y bella,
hermosa mas que vna Estrella,
resuelto á seruirla estoy,
pardiobre que desde oy
he de quedarme con ella.
Paje del Niño he de ser,
que con su vista que hago,
primeramente lo hago
por salir de mi mujer,
secundamente por ver
el Niño que me enamora;
terceramente, Señora,
quartamente, y quintamente,
por cosas que de presente
no se me acuerdan agora.

Ver. 1788. *pirinolita:* perinolita or perinola. The perinola is a four-sided wooden top, flat above, with a slender rod projecting upwards from the centre. On the four sides are marked the letters S P D T. The game consists in forming a pool, after which one of the players begins to dance, continuing until the perinola falls on one of its sides. According to the letter which remains uppermost the dancer wins or loses. If the letter is P (pon), he must deposit another stake; if D (deja), he leaves the pool as it is; if S (saca), he wins a certain amount; if T (todo), he wins the whole. The dictionaries do not speak of the perinola as a game for children; but in *La Biblioteca de las tradiciones populares españoles*, Madrid, 1884, it is so described under *Juegos infantiles de Extremadura*. The letters are the same, except that N (nada) is substituted for D. The stakes are sometimes nuts and acorns, but more commonly pins.

Ver. 1797. *güerito:* gracioso, *Diccionario de Méjicanismos*.

Ver. 1807. *Lo que yo te pidiere*. After this line in *El Buen La-*

drón are four lines in the burlesque spirit of the character, Riñón. He says that Jesus must grant all his petitions, or he will put the perinola back in his pocket and keep it.

Ver. 1821. This song is omitted in *El Buen Ladrón*.

Ver. 1836. *la azaña brava*. In *El Buen Ladrón*, la saña brava.

Ver. 1847. *Poned, Señor, con sasón*. This and the next five lines are much more intelligible in *El Buen Ladrón:*

poned, señor, con *razón*,
la *vista* en los pecadores,
disfruten vuestros *amores*,
vuestro auxilio y eficacia,
y colmándolos de gracia
obtengan vuestros favores.

Ver. 1883. *Vuestra piedad recomiendo*. Riñón ends his speech with these four lines:

A tu piedad recomiendo
á cuantos el beneficio
alcanzan de tu venida,
sin olvidar nuestro aprisco.

Ver. 1913–1978. The Bartolo scene. This appears to be the stock comic scene of the Mexican Shepherd Plays. We find it given almost word for word in the New Mexican *Pastores*, and described exactly in the *Reminiscences*. The fundamental idea of lazy shepherds giving jocular answers to such a call is found in that charming old Portuguese Nativity, *El Auto da Mofina Mendes*, by Gil Vicente, written in 1534. The scene is given in the Appendix.

Ver. 1941. *cabrtas:* cabrillas, or Pleiades.

Ver. 1961. *Volo:* óbolo. The *Diccionario de Mejicanismos* gives the following explanation: "'Mi bolo! mi bolo! padrino!' gritan los muchachos al que acabe de bautizar á un niño. Es par general decir bolo por óbolo, ó propina, que nadie le da otro nombre."

Ver. 1966. *la besa:* la cabeza. See Bartolo scene in New Mexican *Pastores*.

Ver. 2006. *serrenado:* serenata.

Ver. 2018. *A la ruru, niño lindo*. Miss Brodbent says: Two shepherds then come forward, take the streamers on either side of the cradle, and swinging it to and fro, are joined by the others singing the lullaby.

Ver. 2062. This song is so disjointed that it is omitted in the translation.

Ver. 2069. *Hicimos fuertes hogueras*. In describing the religious festivals of the native converts Molotinia says:

"On Christmas Eve the Indians light bonfires in the *patios* of the churches, and on the terraced roofs of their houses. As most

of the houses are built with low flat roofs, and [the village] extends in a single street for one or two leagues, it looks at night like a heaven of flaming stars."

The custom is not necessarily of Aztec origin, as the bonfire is a favorite popular demonstration of piety in Spain.

Ver. 2070. *relinchos*. A verse is left out here. The dictionaries do not give any but the literal meaning for *relinchos*, but it is or at least was used to express some demonstration of rustic joy, as is evident from this passage in *Los Pastores de Belén:* "Luego dos rústicos vaqueros, que ya con bayles y *relinchos* havían sacudido el perezoso frío de sus hombros . . ."

Ver. 2092. This absurd line is not translated, and the next verse is also omitted, as it seems hopelessly corrupt.

Ver. 2123. *morteria?*

Ver. 2132. *Y más cercado de lirio.* A corrupt line which we cannot render.

Ver. 2133. *Aquí se acabó la loa.* The word *loa* suggests that this long speech may be part of a *loa* or prologue which formerly preceded the play.

Ver. 2233–2258. The construction of these closing verses is not always clear, but we think the sense is fairly well given in the translation.

APPENDIX

APPENDIX I

PARALLEL SCENES

LUCIFER SCENES FROM EL AUTO SACRAMENTAL AL NACIMIENTO DEL HIJO DE DIOS, POR ANTONIO DE CASTILLA. 1675

Sale LUCIFER *de caçador galan, con vn venablo, sombrero con plumas, y baquero de llamas*

LUCIFER
Donde ay rabia viuo yo;
porque siẽpre en rabia estribo,
en rabia, y en fuego viuo
pues la rabia me mordiò.
Guerra contra el hõbre, guerra,
y aun contra Dios la preuengo,
que soy Lucifer, y vengo
à talar toda la tierra.
No aquesta hazaña me estorue
el Cielo de luzes lleno,
dilatese me veneno
por las Prouincias del Orbe.
Crezca mi tormento eterno,
pues contra Dios mi enemigo
traygo al infierno con migo
para hazer la tierra infierno.
En este campo he de entrar,
y entre vno y otro Pastor,
en trage de caçador,
las almas he de caçar.

Llega à los Pastores

Bien hallados gente honrada.

CARDENIO
Y vos seais bien venido.

LUCIFER
En el campo me he perdido,
y es mi suerte desgraciada;
de bodas pienso que estais.

CHAMORRO Y contento à la he.

LUCIFER (*aparte*) Pues yo os descontarè,
para que en mi fuego ardais.

CHAMORRO *Quien sois, y q̄ nos quereis,*
que casi con miedo estoy.

LUCIFER *Si quereis saber quien soy,*
escuchad, y lo sabreis.
Yo soy aquel gran Priuado
de aquel Monarca inuencible,
que en su valeroso puño
Tierra, Mar, y Cielos ciñe.
En su casa me criè
tan hermoso, y apacible,
que era objeto de la vista
à los mas lucientes linces.
Seruianme sus vassallos,
que eran vnos serafines,
y yo altiuo, y arrogante,
viendo al sol, desvanecime.
Supe q̄ à vn Rapaz, à vn Niño,
en braços de Madre Virgen
auia de adorar por fuerça.
y sabiendolo, corrime
de que esto el Rey intentasse;
y altivo, soberuio, y libre,
enarbolando vanderas,
y tocando mis clarines,
la tercera parte junto
de los que en su Solio assisten,
para formar guerra al Rey,
que ardientes rayos esgrime.
Vnos contra mi se oponen,
otros mis vanderas siguen,
comiençase la batalla
con afectacion de ardides.
Mas vn humilde vassallo,
(q hōra el Rey à los humildes)

tan alentado se muestra,
que venciendo à mis Caciques,
los pone en huida à todos,
y sin poder resistirle,
yo me vali de la fuga:
ò rabia! ò pena terrible!
Perdonad, nobles Pastores,
que no puede reprimirme
en llegando à aqueste punto,
de mi resplandor eclipse.
En fin, yo perdi la gracia
de mi Rey, y arrepentirme
de lo echo ya no puedo,
porq̄ es casi en mi impossible.
Pero lo que puedo hazer,
fue con encantos sutiles
borrarle la bella imagen,
que formò de barro humilde.
Engañè à su semejança
con vna fruta que dizen
que ha sido la perdicion
de quantos oy muertos viuen.
De Principe le hize esclauo,
à mi obediencia rendile,
y oy errado, suspirando,
en mis mazmoras reside.
Dizen que el Principe quiere
rescatarle, y ay del triste
si yo le coxo en la tierra
donde mis brauos assisten.
A muchos lo ha prometido,
y segun los suyos dizen,
ha de venir disfraçado,
de Belen à los Paises.
Ya el termino se ha cumplido,
y he de andar por estas lindes
en trage de caçador;
porque de mi no se libre.
Yo le quitarè la vida,
aunque bien sè que consiste

su triunfo en morir, y asi
si èl muere, el esclauo viue.
No os admireis, ò Pastores,
si esta rabia, en mi se imprime,
y que en vuestro territorio
persiga à quien me persigue.
Haga guerra à quiẽ me ofende,
la esperança le marchite,
el esclauo se le niege,
los poderes le registre.
Mi ardiente espada le amague,
su muerte le baticine,
y que le quite la vida,
aunque la vida me quite.

CURA Pardiez señor comunero,
que la desdicha le sigue;
no se meta con el Rey,
que los que contra el delinquẽ,
la soga traen arrastrando.

LUCIFER Señor Cura, que Latines
ha estudiado, por ventura
quiere el idiota arguirme?

SACRISTAN El me parece muy buen
Capitan de bolatines.

CHAMORRO Pardios, si yo huera Alcalde
que os auia de dar gentiles
açotaços, y ahorcaros,
que quien con el Rey compite,
merece que le agañoren.

DORISTO Lo mismo Doristo dize.

DANTEO Y Danteo lo confirma.

CARDENIO Y Cardenio se apercibe
para defender al Rey.

LUCIFER O villanos! ò ciuiles!
morid à mis manos todos.

Juega el venablo, y los pastores se defienden

CHAMORRO *Huyamos; porq̄ es vn tigre*
este dimuño.

TODOS Huyamos.

Hazen que se van. Al retirarse sale SAN MIGUEL *como le pintan, medio cuerpo armado, escudo, y espada, y afirmase con* LUZBEL

S. MIGUEL *No huyais*, y tu fiera esfinge
que intentas en este prado,
donde ya los Serafines
estàn inundando glorias;
donde los Cielos escriuen
agregaciones de Parques,
multitudes de pensiles,
donde ofrecen à los campos
açafates de alelies,
donde el Sol tendrà su Oriente?

LUCIFER Y tu, que intentas? Rendirme
otra vez? Pues no podràs,
aunque en tus fuerças confies.

S. MIGUEL Huye villano.

LUCIFER Si harè,
que es fuerça que has de rendirme.

Vase retirando de S. MIGUEL.

S. MIGUEL Venid con migo, Pastores.

CURA Buen Garçon, todos te siguen.

Entranse.

. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

Salen SAN MIGUEL *y* LUCIFER *como de primero*

S. MIGUEL Parecete bien, villano,
lo que has hecho ?

LUCIFER Hago mi gusto,
que es dar al hombre disgusto,
y ser de la paz tirano.
Dexame entre estos Pastores,
Miguel, hazer mis hazañas,
Dexa sembrar mis ciçañas,
dexa verter mis furores,
dexa que mis redes tienda,
dexa que ordene mis laços
dexa que esgrima mis braços
dexa que fuegos encienda,
dexa herir à quien hiriò,
con mi veneno iracundo,
dexa que se abrase el mundo,
puesto que me abraso yo.
Dexa . . . . . .

S. MIGUEL Que te he de dexar
villano, loco, sin ley,
comunero contra el Rey;
que subes para baxar ?
No sabes que Dios se apresta
para hazer vida del bien,
y que siendo de Belen,
es selua sagrada aquesta ?
No sabes que en aqueste prado,
con plumas de dos en dos
escriue, aqui nace Dios
para dar muerte al pecado ?
No sabes que profecias
cantan en voz entonada,
que en esta tierra sagrada
ha de nacer el Messias ?
No sabes que haziendo guerra
el amor à tu delirio,

calça espuelas el Impireo
para baxar à esta tierra?

. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

Pues pon redes, y añagaças
por donde quiera que fueres,
y traça lo que quisieres,
que yo desharè tus traças.

LUCIFER Pues sin que nos ves à los dos,
dale tu impulsos aqui,
y dexame hazer à mi.

S. MIGUEL *Villano, quien como Dios?*

AUTO DA MOFINA MENDES

OBRA REPRESENTADA AS MATINAS DO NATAL, NA ERA DO SENHOR 1534, POR GIL VICENTE

In this early Nativity the remarks made by the shepherds to one another, and to the angels announcing the birth of Christ, are in the jocular spirit which we find in the Bartolo scene.

"*e o Anjo vai aos pastores, e diz cantando.*"

ANJO "Recordae, pastores!"

ANDRÉ Hou de lá, que nos quereis?

ANJO Que vos levanteis.

ANDRÉ Para que, ou que vai lá?

ANJO Nasceu em terra de Judá
Hum Deos so, que vos salvará.

ANDRÉ E dou-lhe que fossem tres;
Eu não sei que nos quereis.

ANJO — Que vos levanteis.

ANDRÉ — Quero-m'eu erguer, em tanto
Veremos que isto quer ser.
Sempre m'esquece o benzer
cada vez que me levanto.

ANJOS (*cantando*) " Ah pastor! ah pastor! "

ANDRÉ — Que nos quereis, escudeiros?

ANJO — Chama todos teus parceiros,
Vereis vosso Redemptor.

ANDRÉ — Não durmaes mais, Payo Vaz,
Ouvireis cantar aquillo.

PAYO — Ora tu não ves que he grillo?
Vae-te d'hi, aramá vas,
que eu não hei mister ouvi-lo.

ANDRÉ — Pessival, acorda ja.

PESSIVAL — Acorda tu a Braz Carrasco.

BRAZ — Não creio eu, não, em San Vasco,
Se me tu acolhes lá.

ANDRÉ — Levanta-te d'hi, Barba Triste.

BARBA T. — Tu que has, ou que me queres?

ANDRÉ — Que vamos ver os prazeres,
que eu nem tu nunca viste.

BARBA T. — Pardeos, vae tu se quizeres,
Salvo se na refestella
Me dessem bem de comer;
Senão leixa-me jazer,
Que não hei de bailar nella;
Vae tu lá embora ter.

Acorda a Tibaldinho,
E ó Calveiro e outros tres,
E a mi cobre-me os pés ;
Então vae-te teu caminho,
Que eu hei de dormir hum mez.

ANJO Pastores, ide a Belem.

ANDRÉ Tibaldinho, não te digo
Que nos chama não sei quem ?

TIBALDINHO Bem no ouço eu, porém
Que tem Deos de ver conmigo.

ANDRÉ Isso he parvoejar.
Levantae-vos companheiros,
Que por valles e outeiros
Não fazem nego chamar
Por pastores e vaqueiros.

ANJO Pera a festa do Senhor,
Poucos pastores estais.

PAYO Vós bacelo quereis pôr,
Ou fazer algum lavor
Que tanta gente ajuntais ?

ANDRÉ Vós não sois officiaes
Senão de guardades gado.

BRAZ Dizei, Senhor, sois casado ?
Ou quando embora casais ?

ANDRÉ Oh como es desentoado !

ANJO Quisera que foreis vós
Vinte ou trinta pegureiros.

PAYO Antes que vós deis tres voos,
Bem ajuntaremos nós
Nesta serra cem vaqueiros.

ANJO Ora trazei-os aqui,
E esperae naquella estrada,
Que logo a Virgem sagrada,
A Hierusalem vai per hi
Ao templo endereçada.

Tocão os anjos seus instrumentos, e as Virtudes, cantando, e os pastores bailando, se vão

APPENDIX II

DESCRIPTION OF SAN ANTONIO PASTORES

Miss Brodbent's description of the costumes used at San Antonio has been quoted in the Introduction. We give below her synopsis of the play in slightly condensed form.

As we sit musing and comparing, we hear the faint tinkle of bells, which become more distinct as the "Pastores," led by Mary and Joseph, march into the courtyard, two by two, singing:

Volemos, pastorcitos,
Volemos con violencia!
Que en el portal está
La grande Omnipotencia.

After the chorus, the first act opens with the meeting at the temple of the patriarchs, who have assembled to elect a husband for Mary. The shepherds open this act with the Crier's call, and sing in loud voices:

Occurran todos al templo
En esta dichosa día!
Para ver quien es elejido
Esposo de María.

After the election of the husband, Mary and Joseph kneel down before the priest, who performs the marriage rite.

The wedding feast is spread, and all are gay and happy, unconscious of the presence of the dark sinister figures off in one corner, who are looking upon the scene with perturbed countenances.

As the merry-makers disappear, Lucifer comes forward and draws his imps round him. He announces to them that a maiden is to give to the world a Redeemer of mankind. He tells them that the prophecies of Ezekiel are accomplished; that he has read the signs, and that she is a virgin. The birthplace is an humble spot in or near Bethlehem. He then tells the demons to search the world over for the maiden, and

bring her to him, as he desires to kill her. The demons and Lucifer depart, and Mary appears alone, in deep meditation. She is suddenly confronted by Michael, who announces her conception by the Holy Ghost.

The shepherds come in again, singing songs of praise and exultation that the time approaches for the fulfillment of the prophecy of Isaiah. At this juncture Lucifer returns, followed by his imps, who inform him that they are unable to find the maiden, but that the whole world is expecting the coming of the Messiah. They beg Lucifer to tell her name. As he pronounces it, Michael appears on the scene. He reminds Lucifer of his former downfall, proclaims himself Mary's guardian angel, and warns Lucifer of the consequences of pursuing his evil purpose. After vigilant search Lucifer discovers Joseph and Mary, and though through fear of Michael he dare not injure the person of Mary, he poisons Joseph's mind, so that he becomes suspicious and jealous of his wife. But a dream reassures Joseph, and he implores Mary's pardon. The shepherds then sing:

Lloren allá los demonios,
Y lloren con aflicción,
Que ya se abre misteriosa
El admirable encarnación.

The shepherds pass out, and Lucifer enters, furious at being again balked in his designs. He is confronted with Gabriel, whom Lucifer fails to recognize, but who shows by his conversation that he is an adversary who knows Lucifer's past and present history. He prophesies Lucifer's final defeat and banishment:

Y así no sabrás, villano,
Que lo que el tiempo te advierte,
Tu rabia será la muerte,
Tu morirás, triste sifano.

Gabriel vanishes, and Lucifer calls up his imps, and they plot to capture Gabriel.

They are surprised by Mary and Joseph, who are on their journey to Bethlehem. At the sight of them Lucifer and his confederates flee, crying:

Ya María sale del templo
Y José viene á su lado;

Abra su boca el abismo,
Sepulta un desdichado.

Upon their arrival at Bethlehem Mary and Joseph go from door to door, begging shelter for the night, while the shepherds are singing:

Un pobre hombre y una doncella,
Que al lugar hemos venido,
Abránnos de caridad,
Den nos siquiera posada.

And they invariably receive for reply:

Pues ninguno puede entrar,
Porque no quiere mesonero
Solo que traiga dinero
Con que lo pueda pagar.

At last they find shelter in the stable, and are glad to rest their weary feet. Then the shepherds begin singing:

Abránse las puertas,
Rómpanse los velos,
Que viene á poseer
El rey de los cielos.

The scene now changes. Lying around a camp-fire are shepherds, some asleep, others in low conversation. Suddenly one discovers a bright star in the east. He joyfully announces the fact to the others, and all break out in hallelujahs and songs of praise:

En el portal de Belén
Hay muy bella claridad,
Porque ha nacido el Mesías
Y nos pondrá en libertad.

Chorus:

Guerra y guerra le daremos
Y guerra le hemos de dar,
Al demonio y su infierno;
Ahora le haremos temblar.

Two of the shepherds, Fevano and Parrado, continue singing and telling what beautiful presents of jewels and precious stones they would take as offerings to the church, until they are reminded by Gila to fill their knapsacks, as day is ap-

proaching, and they must make an early start. Lucifer then enters. His emissaries have located the Christ-child, but his plots to entrap the mother and babe have proved fruitless, as they are constantly guarded by Gabriel and Michael.

The shepherds then approach on their way to Bethlehem, guided by the Star. They sing:

Al respaldo, hermanos míos,
De un encumbrado serro;
Pues dicen ya nació
El Redentor de los cielos.

Gila finishes the singing with this advice:

Pastores, ya llega el día
En que alegres nos partamos
Para el portal de Belén,
A ver un feliz milagro.
Prevengan sus bastimientos,
Dispongan muy bien sus jatos,
Para caminar alegres
Festejándonos con cantos.

Lucifer addresses the shepherds, and advises them not to go to Bethlehem, as the road is dangerous. He says they have been deceived, for the Messiah is not yet come. They pay no heed to his advice, but continue their journey, selecting the best road for their sheep.

As the shepherds near the mountains, a Hermit comes out of a cave and joins them in their pilgrimage. He is old and bent, hair and beard are long and heavy, and he wears a long white tunic girded with a thick white cord. From his neck hangs a rosary composed of white spools, to which is attached a crucifix. He is the clown of the company, and with his merry jests keeps the shepherds in good humor on their tedious journey. They continue singing, and must have covered quite a stretch before they come to the end of a song, the first verse of which is:

En risueños cantos
De los ruiseñores,
Caminemos alegres,
Hermanos pastores.

They stop on the road to take supper, and invite the Her-

mit to partake of *tortillas*, *cabrito*, *pinole*, and *tamales*. Parrado leaves them while he goes to see to the sheep. He returns and demands *albricias* (a present) for some wonderful news. After exacting a promise from each, he tells them that an angel appeared to him, and said: Gloria in excelsis, the Christ is come! Some tell him that he has been dreaming, others that he is deceiving them. But at this juncture Michael himself appears, confirms Parrado's story, and assures them of the birth of Christ. He also warns them that Lucifer is coming again to confuse them, but says that he, Michael, will protect them. Lucifer arrives and asks for food and shelter. He says he is very rich, and will share his wealth with them. He and the Hermit get into an altercation, and the Hermit defends himself against Lucifer's attacks by merely holding up the crucifix. Lucifer is unsuccessful with the Hermit, so he departs and visits the two shepherds, Bato and Cucharón, whom he tempts into partaking of a meal with him. They are watching the sheep, and hunger induces them to feast with the stranger, although they do not like his countenance. The other shepherds turn out to look for Bato and Cucharón, as the time for their coming into camp has past. They find the two very sick, and bring them into camp, singing:

Venid, Miguel dichoso,
Del lado cortesano,
A sacar de prisiones
A todo género humano.

The shepherds have stopped to rest for the night, when an angel again appears, crying, Glory to God, Christ is come! The Hermit falls on his knees in prayer, while the shepherds join in songs of praise and thanksgiving. Lucifer appears and is about to destroy them, when Michael and his hosts come to the rescue, vanquish Lucifer, and put him in chains. Lucifer changes his tactics, and his repentance seems so sincere that Michael relents. He has the chains taken off Lucifer, but the latter immediately rallies his imps and begins anew. He is again vanquished and banished from earth forever. At this juncture Satan's tail is ignited, and Lucifer and his host vanish amidst the noise made by exploding firecrackers. The shepherds at last arrive at the manger, each in turn praying before the image of Christ, and singing a verse in adoration.

At the same time each presents some offering, except Bartholomew, a ridiculously sleepy fellow, who cannot shake off his drowsiness. Each shepherd goes and pleads with him to get up and adore the Christ-child; but he has some excuse for each, until at last two shepherds take him and deposit him in front of the altar. There he falls on his knees in contrition, and joins the adoration. Two shepherds then come forward, take the streamers on either side of the cradle, and swinging it to and fro are joined by the others, singing the lullaby:

Ah! qué hermosura de niño!
Qué boquito de coral!
Quieres que te tape
Con las telas de mi amor?

O quieres venirte á mi pecho?
Tu quieres que me arrime
Al pesebre y te arrolle,
Al-or-or-or-or-or-or.

Then each in turn they kneel before the image, ask a blessing on Mary and Joseph, kiss the image, and depart.

APPENDIX III

THE NEW MEXICAN PASTORES

Miss Honora De Busk, who obtained this text, writes regarding it: "The accompanying version of *Los Pastores* was copied from an old manuscript volume treasured by one of the men of San Rafael, and used by many communities throughout that section. It had been in his family for generations, and he was not sure where it came from originally, but thought it came from Spain, as did the Madonna in marble in the glass case, and the old painting of Saint Philip in the beaten silver frame, — priceless heirlooms of his race. The manuscript was fearfully illegible and misspelled, but was copied as nearly verbatim as possible. Evidently by many transcriptions the original sense had been lost in several passages, and poetry hopelessly degraded into prose. The florid and often eloquent style would seem to indicate that it was written by a priest or person of culture."

Unlike our text, this entire play, with the exception of a few of the songs, was written out as prose. In punctuation, accentuation and division of words, as well as in spelling, the manuscript was even more eccentric than our text. For the sake of the reader accents and punctuation marks have been somewhat revised, and capitals supplied at the beginning of sentences. In all other respects the text is faithfully followed. The metrical form given here was obtained by breaking up the long lines into short lines, the rhymes and assonances serving as a guide; but in the process not a word or letter was changed or transposed. The metre is fairly well preserved, but there are occasional breaks owing to the corrupt state of the text.

PRINCIPIO

LETRA DE LA VIRGEN

Cuando por el oriente sale la aurora,
Caminaba la Virgen, nuestra señora.
O qué gran gloria la que granjea
A ti, Reina del cielo, vendita sea.

Preñadita la Virgen, niña y donsella,
Que no hay cosa en el mundo más linda que ella.
O qué gran gloria la que granjea
A ti, Reina del cielo, Bendita seas.
. . . . . .

SAN JOSÉ *y la* VIRGEN

VIRGEN

José, dulse esposo amado,
no de este suerte te aflijas;
que más me duelen tus penas,
que me atormentan las mías.

SAN JOSÉ

Cómo quieres que no sienta,
querida esposa María,
viéndote tan delicada,
caminando con fatiga,
ya por las fragosas montes,
y por las largas campiñas;
ya subiendo las malesas,
y ya bajando las sismas;
ya del sol atormentada,
ya de la nieve aflijida;
de ver asercar tu parto,
sin el abrigo, alma mía,
para el rigor del Invierno?

VIRGEN

Basta, esposo de mi vida,
pues es la Voluntad de Dios;
Pues hasí lo determina,
sabe vien nuestros fatigas;
mas como su amor es grande,
grande es su Sabiduría;
Comiensa antes de naser,
á darle al hombre dotrina
de grandesas y humildad.

SAN JOSÉ

En esta peña cabada,
tenéis vivienda segura,
mientras que yo boy
á esas casas pojisas,
poco allá se divisan
las fábricas de Belén,
. . . y vivan
algunos de mis parientes.

VIRGEN

Ir con Dios, prenda querida,
él te dirija los pasos,
tus trabajos reciba.

SAN JOSÉ

Sabrás, esposa amada,
que no me fué posible,
Hallar posada . . .
Por solos susplisas, valdones,
y mesones donde salí
sumamente abergonsado.
Todos me tratan de flojo,
bajo y necio, o qué amagura!
la lloraré amargamente.
Pues pidiéndoles Dios,
desde su ventre,
una humilde posada,
le haigan dado
con las puertas en la cara.

VIRGEN

Sigamos, pues, esposo,
sigamos el camino trabajoso;
pues que ya la omnipotencia
le tiene prometido
á su hijo unijénito querido
abrigo entre las vestias,
pues los hombres ingratos
. . . lo desprecian.

Anuncio del ANGEL *cantando*

LETRA

La letra que se canta adentro del teatro todos los pastores, estando el Hermitaño afuera incado

Oh! Dichosos moradores
de la ciudad de Belén,
ha de venir entre nosotros
él que ha de regir á Israel.

De la Real Jerusalén
salió una estrella Brillando,
que á los pastores va guiando
para el portal de Belén.

De la más bella doncella
nació un Clavel encarnado;
nació para ser la estrella
que á todo el mundo ha alumbrado.

HERMITAÑO

Palpitante el corazón
de alegría ó asusto, quién sabe?

pues sociego en mí no cabe,
ni aun estando en oración.

Se lebanta

Y será acaso una ilución?
Pero no, que Isaías
á todos nos anunció
la venido del Mesías.
Qué fuera que en estas días
tal prodijio sucediera,
y qué el dichoso yo fuera
que viera esa marabilla!

Canta

Oh! quién fuera tan feliz
que lograra el parecer,
al Deciado de los gentes,
al prometido en la ley,
no tomara mal alguno,
ni apeteciera otro bien;
todo sería Regocijo,
y todo sería placer!

Sale LIZARDO

Quién eres, de voto ansiano,
que con canto tan divino
suspendiste mi camino,
y suspenso me has dejado?

HERMITAÑO

Sabrás, pastor, que yo soy
un hombre desengañado
de los deleites del mundo,
y sus fingidos alabo.
Huyendo, pues, de los riesgos,
ora cosa de treinta años,
me entregué á la providencia,
y viviendo por estos lóbrigos montes,
todo mi vida he pasado,
ya en contemplación divina,
ya la ley enterpretando;
por lo cual he conocido
que el feliz tiempo ha llegado,
en que el Mesías prometido
se manifiesta humanado.

LIZARDO

Pues mereseré que tú,
si no sirbe de enfado,
me hagas capas de saber
ese misterio tan santo.

HERMITAÑO

Pastor amigo, este es asunto
que nesecita despacio,
mas yo te complaceré
tu curiosidad en senando,
cuando el padre de los luses
sus Reflejos apacando,
se aparta de nuestra vista
dando lugar á descanso.

LIZARDO

Propicio el cielo te sea
por favor tan señalado!
En dónde te incontraré
para gosar tan buen Rato?

HERMITAÑO

No quiero que te molestes,
mas yo tendré ese cuidado
de buscarte en tu majada,
para donde iré temprano,
dejándome tú las señas.

LIZARDO

Pues ya que hasí lo has pensado,
sabrás que atrás de esa monte
está lo más del ganado
que por aquí se apacentan;
cullos pastores honrados,
están sujetos á mí.
Y á todos les he mandado,
que al oscurecer del día
junten todo su Rebaño
en una majada sola;
y que todos del Rodeo
lo cuidaremos mejor,
librándolos de los daños
que puedan ocacionarlos.
Todos los que aprisisados,
á cumplir con el edito
que el César ha publicado,
pasan para empadronarse
á la ciudad, ó poblado,
endonde tienen su orijen.
Ahí, pues, haremos Rancho,
y por la lumbre podrás
saber de nuestra majada;
endonde, como tus criados,
todos te recibiremos
con la alma y con los brasos.

HERMITAÑO

Pues, adiós, pastor amigo.

LIZARDO

Pues adiós, deboto ansiano.

. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

[One page is missing here. It evidently contained the beginning of a quarrel between Bato and Jila, interrupted by the arrival of the Hermit.]

HERMITAÑO
La paz de Dios os Bendiga,
déjense ya de pelear,
porque arruinados estáis.

BATO
Señor, porque esta mujer, —

JILA
Señor, porque este hombre no se
sufre, —

BATO
Tampoco esta mujer no se aguanta,
pues que de senar no me ha dado.

JILA
Cúal es la leña que has traido?

HERMITAÑO
Basta ya pastores míos,
pues quien vive en los apriscos
hermanablemente unidos,
son sus días muy felices,
y de Vicios apartados.
Por tanto, pues, os suplico,
que dispongan la discordia,
echando todo en olbido.

BATO
Padre nuestro, ya no hay más.

JILA
Pues ya no hay más, Padre nues-
tro.

LIZARDO
Bato, Jila, sabrán que ayer,
andando distante de mi ganado,
me incontré con un ansiano,
cuyos benerables canas
son dignas de mil respectos,
y atenciones cortesanos.
Esto es lo mas siscupeto,
sonoramente cantaba
á la voz de un instrumento,
que su cántico realsaba;
mas propiamente ablaba
del Mesiás la venida.
Mas importa la comida,
que la sena esté pronto,
. . . y bien cosida,
añadiéndole también
los vuñuelos, y apriesita,
porque ya la tripa grande
se come á la chiquita.

JILA
Esta sí es cosa bonita,
selebro vien tus deseos!
y sin aber leña en la casa
pretendéis tantos chiqueos?

LIZARDO
Pues quién ha sido la causa?

JILA
Bato, que por sus flojeras
se está lo más acostado,
sin tray un palo de leña.

LIZARDO
Y que solo con leña,
se puede hacer de comer?
Qué no hay más que comer?

JILA
Sin lumbre que se ha de hacer?

LIZARDO
Baya, migos atolidos,
ó de borrego un pernalito.

JILA
Parese que eres chiquito.

Sale ABELICIO *y se incuentra con el* DIABLO

DIABLO
Caballero, Vd. es servido
de llevarme en su compaña,
aunque sea por esta noche;
le asistiré en la montaña.

BELICIO
Pues, para dónde camina?
qué busca Vd. aquí estas horas?

DIABLO
Un caminante perdido,
que entre estas tierras fragosas
de nasaré, don del cielo,
me desterré, y me he quedado,
por ser mi ventura corta.
Díme, si acaso conoces,
ó mi sentido lo ignora,
si conoces por ventura
una hija de Joaquín llama.

BELICIO
Aquella aurora más bella,
ese clavel más divino,
es la mujer más hermosa
que ha nacido en este siglo.

DIABLO

Yo no te pregunto tanto,
ni tu noticia me sirve;
lo que pretendo saber;
de casada cómo bibe?

BELICIO

Qué preguntáis como vive?
con tal arreglo y honor,
que junta con ser casada,
es pura, casta y donsella;
poso, huerto, escala eroica,
nardo, y pues fuenta clara,
lirio, clavel, asusena,
y por tanto es María
de gracia ensendida antorcha.

DIABLO

Sierra el labio! no procigas!
que mis tormentas se doblan,
hollendo de esa mujer
virtudes tan prodijiosos.
Esos nombres pelegrinos
me atormentan, y me asombran,
y hacen mayor el quebranto
de mis felices memorias.

BELICIO

Pero hoiga, señor furioso,
que no he contado la historia
de que su esposo es José.

DIABLO

Sierra, billano, esa boca!
que si buelbes á nombrar
esa mujer prodijiosa,
entre mis fornidos brasos
te hará mi ardiente congoja
leves senisas, que al viento
en pabesas desconoscan.
Rayos mi aliento respira,
y así hora en felisidad,
dadme tormentos doblados
por toda una eternidad.
Ya me boy á lo profundo,
á un eterno padecer.

BELICIO

Anda, con dos mil demonios,
que asufre hiede y asombra!
Este es lusifer, sin duda,
que á engañarme a venido hora.
Yo á los pastores me boy
á contarles esta historia;
porque si este diablo buelbe,
no cómo migas de la oya!
Jila, Bato, mis hermanos!
agua pronto, que me muero,
de susto me estoy hogando!

HERMITAÑO

Qué tienes? de qué te asustas?
Qué te ha susedido, hermano?

BELICIO

Déjense hora de preguntos,
Démen pronto un jarro de agua.
Ya ben ese altivo monte,
de laurel es coronado,
pues, apenas lo bajé,
corriendo tras mi ganado,
cuando me incontré con el Diablo,
sentado sobre un peñasco;
tan feo, susio y horrendo
que al verlo sólo era un asio,
con la mano en la mejía,
pensatibo y carisbajo.
Y he dado tal arrancada
que de correr me he cansado;
y de paso encomendré
á Menalpos mi ganado.

LIZARDO

La mentira que has fraguado,
no nos podrás encajar;
dejastes solo el ganado,
por venirte aquí á senar.

BATO

Y yo lo que estoy pensando,
que puede haber sucedido,
es que se quedó dormido,
y se le perdió el ganado;
ó que algún diablo fingido,
se le aprontó por robarle.

LIZARDO

Mas acá se biene asercando
Melideos, con un borrego
que en el hombro trai cargado.

Sale MELIDEOS *con* BARTOLO *cargado*

MELIDEOS

Qué borrego, ni qué porra!
si es Bartolo flojonaso!
A más de que siempre está
toda su vida roncando,
se comió un panal de miel,
y de vino se bebió un baso
que yo tenía guardado.
Y con esto se quedó
en un lodazal tirado,
hasta que de caridad
me lo eché en el espinaso, —
carga que se me ha sentado,
que pesa más que los Diablos,
que me apenas me menea.

BARTOLO *acostado*
Tiéndanme veinte saleas,
no me acuesten en lo duro,
que traigo el cuerpo molido,
y me lastimaré mucho.
Y cuando ya está la sena,
que sea horas de senar,
aquí donde estoy acostado
venga la mejor puchera,
que de hambre estoy desmallado.

LIZARDO
Bamos á ver el ganado,
ésta es noche de velar.

BARTOLO
Béla tú por mí, hermano,
que eres moso y tienes fuerza,
y yo viejo y trabajado.
Y así Bartolo á dormir,
mientras que hay de senar.

JILA
Por flojo y descomedido,
ni un bocado te he de dar.

BARTOLO
Déjete de regañar,
qué no me ves tan cansado?
Así Bartolo al cuidado
de sus costillas y pulmones.
El suelo es mi buen colchón
el cielo, tan estrellado,
le sirve de pabellon;
qué quieren más el senar de Bartolo?

JILA
Si te quedarás dormido,
no creas que te despierte.

BARTOLO
Pues me nojaré contigo.

MENALPAS *enojado*
Belicio, flojo insufrible,
socarrón de mis pecados,
porqué me dejastes sólo
en lo mejor del trabajo?
Pues á más de mis quehaceres
me encargé de tu ganado,
porque lo dejastes sólo
por ir huyendo del Diablo.
Qué diablos, ni qué demonios!
Ojala! y por embustero
contigo se bieran cargado!

LIZARDO
No vengas tan enojado,
atiende aquí este buen ansiano,
que con su presencia
á todos nos ha honrado.

MENALPAS
Todos son desconocidos,
ingratos, pues que me cargan
á mí, sólito, el trabajo,
no saben que es lo primero;
El ganado deshijado!
y con el mayor esmero
se debe tener cuidado.
Pues sépanse que ésta es la hora
en que no me desayunado,
si no es un puntal que eché
en la rebista de pasa,
de veinte huevos, diez tortillas
un queso, un pernalito asado,
nueve tamales de chile,
y ya nada más, hermanos.

BELICIO
Tomando leche en un tarro
te vide sin nabedad.

MENALPAS
Esa fué otra porbedad,
porque me iba desmayando.

TODOS
Carambas para Menalpas,
que por la comida es cara!

BARTOLO
Caro!

Sale DINA *con una Bota en la mano y dise*

DINA
A Dios gracias.

TODOS
Por siempre seas, Dina hermosa.

JILA
Dina, porqué peresosa,
con una viaje de agua,
te has estado hasta esta hora?

DINA
Aguárdate, hermana Jila,
yo te diré mi demora.
No reflejates anoche
como lusen las estrellas,
que parese que en el cielo
mil primaberas se forman?

JILA
Pero que quieres decir
en ésta tu demora?

DINA
Entendida quedarás
de la razón que me sobra.
A la falda de ese monte,
que con castillo de roca
la ciudad de Belén
la defiende la custodia,
se descuelga un arrolluelo
de agua pura y tan hermosa,
que me detube á tomar
sus cristales mi bota.
Estando en esto escuché
la música más sonora;
enbelecida en sus trinos
me quedé por muchas horas.
A veces me parecía
que algún mormaya devino,
que el arrolluelo traía
la música á toda forma;
otras, las abecillas
por saludar á la aurora,
desanparaban sus nidos,
entre las doradas hojas.
Pero éste no a sido así,
sino que la tierra toda
unida está con el cielo,
con gran dulsura entorcha;
y con grandesa y con anelo
se representa la gloria.

JILA
Ya te entiendo tus tramoyas.

BARTOLO
Quieres, Dina, que te diga
que te ha parecido gloria?
es el frío que me ha dado
lo más hermosata saba
que me aflija las entreñas
y me hace temblar la boca.
Hecha acá la bota.

JILA
Pastores, ya está la sena.
vengan, vamos senando.

TODOS
Ya sabes que á tu mandado,
Jilita, prontos estamos.

BATO
Menalpas cómo te apuras!
Es tan grande tu cuchara,
que en vreve no digas nada.

MENALPAS
Reparas en cosa poca;
cada cual trai su cuchara
conforme tiene la boca.

JILA
Y qué no temes te haga daño?

MENALPAS
Como sea con buñuelos,
tal día será un año.

BATO
Menalpas, no te lo acabes.

MENALPAS
Ella déjanos de historias.

MELIDEOS
Y nuestro hermano Bartolo,
porqué no biene á senar?

JILA
Por flojo y desacomedido
ni un bocado le he de dar.

BARTOLO
Clavela, en qué te he ofendido yo?
Porqué me haces tan gran mal?
Porqué estás tan enojada
que no me das de senar?

JILA
Si no bienes á senar,
no esperes que yo te lleve;
además que no te apuras,
si tienes flojera, duerme.

BARTOLO
Hay flojera cuanto pesas,
que no te puedo cargar!
aquí estoy yo, clavelito,
qué no me das de senar?

JILA
A muy buena hora has venido
cuando no hay de darte ya;
Lambe la oya de las migas,
pues ya no ha quedado más.

BARTOLO
No handes con ésa, clavela,
que ésa es poco caridad;
echa más que sea rodando
cuatro tamales para acá.

LIZARDO
Pues ya que juntos estamos,
esplicaré con despacio
la venida del Mesías,
que con ansias esperamos.

HERMITAÑO
Pues atención, hermanos!
Cuando por Eva enducido
el primer Padre pecó,
Dios por un angel echó
del paraiso, y rebestido
de la malicia quedó.
Y desde entonces un angel
por él le comunicó.
No sabemos en certesa
en que tiempo, ni en que día,
se cumplen las profecías
de aquellos grandes profetas.

DINA
Pastores, aquí está el vino,
beban todos en la Bota.

MENALPAS
Dina de las Dinas,
veas, abrásame, bebe y pronto,
que te quiero por el vino
como desde aquí hasta Roma.
como baco quiso á benis,
como Saturno á latona,
como Jupeterio á Juno,
y como marte á belona.

DINA
Quiéreme como anjerona
que fué Diosa del silencio;
Vebe y calla la boca!

HERMITAÑO
Siento que el vino está guapo.

LIZARDO
No ha de estar, pues si es añejo?

BATO
Pues tiene como nueve años.

MENALPAS
Pues vébanlo con respecto,
no me lo apresuren mucho.

BELICIO
Suelta la bota, compañero,
pues dejas ya el puro cuero.

MENALPAS
Yo la bota no lo suelto
porque estoy también enfermo,
y me han dado de remedio,
que beba los ancientos.

BELICIO
Pues apriétale, Melideos,
el pescueso mientras yo estiro.

MENALPAS
Suéltame, hombre, que me muero!

MELIDEOS
Pues suelta la bota, compañero!

MENALPAS
Déjame beber primero,
para poder reposar
un gran sudor que me dieron.

BELICIO
Se bebió como seis libras.

MENALPAS
Dos onzas son las que siento,
y con tantos apretones
por las narises se fueron.

BATO
Nada quedó, Bartolito,
pero, bále, que está dormido!

BARTOLO
No estoy sin bien dispierto,
dequen mi bino, porque sino
Biba el cielo! que se los he
de sacar de dentro del pellejo.

HERMITAÑO
Basta, hermanos, ya
es hora de recojernos,
y está distante el ganado.
Tomaremos el camino
hasta donde está majado.

LIZARDO
Obedesemos tu orden,
en inter vayamos cantando
Jila y Dina alguna cosa
hasta llegar al ganado.

Cantan todos caminando
Bamos pastorcitos,
Bamos caminando,
Al dulse reposo
De nuestro cansancio.
En la blanda yerba,
Tomemos descanso,
Mientras que las luses
nos brindan sus rayas.
Paremos aquí,

desaten los fardos,
saquen las frasadas,
que el frío está muy bravo.

Se paren todos en sus puestos

BARTOLO

Cielos! qué larga está la jornada,
pues ya no podía llegar,
ni arrastrando mi frasada.
Bamos, pues, á descansar.

Se acuestan todos y sale el DIABLO

DIABLO

Hay! de las furias fuertes del infierno!
Ha! de las instancias tenebrosas!
Escuchad mis quejas lastimosas,
todos los que abitáis en el aberno.

Salen ENBIDIA *y* SOBERBIA, *y disen los dos*

Qué tienes, qué te susede,
príncipe del cáos profundo,
que al eco de tus clamores
hemos venido confusas?

DIABLO

Hay! pues cómo no he de jemir?
que no soy yo aquél
que en los selestial moraba,
que á los ángeles mandaba?
Hay! infelices de mí!
Pues si ya el Mesías bajando
de los cieles á este mundo
me dispoja de mi imperio,
y me quita, hay! dolor!
lo que no es suyo!

ENBIDIA

Qué de eso te causa asusto,
qué de eso te da cuidado,
siendo el príncipe lusbel
dueño de todo lo criado?
No ves con cuanto obediencia
se rinde todo lo humano
al imperio de tus bozes,
al injuto de tus manos?
Pues lo mismo ha de ser ahora,
que mostrándote enojado,
desbarates las estrellas,
aniquiloras los astros.
Desbaratando ese infante
te quedas de soberano.
No Lusbel, no te rebajes;
absuelbe, y no te detengas;
que él se sentará en tu trono,
y hará desprecio de ti.

DIABLO

Hay! Enbidia, cuánto puedes
persuadir á mis furores!
Pues qué no viba el Mesías,
qué no se redima el hombre,
desbaratemos los astros,
descuadernemos los montes!

Se cienta en el trono y contempla un rato, y despues de cuyo rato se lebanta al ruido de un trueno, y apestando á asufre, y de esto modo se ha de desender lo mismo cuando salga la primera vez

DIABLO

Ah! infierno, que tirano
has puesto en pena tan cruel;
mira en que tormento se haya
el príncipe lusifer!
Para dar bataya al hombre,
llamaré á todo el infierno.
Ah! de aquí! este espeso monte!
Ah! de aquí! este oscuro seno,
en donde, de astucias lleno,
me despeñé, cual fratante
de lo marchito y anelo!
Que fuí ángel yo, no lo niego,
que fuí de Dios destenguido,
y por mi mucho altivo
soy el Reino desposeido.
Ahora siento nuevo mal
que desirlo no quisiera,
O malaya pena fiera!
En Belén, que desconsuelo,
humanado, que dolor,
pues que nació el Salvador
en un pesebre, y qué anelo!
Pero para que me la mento,
pues qué no soy yo el sabio del mundo,
que domino todo el orbe,
mando el sol, mando la luna,
mando ese cielo estreyado?
El sol se verá clisado
sólo con que yo lo mande.
Allá, espíritus derribados
y al infierno condenados,
como atormento eterno!
Caudillos y capitanes
de la milicia infernal,
porqué no sentéis mi mal?
porqué no brotáis, volcanes
de fuego, que abrasa el mundo,
hasta confundir
á estos candidos sagales!
Que te has echo, satanás?
Proserpino, no respondes?

A dónde, plutón, te escondes
siendo el príncipe profeo?
Apróntante, aquí os me veo
como el barquero aquerón;
Sal á ver tus vuyas, asmón,
á dónde está tu furor?
Pues que nadien me hace caso
yo sólo en iraz me abraso,
porque es mi ardor sin segundo,
que he de deborar al mundo.
Soy de ciencia superior,
fué de tanto mi furor.
Qué no viba ese Mesías,
qué no le redima el hombre!
Para eso traigo dragones!
Para eso traigo los diablos!
Pues yo con todos riño,
cómo es posible que un niño
cómo es dable que un Jesús,
O prodijioso misterio!
que ha nacido en un portal,
quiere quitarme el imperio,
por darle muerte á mi mal?
Pero viba Lusifer!
antes que la luz del día
se aserque al carro dorado,
verán como en esta noche
de ese Mesías he triunfado!
Apesar del rubio cielo
de nadien será adorado;
pues que yo con mis astucias
desbelaré á los mortales;
y de no, mi fuego airado
los conbertiré en pabesas,
como yo sólo en iras me abraso!
Y estos viles pastorcillos
que aquí miro recostados,
no descordarán alegres;
mueran todos en mis brasos!
Pero si ya la noticia
está dada por lo creado,
para que vengan rendidos
á ber sus selestes rayas;
primero mueran, primero,
yo impidiere tal recabo,
antes que Miguel venga
quederán precipitados!
Setenta disen son las
que yo incluyo el plaso;
que ha de venir el Mesías
están todos aguardando.
Pero para que me aflijo?
cúmplase para el hombre
el dichoso batisimo;
que yo lo despeñaré
con mis astucias y vicios.
Y para prueba de mi intento,
sea víctimo este hermitaño,
que entre esta rústica jente
aquí miro recostado.
Quiero infundirle una idea,
un sueño, que al sobre salto
despaborido dispierte;
entre confuso y turbado
enquentre su principicio,
estrechado entre mis brasos.
Daré principio de mi intento
esá sierpe benenosa,
que en el cuello trais colgando
te arrebata entre las astas
hasta tirarte á los vientos,
huye de ese principicio
sin camino y sin sendero,
bas á dar en otro escollo
más horrible que el primero;
pues desde aquel orificio,
hasta la playa estoy viendo,
tal eminencia que jusgo
bas á dar al mismo infierno!
Hombre, no dormáis así,
tan quieto y tan sosegado;
huye de ese principicio,
mucho te bas despeñando!

HERMITAÑO *csustado*
Hay! de mí, qué me despeño!
ténme, Jila, ténme, Bato!
que me ruedo, que me mato!

DIABLO
Ténte un poco, benerable,
que estás asegurado entre mis brasos.

HERMITAÑO
Quién eres que á horrores
de un tremendo sobre salto
me libráis de un cruel peligro
que me estaba amenasando?

DIABLO
Soy un ángel.

HERMITAÑO
Un ángel? El nombre tienes de ángel, pero la cara disforme.

DIABLO
Yo soy tu mayor amigo.
que viéndote acongojado,
te he venido á socorrer,
tomándote entre mis brasos.

HERMITAÑO
Tu nombre sabe quisiera.

DIABLO
Yo te lo diré contrato
de que sigas mis consejos.

HERMITAÑO
Como no sean malos, sí, los sigo.

DIABLO
Pues bamos á aquel peñasco
que está al pie de aquel serrito,
ahí podremos paslar un rato.

HERMITAÑO
Para qué hemos de ir tan lejos,
no ves cuanto está nebando?
Cuando llegemos allá,
ya llegaremos trabados;
y aquí serca de la lumbre
al calorcito arrimados,
podremos paslar un rato.

DIABLO
Nos oyeran tus companeros?

HERMITAÑO
No, si están dormidos,
y tienen el sueno pesado.

DIABLO
Pues siendo así,
siéntate tú por aquí,
y yo por este otro lado.

HERMITAÑO
Comiensa, pues ya te escucho.

DIABLO
Ahora es cuando astucias mías
de engañar este hermitaño.
Yo soy, para no cansar
ni referir desendencia,
el hombre de mayor ciencia
que el mundo haya imajinado.
Y por mi mucho saber
casi bibo desterrado
de la patria donde nací.
No hay escritura en el mundo,
letra que no haiga estudiado,
y los mas altos secretos
á mí se han manifestado
tan evidentes y claros,
como á ti te estoy mirando.
Y si no, para que veas,
si es cierto lo que te digo,
díme, en el llano,
que hisiste el otro día?

HERMITAÑO
No me acuerdo.

DIABLO
Mira,
que si te estás acordando;
no fuiste y vistes que Jila
estaba durmiendo?
Y de allí fuiste, y el invitaste
el bastimento de Bato?
Y á Belicio le dijistéis
que el lobo se había llevado
el primal que le vendistes
al hijo de Felisiano.

HERMITAÑO
Cállase, por vida sulla!
able más bajo;
no lo hoiga Jila y Lizardo
que están serca de la lumbre,
y tienen el sueño libiano.

DIABLO
Pues, hombre, es hablarte claro,
que esa vida que tú tienes,
no es para que seas hermitaño.

HERMITAÑO
Será para ser ladrón,
como Vd. lo está mirando.

DIABLO
Pues así vale un consejo
para el que ya está obstinado,
uno quiero dar á ti,
es él que dejes peñascos;
dejes mortificaciones,
porque aunque hagas lo que hicieres
sempre estás muy arresgado.
Y lo más prudente fuera,
ahora que estoy á tu lado,
te tomaras de la mano
aquella vea sagala,
esa perfeción de amor,
esa bellesa de gracia,
donde vibieras gustoso
entre delicias mundanas.
En fin lo mejor fuera, digo,
ahora que estoy á tu lado,
te tomaras de la mano á Jila,
y te la llevaras á un dicierto,
y con ella te casaras;
y pudiera ser que casado
se remediara el peligro
que corre siendo hermitaño.

HERMITAÑO
Y qué querrá irse conmigo?

DIABLO
Eso dudas, estando yo á tu lado?

HERMITAÑO
Pues á la impresa, y que aguarde.

DIABLO
Apriesa, y no te detengas
que á la vista de peligro
nadie queda asegurado.

JILA
Pero que es esto, pastores?
qué de la mano me llevan!

DIABLO
Pastores, ocurran todos
con diligencia y cuidado,
que á la inocente de Jila,
se la lleva el Hermitaño.

LIZARDO
No parese que tormento.

BATO
Ahora, viejo maldito,
pagarás tu atrevimiento.

HERMITAÑO
Ya no me den, hermanitos,
que otro día aunque me lo manden,
no lo ha de volber hacer!

LIZARDO
Quién te lo mandó, hermanito?

HERMITAÑO
Un hombre que estubo aquí,
estando Vds. durmiendo.
Hay! me estubo aconsejando
que me fuera del decierto,
y que á Jila me tomara,
y con ella me casara,
que puede ser que casado
se remidiera el peligro
que corre siendo hermitaño.
Yo por darle gusto en esto
solamente la he tomado.

BATO
Tómese lo que se ha llevado,
porque es capas de saber
lo que es bueno y lo que es malo.

HERMITAÑO
Maldito mil veces sea
quien tal consejo me ha dado!
que por seguir sus consejos
maduro me han puesto á palos.

BARTOLO
Todavía te faltan los míos,
viejo barbos de samarro,
que al amaneciendo el día
los llevarás de mi mano.

HERMITAÑO
Pues ya todo se acabó
perdón hermanos —
Atisaré bien la lumbre,
y al calorcito arrimado
lo que resta de la noche
qüero estarme calentando,
repasando mi rosario.

LIZARDO
Pues mientras nos acostamos,
tome Jila la viguela,
y Belicio el tamboril
para cantar una letra.

Sale MENALPAS *de la fila*

MENALPAS
Aguarda, escucha, que es esto
que ha se susedido en el cielo?
Qué moción es la del orbe
que parece voz del sielo?
Dispierto y enajenado estoy
que no hayo consuelo;
y de noche aluminado
está todo el emisferio.
Ahora bien vengo en acuerdo
que cuando chico era yo,
ollí decir que nacería
el divino redentor.
Puede ser que hoy haya sido
el tiempo de esta nación.
Pero si sucede así
que ha nacido el redentor,
qué debo de atredutarle
en obsequio de galardón?
Que si apurado me veo
por ser tan corto este don,
correré hasta mi rebaño
y le trairé un requesón,
que primorosos los hace
mi teresa á Bartolón.
Ella me voy á bestir,
y á seguir la luz que veo,
porque ciertamente creo
que esta noche es de festín.

Sale el ANGEL, *deteniéndole á* MENALPAS, *y tomándole una mano le dise*

ANGEL
Hoye pastor!
deténte, y deten le paso;
que vengo de parte de un Dios
soberano, tan sólo avisarte,

que iréis volando
á tus compañeros,
luego á visitarlos,
avisándoles á todos
que hoy se ha llegado
el dichoso día;
que por el pecado un padre
primero nos ha sujectado.
Díles que un Dios niño
envió á convidarlos;
que entre pobres pajas
está reclinado de Belén,
allá al portal, en donde
los aguardo. Menalpas,
corriendo avisar á tus pastores.

Se entra MENALPAS *y el* ANGEL, *y cantan los pastores*

Cielos soberanos
Tenednos piedad,
Que ya no sufrimos
La nieve que cai.

Suspende tus iras,
Sesan tus quebrantos,
Que ya están poblados
De nieve los campos.

Suspende tus iras,
Que ya está poblado
Toda está campiña
De tan grande nevada.

Las ovejas balan,
Los corderos gritan,
De ver tanta nieve
Que del cielo estila.

Lástima de ver
Á los corderitos,
Temblando de frío,
Se están paraditos.

Los llaman sus madres,
Y ellos se detienen,
Por no dar un paso
Sobre tanto nieve.

Que capos de nieve
Caen sobre el ganado,
Cuando sobre el valle
Duerme reclinado.

Sale MENALPAS *brincando y dise*

MENALPAS

Albricias, hermanos!
salto de contento,
rebiento de gusto,
y de goso muero!

LIZARDO

De que tanto gusto
yo te las prometo.

BELICIO

Como sean gososos
y te las doy luego.

JILA

A mí dímelas, hermano.

MENALPAS

Deja que me pagen
todos los demás,
que tú estás segura,
depués lo sabrás.
Y tú, hermano hermitaño,
qué no me das albricias?

HERMITAÑO

Yo te las daré
con mi diciplina.

MENALPAS

Y tú, hermana Jilita,
qué no me das nada?

JILA

Yo te mando un baso
De leche migada.

BELICIO

Yo un quesito,
aunque sea de cabra.

MENALPAS

Pues júntense todos,
hoigan con cuidado,
lo que en este instante
me pasó en el llano.
Estando senando al pie
de un ensino, ví que iban
pasando sobre unas cuestas
dos luces volando;
y con estas quedé encadilado.
Ví todo el ganado,
intenté correr,
y venir avisaros.
Pero de la mano me tomó
un sagal hermoso y gallardo,
y me dijo: Oye, pastor,
deténte, y deten el paso;
que vengo de parte de un Dios
soberano, tan solo avisarte,
que iréis volando

á tus compañeros.
Luego á visitarlos,
avisándoles á todos
que hoy se ha llegado
el dichoso día,
que por el pecado un padre
primero nos ha sujectado.
Díles que un Dios niño
envió á conbidarlos
que entre pobres pajas
está reclinado
al rigor del frío.
Por comunicaros
determiné venir avisarles
aquí este suseso
que se ha declarado.

LIZARDO

Habrá otro más embustero que tú?

BELICIO

Díme, de donde has sonado
tanto monton de mentiras
que aquí nos has contado?

MELIDEOS

No seas flojo, anda,
vuélvete al ganado;
no vengas aquí con cuentos
ni chismes á desbelarnos.

HERMITAÑO

No lo dudéis, hermanos,
que según lo prometido
ese tiempo se ha llegado.

BARTOLO

Entre todos mis desbelos,
creo que el Mesías
ha nacido, porque horita
me han venido ganas
de senar vuñuelos.
Y yo no tengo otros anelos,
ni padesco otros males,
si el Mesías nació en portales.
Hora me pongo en camino
porque el Mesías traida vino,
y una carga de tamales.

HERMITAÑO

Acostémonos, hermanos,
que el frío esta brabo,
y rato ha que nos desbelamos.

Se acuestan todos. Sale el DIABLO *por trueno*

DIABLO

Por más que intento apartar
este dolor en que vibo,
no lo puedo remediar.
O tormento, o martirio!
Maldito mil veces sea
mi dolor y mi tormento!
Dable es que en mí cupiera
este dolor exsecibo?
Este veneno ó ponsoña
de aquí esta sierbo enemigo,
que diariamente bataya
tiramente con migo?
O cómo supiera yo
si el Mesías prometido
estara para nacer,
nacerá, ó está nacido?
Pero para que es saberlo,
cuando albierto y cuando miro
la prueba de mi dominio?
Mas, hay de mi! mas me parese
que veo sobre esas altas regeones
Angeles, Patriarcas y Santos.
Más acá se biene asercando
Miguel, mi peor enemigo,
que quitándome el poder
que mi ciencia ha perferido;
y Serafines cantando,
Santo, Santo, fué!
Mi cuna ha cruelado,
allí fuí tormento amargo,
al punto fué lebantado
sobre todo inteligencia,
y sobre todo lo criado.
Mas apenas tube ser,
cuando estando meditando
en mi elevada grandesa,
publicó en el cielo humbando
la divina omnipotencia,
diciendo que á su hijo amado
se rindiera bassallaje,
Dijo también que encarnado
en una humilde mujer,
sería hombre, y sería
sobre todos nombres;
y nombrándole postrados
estaríamos sobre cielos y tierra.
Apúseme á sus mandatos
pues no era posible, no,
que se rindiera el bil baro
á sublime inteligencia.
Y por eso desterrado
de los cielos me ha tenido.
Pero ahora que ha bajado
á cumplir con su promesa,
intento á vengar mi agrabio.
Destruiré ese tierno infante,
cobraré mi antiguo estado,
me subiré hasta los cielos,
y con Dios seré igualado;
y asombras de mis banderas

seréis muy afortunado.
Y así ninguno lo crea,
ninguno baya adorarlo,
que él es un hombre, y yo
soy un querubín soberano.

ANGEL
Deténte, espera.

DIABLO
Quién eres, pastor gallardo?

ANGEL
Primero dí tú quien eres.

DIABLO
Soy quien puse, escucha atento,
que si Dios no hubiera habido,
del seleste firmamente
creándolo yo mismo,
todo con poco encarecimiento.
Soy quien rebolbí á los cielos,
y á Dios quise redibar
de su poderoso asiento.

ANGEL
No digas más, que harto
has dicho; conocido estás
en ese discurso,
de tus barbaros esesas.

DIABLO
Pues díme ahora tú quien eres.

ANGEL
No conoces a Rogante
á Miguel, en fortaleza
de los cristalinos cielos,
y de Jerarquía cabeza?

DIABLO
No me acuerdo a verte visto.

ANGEL
Pues soy uno de aquellos
que cuando Dios te creó á ti,
me creó á mí,
en el mismo imperio.
Soy aquel que á farón
hise tembrar con suyo ejército.
Soy quien anegue el mar
cuando Monseis iba huyendo.
Soy quien puse la corona
del martirio hasta ver
el impremio de su virtud.

DIABLO
No digas más que harto has dicho,
que aunque yo dejar no puede
de tener alguna envidia
si de los cielos me acuerdo.

ANGEL
Ríndete al poder de Dios.

DIABLO
Quién lo manda?

ANGEL
Yo lo mando.

DIABLO
Tu mandarme á mí, Miguel?

ANGEL
Lucifer, príncipe aberno,
oso atrebido y osado,
que cruel has detuperiado
el ser de un dios sempiterno;
véte, maldito, al infierno,
antes que el criador se noje,
si no quieres que Sonrroje
mucho más de lo que estás.
O te rindas, ó te vas,
una de las dos escojes.

DIABLO
Eso, Miguel, no beras,
por lo que hoy el mundo encierra!
Yo prometo darte guerra,
Y así Miguel morirás.
Venir, feroses dragones,
y venir á mi compaña!
Venir, infierno temido,
con sus abernos basayos!
venid, escupiendo rayos
contra este Dios que nació!
Miguel, pues, quién como yo?

ANGEL
Quién como Dios Lucifer?
Suspende, necio insolente,
tus locuacidades torpes.
Cómo es que en tus disbaríos
osadamente te arrojes
á igualarte con un Dios
que a creado á ti y á los orbes?
Pues si nada tienes tú,
y de Dios son los favores,
aunque tú los merecieras,
cómo, soberbio, te opones
á los decretos mas justos
que el altisimo dispone?
Si Dios quiere que nosotros
á esa mujer, y á ese hombre
adoremos, seamos justos.
Entre sus beneraciones,

que tenemos que alegar
contra los dispociciones
dél que es todo poderoso?

DIABLO

Eso no, Miguel, no, no;
mi grandesa no conoces,
ni permite mi poder
semejante sin razones.
Sobre las estrellas tengo
que fabricar una torre,
en ella poner mi trono,
y colocar mis blasones.
Ninguno se me adelante,
tiemblen al hoir mi nombre,
que soy lusbel, el más rico,
el más poderoso y noble.
Pero lo que más me rita
y llena de confusiones,
es que una mujer y pura
quiere Dios que yo la adore
por Reina y Señora nuestra,
y esté sujeto á su orden.
No permite mi poder
semejante sin razones.

ANGEL

Calla, blasfemo atrebido,
sabes para tu tormento,
que el eterno abrebió el tiempo
que tenía determinado.
Esta noche ya humanado
ha nacido el Redentor.

DIABLO

Y cómo tienes valor,
Miguel, andas, insolente,
de insultarme? Ten presente
á ti porque usurpaste
el trono que me quitaste
por mandato del eterno;
soy un Señor del infierno,
y puedo haserte pedasos,
saca tu espada, y mis brasos
te harán conocerte nada.

ANGEL

Calla, serpiente ansequeado,
soberbio, ríndete á Dios.
Bruto indómito, soberbio,
fiero dragón, basilisco,
que con tan sólo mirar
envenenas con tu echiso,
qué haces entre estos pastores?
No miras que son sensillos?
No tendrán poder en ellos
vuestras astucias y hechisos.

DIABLO

Miguel, porque me persigues,
sin darte ningún motivo?

ANGEL

Yo te mando, sierpe astuta,
en el nombre del altisimo,
te bayas de este lugar,
y á estas cándidas almas
no vengas á perturbar.

DIABLO

Tú no me podrás quitar
el poder que en mí se ensierra,
que al mismo Dios a hecho guerra
como el tiempo ha susedido.

ANGEL

Quién ha sido como Dios,
ó quién como Dios a sido?
Calla, infeliz, que no puedes
sostenerte ni á ti mismo;
pues eres menos que el hombre,
y sujeto á su dominio.

DIABLO

Por estorbar tus victorias,
Miguel, salí del abismo.
Ya sabes que de los cielos
la gracia quise perder;
por no quererme humillar,
me hayo maldito de Dios.
Lo hiso mi mismo hasta
caer en los abismos,
donde para siempre vibo
desfendiendo poderoso,
Miguel, el altivo trono,
que quería yo envidiar,
para el mismo sentar.
Y quiero que veas furioso
en mí que quiso estorbar.

ANGEL

Miguel supo defender
de su patria aquel asiento.
Como altivo lo querćis,
pues quedaste tan sediento,
que gozaras el cielo,
mientras que Dios fuera Dios.

DIABLO

Miguel, ciertas son tus profecillas,
mi alma espera penar,
porque es gloria del Mesías,
él que baje á perdonar.
Pedasos hará mi juria
los portentos del portal!
Oh! infierno! que es lo que miro!

los infuerzos que he vensido
traigo aquí en estos papeles,
que den fin á tus reglones
el testo de tus carteles.
Romperé las profecías,
los que me mentaste aver
de la alta sabiduría,
fué mi destierro, Miguel.

ANGEL

Debuélvete, mostro, atrás;
no miras lo consebido?
pues ya del Padre eterno
el misterio es perferido.
María en su vientre materno,
por el Espíritu Santo,
copió su mana criatura,
decretó el decreto santo.
Ríndete, serpiente fiera,
ríndete á mis plantas pronto.

DIABLO

Yo solo en esta ocasión
le he visto la cara al miedo.
Caido me tienes, Miguel,
y á tus plantas sumerjido;
que del cielo fuí Lusbel,
y hoy soy el aborrecido.

Se rinde á MIGUEL, *y canta el* DIABLO

A prender flores de mí
de lo que ba de ayer hoy,
que ayer marabilla fuí,
y hoy sombra de mí no soy.

Dicho

Hoy sombra de mí no soy.
Astros, lluvias y elementos,
desde el oriente al poniente,
planetas de fuego ardiente,
acudir á mis tormentos.
Ya los engrandecimientos
se acabaron para mí.
Yo á los cielos no volbí,
y con injusta razón
a muerte a polo y plutón.

Cantando

A prender flores de mí
de lo que ba de ayer hoy
que ayer marabilla fuí,
y hoy sombra de mí no soy.

Dicho

Ya llegó la redención,
y yo quedé abergonzado.
Si soy padre del pecado
mirad si tengo razón.
Yo a dan metí en confusión
de la malicia en que estoy
si vibo, si fuí ó soy
dejadme, Miguel valiente,
que veo el mundo diferente

Cantando

De lo que ba de ayer hoy,
que ayer marabilla fuí
y hoy sombra de mí no soy.

Dicho

Dios en su imperio me creó
y por mi bana locura
se marchitó mi hermosura,
pero mi siencia, eso no.
Se cumplió lo que leí,
pues hasta el trono perdí,
en tan injusta porfía,
sépase Daniel y Isaías

Cantando

que ayer marabilla fuí
y hoy sombra de mí no soy.

Dicho

Si ya ocupaste mi silla,
Miguel, di que no me has visto,
que el nacimiento de Cristo
se hiso para mi fatiga.
O muerte, apuña te, esquiba,
Yo á lo profundo me boy,
que por soberbio yo mismo

Cantando

Hoy sombra de mí no soy.

Dicho

Suéltame, Miguel valiente,
ya no me atormentes tanto.

ANGEL

Aquí te has de estar, alebe,
solamente porque sellan
tus tormentos duplicados.

DIABLO

Suéltame, Miguel, que boy
á aquella oscura taberna
arder en altibas llamas,
en fuego y penas eternas.

ANGEL

Múdate de aquí, maldito,
á tu más profundo abismo,
en donde trabajos pases,
y renieges de tu mismo.

DIABLO *se lebanta y dise*

Siré por tu tiranía
arder de noche y de día,
pues que me beo sin aliento,
y ya loco frener,
Cayga el cielo sobre mí
para mi mayor tormento!
Ya me boy á lo profundo
á un eterno padecer.

ANGEL

Béte, pues, sin dilación,
á ver tus habitadores,
para que sigan cantando
estos sencillos pastores,
Gloria á Dios en las alturas!
La paz con vosotros sea,
pastores, el nombre sea
de Manuel glorificado.
Pues así será llamado
el niño que a de naser.
Si lo quieres conoser,
ir á Belen al instante;
beréis ese tierno infante
dueño de todo lo criado,
entre pajas reclinado,
todo temblando de frío.
Este niño es señor mío,
á quien sirbo y obedesco;
y de su bondad meresco
que se dígnase confiarme
la comisión de mandarme
anunsiar su nasimiento.
No temáis, cobrar aliento
ir á ver al Salvador,
que por sólo nuestro amor
a desendido del cielo.
No tengáis ningún reselo,
encaminóos á Belén,
beréis ese niño á quien
toda potestad se humilla,
un una humilde mantilla
que María le a prebenido.
Misterio éste es perferido,
que Gamas podría pensarse:
que Dios había de humillarse,
á humanarse con el hombre.
Temblará el infierno al nombre
de Manuel, y el enbidioso
Satanás como furioso
león ambriento rugirá.
Beses besentos santos
conmigo intonando
en la altitud en que os bello,
Gloria en iselsis deus.

Cantan

Gloria á Dios en las alturas,
y al hombre paz en la tierra!
Qué es aquesto lo que beo?
La gloria in iselsis deus.

BATO

Albrisias al universo
pide Bato, muy gustoso,
y con deseo ferboroso
quiere que aquí este congreso
de pastores, aunque necio,
logren la dicha y honor
de ir alabar al criador
en el portal de Belén.
Prebiene esto sumo bien
de grandesas y humildad;
que rayos de claridad
se albierte en aquel Gardín.
Pues los ángeles al fin
son los que guardan, rendidos,
aquellos más escojidos
de los antiguos profetas.
Qué verdades tan completas,
hermanos, tenemos ya; pues
quiera aquella diaida
referirlo que es pobresa,
á lo de toda grandesa
de velles y de marqueses,
duques, nobles afamados,
ricos medianos;
pues todos os dieron
con las puertas en la cara.
Habrá osadía más rara
enpiedá más se bera?
Abría injusticia más clara?
Habría quien no derramara
lágrimas del corazón,
si supiera que ya son
cumplidas las profecías?
O desdichadas porfías
de inched á los engañados!
de riquesas arrastrados,
aman sólo su placer!
Y así, pastores, correr
beloses hasta el portal,
fervorosos tributar
alma, vida y corazón
Aquel gran Dios ha nacido.
pues así nos ha instruido
aquel ángel soberano,
que en llegando á su rebaño
anunció la paz al mundo,
con un amor tan profundo.
Abandoné mi ganado
sin saber si estoy en sí,
pues la grandesa que ví
causó mi alma tal placer.
Estoy impuesto á correr
por montes, selbas y prados;
por ciudades por collados;

por mares por toda prisa!
Y así Bato os avisa,
que elojien con varios modos,
y primero que todos
al niño boy adorar.
Y también con que jugar
le llebo como esquisito;
le regalaré un trompito
en señas del corazón.
La alma le he de tributar
que á ello vine de propicio,
y es capas que pierdo el juicio
si no lo hago prontamente.
Pues quisiera deligente,
que pastores y sagales
corrieran mas que canales
á ir adorar fervorosos;
llevando muy animosas
señas de agradicimientos.
Y así, Lizardo, al momento
avisa á tus pastorcitos
que traigan sus sonajitos,
y dones con que ofercer
á lo de todo placer,
y á su madre soberano;
le ofrescan también el alma,
pues biene de medianera
ante Dios, y el hombre fuera
por la culpa ya perdida.
Esta niña es la que ha sido,
desde abiterno escojida,
para madre esclarecida
del Mesías que ya nació.
Mas que digo? boíme yo.
A qué arranco de placer,
y ni ganas de comer
tengo de tanto contento!

TODOS
Bamos, bamos.

BARTOLO
Déjense de caminar,
estémonos aquí quietos;
que los peligros son muchos,
y los diablos andan sueltos.

MENALPAS
A combiene nos lebantemos,
y ballamos á Belén,
á ber á ese niño tierno.

BARTOLO
Yo de aquí no me meneo,
porque no entiendo de cumplimientos.

LIZARDO *cantando dos veces*
En Belén hay grande gusto,
bamos, Bartolo, á gozar.

BARTOLO
Es mejor gusto dormir
que no irme á desbelar.

BATO
Mira que noche tan clara,
mira que viento tan suabe.

BARTOLO
Más suabe está mi salea,
mas linda está mi frasada.

BELICIO
Bartolo, si aquí te quedas
ya sabes que andan los diablos.

BARTOLO
Los Diablos no son muy bobos;
allá te están aguardando.

MELIDEOS
Bartolo, lo que tú quieres
es que te lleve arrastrando.

BARTOLO
Pobre de tus pantorrías
que tal quedarán á palos.

JILA
Lebántate, Bartolito,
Por vida de tu nobleza.

BARTOLO
Quítate de aquí, Jilita,
que me duele la cabeza.

MELANPAS
Lebántate, Bartolito,
que ya Dios te perdonó.

BARTOLO
Más que nunca me perdone,
estando acostado yo.

HERMITAÑO
Lebántese, Don Bartolo,
basta de tanta flojera.

BARTOLO
Empréstame tu salea,
para poner de cabesera.

DINA
En Belén está brillando
el lusero más divino.

BARTOLO
Yo lo fuera ver volando,
si fuera quesito ó vino.

JILA
Este no tiene remedio,
lo llevaremos cargado.

BARTOLO
Pues no ballamos á secas
entonemos algún canto.

Cantan todos
Quieras, ó no quieras,
te has de lebantar,
adorar al niño
que está en el portal.

BARTOLO
Entre gorgeos reclinando
me tienen en glorias metido,
y con los enbelecos de estos
todo el sueño me ha hido.
Qué quieren, gritones?

TODOS
Que vayas adorar
Al niño al portal.

BARTOLO *cantando*
No tiene remedio,
ya me lebanté,
á ver á Jesús,
á María y José.

Cantan todos caminando
Pues que ya caminamos
para el portal,
pastores, demos gracia
al Dios de abrán.
Aquella hermosa estrella
que devisamos,
al redentor, sin duda,
está adorando.
Baja de estos ensinos
nos sentaremos,
y descansando un poco,
prosiguiremos.

BARTOLO
Desatando mi fardito,
destendiendo mi salea,
echaré un pistilo,
aunque sea de sueño.

MELIDEOS
Pero hoiga señor, señor,
hoiga, señor Don Bartolo,
que ya ba atender su cama!

BARTOLO
Amigo, de buena gana;
daca para acá dos ó tres.

MELIDEOS
Pues, qué piensa que le digo?

BARTOLO
No le hase que sean de trigo,
también llenan la barriga.

MELIDEOS
Pues qué pienza que le ablé?

BARTOLO
Cómo las desataré?
Bien así de este modo,
y de este otro;
míralas ya desatadas,
yo sólo haré mi majada
de queso, ya que me enbitas,
y agarraré unas gorditas;
agradesco tu favor.

MELIDEOS
Pero hoiga, señor, señor,
hoiga, señor Don Bartolo!
Aquí este viejo del demonio
ya se comió mi ración!
Qué viejo, boto á mis males!
para que le ablaría yo?

HERMITAÑO
Melideos qué sucede?

MELIDEOS
Nada, nada.

HERMITAÑO
Melideos, porqué estás tan enojado?

MELIDEOS
Nada, nada que no lo hoyes?
Aquí viene otro viejo
sordo, á ver que a quedado!

LIZARDO
Basta ya hermanos,
ya es hora de recojernos.

Cantan todos caminando
Bamos pastorcitos,
aunque despreciados,

Que del niño lindo
fuimos convidados.

Bamos pues á verlo,
bamos caminando,
Con dulze harmonía,
le hiremos cantando.

Por aquellos montes,
por aquellos risos,
Entre aquellas selbas,
una luz deviso.

Pues ya del portal
las señas miramos,
Y del niño lindo
ya nos acercamos.

Dicen todos
Gracias á María,
gracias á José
que hemos llegado
al portal de Belén.

BARTOLO
Para adorar al Mesías,
es bueno estar acostado;
pues él está acostadito,
y así nos está enseñando.

Se llega el ERMITAÑO *al niño y dice*

HERMITAÑO
Oh qué hermosura!

BATO
Parese ser de alabastro.

MENALPAS
Abrá niño más bonito?

MELINDEOS
Qué niño tan chiquitito!

BARTOLO
Que ronquiditos tan santos!

LIZARDO *incado*
Ya, señor, se te cumplieron
los deseos de tantos años;
nada bueno tiene el hombre
porque tanto le has amado.
Todos no te han ofendido,
todos no te han injuriado;
yo te prometo que en mí
no se berá más pecado.

BATO
Yo, señor, qué he de decir
cuando soy tan limitado,
que no tengo otra elocuencia
que esplicarme con el llanto?
Bendita sea, pues, tu madre,
y también tu Padre santo,
que mereció tener á Dios
por hijo humanado.

DINA *cantando*
Lebántate á ber la mula,
que comiendo paja está.

BARTOLO
No baya á ser que esa mula
me reporte un par de coses,
por andar entrando á buyas.

DINA
Calla, necio, considera
tanta mansedumbre junta
por ejemplo de los hombres,
le adoran las bestias brutas.

BARTOLO
Eso hacen con el Mesías,
pero á mí si me machucan.

TODOS
No le faltan á el escusas.

DINA
Pues ven adorar, Bartolo.

BARTOLO
Yo desde aquí, acostadito,
le adoraré qué lindo qué hermoso
está, pero bien acostadito!

LIZARDO *á ofrecer*
Yo, señor, qué puede daros,
cuando soy en todo escaso,
si no es de los frutos mismos
que me produse el ganado?
Aquí te traigo este primalito,
recíbelo con agrado;
y perdona, pues, chiquito,
la cortedad de Lizardo.

JILA
Jila, que de estos pastores
viene á verte, gran Señor,
como padre y redentor.
Nasiste entre las flores,
libre de todos herrores,

por en ti la verdad se encierra;
sois creador del cielo y tierra,
por lo cual con mucho esmero
he venido á presentarte
pañalitos y fajeros;
también una cañastita,
y mi corazón entre ellos.

DINA

Dina con grande contento
te deseaba conocer,
para alabar tu grandesa,
y llegarte á ti á ofrecer.
Hoy quisiera yo tener
riquesas sólo por darte
á ti, finísimo aclante!
Con fervorosos conflitos,
junto con mi corazón,
te ofresco estos pañalitos.

BATO

El pobre de Bato, señor,
pero de muy buena gana,
te trai un bellón de lana
para que hagas un colchón.
Y como eres tan bonito
te regalo trompito
y en compañía este lechón.

MENALPAS

Menalpas ha pensado
que como eres pastor
nesecitas un callado;
aquí lo tenéis, señor.

MELIDEOS

Este guajito de miel
ofrese el afecto mío;
aunque la dádiba es corta,
el carino es desmedido.

BELICIO

Be que hase frío,
y porque está muy blandita,
te trai una salellito
que no tiene ni un codío.

BARTOLO

No bienes tú aquí te den
pues no nesecitas nada,
regalarme esa salea,
que la mía no tiene lana.
Y, tú, madre soberana,
suplícale á tu chiquito,
que me dé con abundancia
todo cuanto necesito,
y me quite los cuidados
para dormir muy bonito.

HERMITAÑO *cantando*

Esta palomita,
blanca como la nieve,
se para en mi cabeza, —
señales de que quiere
que la ofresca al autor
que á mí y ella nos creó.
Canta, pues, palomita,
canta, pues, palomita,
currú, currú, cu cu,
currú, currú, cu cu.

Esta palomita,
cándida inocente,
le llevaré al niñito,
pues qué mejor presente,
que se haya limpia y pura,
de puresa y candor?
Canta, pues, palomita, ha-ha,
canta, pues, palomita, ha-ha,
currú, currú, cu cu.

Dicho incado

Mi amado y dulce Jesús,
y tierno niño y soberano,
aquí tenéis al Ermitaño
postrado á vuestro presencia.
Y como cosa esquisita
te traigo esta palomita,
acéptala con clemencia.

PASTOR PERDIDO

Anoche ollí á los pastores,
que se andaban conbidando
para ir á no sé que fiesta,
mas no se adonde ni cuando,
que no me hallé yo en la fiesta.
Será muy chistosa maña
no por mucho madrugarme,
amanesca más temprano.
Dejaré aquí mi rebaño,
que no se me ha de perder,
y á más se lo encargaré
á mi amigito tanano.
Según es mi parecer
de un monte que anoche ardía,
y como que es profecía
los montes estilarán
dulce leche en alegría,
cierto es, según otro Isaías,
se cumple en esta ocación.
Sin duda que ya el Mesías
nació de su encarnación,
y a nacido para ser
del mundo la redención.
Me allegaré á estos pastores
á que me den relación,
y para que juntos todos

le cantemos á la arró.
Qué hay de nuevo entre nosotros,
que parece que andáis locos?

TODOS

Dios que jamás se bieron,
y de estos se ofrecen pocos!
No vez qué hermosura?
No vez qué veyesa?
Hay cosa como ella
que nos embelesa?

PASTOR PERDIDO *á ofrecer*

Aguardad, señores míos,
que también soy caballero;
boy á dar los parabienes
á José del carpintero.
Santo José que la dicha
te hisa tanta merced,
pues que tubites de esposa
á tan bendita mujer;
recibe de mi carino
lo que te bengo á ofrecer.
Múscica yo de los cielos
te quisiera complacer,
recibiréis una danza
que en este instante pensé.
Bamos, pastorcitos,
y cantemos en Belén
festejemos este niño
y al carpintero José.

Agarran al niño cuatro, el PASTOR PERDIDO, BATO, GILA *y* DINA, *y cantan arroyándolo*

Como en el inbierno
No producen flores,
Están almirados
Los rudos pastores.
Agua, fuego, tierra, aire,
Los ángeles y hombres,
Cantan, gloria, gloria,
Al Mesías Dios y hombre.

LIZARDO

Pues para que el niño duerma,
arrollémosle, Jilita,
con alguna cantadita
que le agrade á vuestra reina.

Lo arroyan todos

Duérmete, niño lindo,
En brasos del amor,
Que te arrolla tu madre
Cantándote á la arró.
A la rrú á la mé
A la rrú á la mé, mi Señor.

Mis pecados fueron causa,
Mi amado y tierno güerito,
Que siendo el poder del mundo
Nacieras tan pobrecito.
A la rrú, á la mé
A la rrú, á la mé, mi Señor.

No temas á heroes,
Que nada te ha de hacer.
Duérmete, niño lindo,
Que no te ha de ofender.
A la rrú, á la mé,
A la rrú, á la mé, mi Señor.

Duérmete, niño querido,
Dueño de mi amor,
Que naciste en un pesebre
Para ser mi Salvador.
A la rrú, á la mé
A la rrú, á la mé, mi Señor.

Duérmete, niño querido,
Duérmete, mi redentor,
Que mas de cuatro tomaron
El niño que arroyo yo.
A la rrú, á la mé
A la rrú, á la mé, mi Señor.

A la rrú ru, niño lindo,
A la rrú ru, mi Jesús,
Que nasiste para el hombre,
Dándole eterna luz.
A la rrú, á la mé,
A la rrú, á la mé, mi Señor.

Cantan caminando

Adiós, niño lindo,
Con María y José,
Ya nos retiramos
A nuestro que hacer.
Dignate, Dios nuestro Señor, protegernos,
Y en nuestros trabajos, Señor, socorremos.

Danza que bailan los pastores luego que salen del portal

Con qué placer y contento
En un inverno estaría,
De ver que dió luz María
Á lan hermoso portento.
Me gusta y me gusta, y me gusta bien,

Me cuadra bailarle al niño
En el portal de Belén.

Se cumplió la projecía
De Jesús, que es nuestro bien,
Alabamos á María
En el portal de Belén.
Me gusta, y me gusta bien,
Me cuadra bailarle al niño
En el portal de Belén.

Las mejillas encarnadas,
Los ojitos serraditos,
Bénte, Bato, y lo verás,
Como ya está dormidita.
Me gusta, y me gusta bien,
Me cuadra bailarle al niño
En el portal de Belén.

Ya salió la luz del día,
Y el berbo se halla humanado,
Amparado de María
Y José, su padre amado.
Me gusta, y me gusta bien,
Me cuadra bailarle al niño
En el portal de Belén.

Dispensad nuestros obsequios
Que te hacemos, niño hermoso,
Así á ti, como á María,
Y á su castísimo esposo.
Me gusta, y me gusta bien,
Me cuadra bailarle al niño
En el portal de Belén.

LA DESPEDIDA Y FIN DEL COLLOQUIO

Cantan caminando
Adiós María, adiós José,
Adiós niño chiquito,
Que ya se van los pastores,
Para los valles de Ejipto.

Adiós María, adiós José,
Adorado, bolvamos á naseré,
A juntar nuestros ganados,
Que en el campo los dejamos,
Sólo por venirle á ver,
Y de tu piedad esperamos
El que no se han de perder.

Adiós María, adiós José,
Adiós manso cordero;
Prestamos vida y salud
Para el año venidero.
Echanos tu bendición,
Incados
Y también al Ermitaño,
Préstanos vida y salud
Para llegar al otro año.

Adiós, niño y redención,
Adiós redentor divino,
Echanos tu vendición,
Y guíanos por buen camino.

FIN.

The Riverside Press
Electrotyped and printed by H. O. Houghton & Co.
Cambridge, Mass., U. S. A.

PUBLICATIONS OF THE AMERICAN FOLK-LORE SOCIETY.

JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE.

VOLS. I.–XIX. 1888–1906.

VOL. I. FOLK-TALES OF ANGOLA.

Fifty Tales with Ki-mbundu text, literal English Translation, Introduction, and Notes. Collected and edited by HELI CHATELAIN, late U. S. Commercial Agent at Loanda. 1894. Pp. xii, 315. (With two Maps.)

VOL. II. LOUISIANA FOLK-TALES.

In French Dialect and English Translation. Collected and edited by ALCÉE FORTIER, D. Lit., Professor of Romance Languages in Tulane University of Louisiana. 1895. Pp. xi, 122.

VOL. III. BAHAMA SONGS AND STORIES.

A Contribution to Folk-Lore, by CHARLES L. EDWARDS, Professor of Biology in the University of Cincinnati. With Music, Introduction, Appendix, and Notes. Six Illustrations. 1895. Pp. xiii, 111.

VOL. IV. CURRENT SUPERSTITIONS.

Collected from the Oral Tradition of English-Speaking Folk. Edited by FANNY D. BERGEN. With Notes, and an Introduction by WILLIAM WELLS NEWELL. 1896. Pp. vi, 161.

VOL. V. NAVAHO LEGENDS.

Collected and translated by WASHINGTON MATTHEWS, M. D., LL. D., Major U. S. Army, Ex-President of the American Folk-Lore Society, etc. With Introduction, Notes, Illustrations, Texts, Interlinear Translations, and Melodies. 1897. Pp. viii, 299.

VOL. VI. TRADITIONS OF THE THOMPSON RIVER INDIANS OF BRITISH COLUMBIA.

Collected by JAMES TEIT. With Introduction by FRANZ BOAS, and Notes. 1898. Pp. x, 137.

VOL. VII. ANIMAL AND PLANT LORE.

Collected from the Oral Tradition of English-Speaking Folk. Edited and annotated by FANNY D. BERGEN. With Introduction by J. Y. BERGEN. 1899. Pp. 180. (Second Part to Vol. IV., with common Index.)

VOL. VIII. TRADITIONS OF THE SKIDI PAWNEE.

Collected and Edited by GEORGE A. DORSEY, Ph. D., Curator, Department of Anthropology, Field Columbian Museum. With Introduction, Notes, and Illustrations. 1904. Pp. xxvi, 366.

VOL. IX. LOS PASTORES.

A Mexican Miracle Play. Translation, Introduction, and Notes by M. R. COLE. With Illustrations and Music. 1907. Pp. xxxiv, 234.

The American Folk-Lore Society was organized January 4, 1888, for the collection and publication of the folk-lore and mythology of the American continent.

The Society holds annual meetings, at which reports are received and papers read.

The membership fee is three dollars, payable on the 1st of January in each year.

Members are entitled to receive the Journal of American Folk-Lore, a periodical appearing quarterly, and of which nineteen volumes have already been issued, each volume containing about three hundred and fifty octavo pages. The Journal is published for the Society by Houghton, Mifflin & Co., Boston and New York.

The work of the Society includes publication and research in regard to the religious ceremonies, ethical conditions, mythology, and oral literature of Indian tribes; collection of the traditions of stocks existing in a relatively primitive state, and the collation of these with correct accounts of survivals among civilized tribes; gathering of the almost wholly unrecorded usages and beliefs of Central and South American races; the comparison of aboriginal American material with European and Asiatic conceptions, myths, and customs; a study of survivals among American negroes, including their traditional inheritance from Africa, and its modification in this Continent; preservation of the abundant folk-lore of the French and Spanish regions of North America; record of the oral traditions of the English-speaking population, and description of communities now or lately existing under isolated conditions.

The publication of the Memoirs cannot be met from the regular fees of the Society, but is rendered possible by annual contributions to the Publication Fund, of ten dollars, for such time as individual subscribers may be pleased to continue such subscription.

Subscribers are enrolled as members of the Society, and receive all its publications, issued after the date of subscription, including the Journal and Memoirs.

A list of Annual Subscribers is printed in the Journal.

Persons willing to assist in this work of publication, by the annual payment, during such time as they may please, of ten dollars (which sum, it will be understood, includes the annual membership fee of the Society), are requested to remit their subscriptions to the Treasurer, Eliot W. Remick, 300 Marlborough St., Boston, Mass.

WITHDRAWN
No lo... ...
Boston Pu... ...
Sale of this material benefits the Library

BOSTON PUBLIC LIBRARY
3 9999 00393 778 4

Boston Public Library

Copley Square

General Library

GR1
.A5
V9

1151449171

The Date Due Card in the pocket indicates the date on or before which this book should be returned to the Library. Please do not remove cards from this pocket.